



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 495

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 495

1964

I. Nos. 7239-7245

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 5 May 1964 to 13 May 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7239. Algeria, Belgium, France, Greece, Israel, etc.:</b>	
International Olive Oil Agreement, 1963 (with annexes). Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963 . . .	3
<b>No. 7240. Czechoslovakia and Austria:</b>	
Agreement concerning co-operation in the matter of plant protection. Signed at Prague, on 30 March 1950 . . . . .	85
<b>No. 7241. Czechoslovakia and Austria:</b>	
Agreement concerning the principles of geological co-operation between the Czechoslovak Republic and the Republic of Austria (with exchange of notes). Signed at Prague, on 23 January 1960 . . . . .	99
<b>No. 7242. Czechoslovakia and Austria:</b>	
Agreement concerning the working of common deposits of natural gas and petroleum. Signed at Prague, on 23 January 1960. . . . .	125
<b>No. 7243. Czechoslovakia and Austria:</b>	
Agreement concerning mutual relations with respect to cinematographic films. Signed at Prague, on 14 September 1960 . . . . .	143
<b>No. 7244. Czechoslovakia and Austria:</b>	
Agreement (with annexes) concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Signed at Prague, on 22 September 1962 . . . . .	157
<b>No. 7245. Czechoslovakia and Bulgaria:</b>	
Treaty of Trade and Navigation. Signed at Sofia, on 8 March 1963 . . . .	219

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 495

1964

I. Nos 7239-7245

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 mai 1964 au 13 mai 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7239. Algérie, Belgique, France, Grèce, Israël, etc.:</b>	
Accord international sur l'huile d'olive, 1963 (avec annexes). Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963	3
<b>N° 7240. Tchécoslovaquie et Autriche:</b>	
Accord de coopération pour la protection des végétaux. Signé à Pragne, le 30 mars 1950. . . . .	85
<b>N° 7241. Tchécoslovaquie et Autriche:</b>	
Accord relatif aux principes de la coopération géologique entre la République tchécoslovaque et la République autrichienne (avec échange de notes). Signé à Prague, le 23 janvier 1960 . . . . .	99
<b>N° 7242. Tchécoslovaquie et Autriche:</b>	
Accord relatif à l'exploitation de gisements communs de gaz naturel et de pétrole. Signé à Prague, le 23 janvier 1960 . . . . .	125
<b>N° 7243. Tchécoslovaquie et Autriche:</b>	
Accord relatif à l'échange de films. Signé à Pragne, le 14 septembre 1960	143
<b>N° 7244. Tchécoslovaquie et Autriche:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Signé à Prague, le 22 septembre 1962 . . . . .	157
<b>N° 7245. Tchécoslovaquie et Bulgarie:</b>	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Sofia, le 8 mars 1963 . . . . .	219

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	246
<b>No. 1614. General Convention between the Netherlands and France on social security. Signed at The Hague, on 7 January 1950:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 7 January 1950 . . . . .	249
Exchange of notes constituting an additional agreement to the Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention, concerning workers of Polish nationality who are or have been employed alternately or successively in the Netherlands or in France. Paris, 17 August 1960 . . . . .	251
<b>No. 2124. International Convention for the regulation of whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:</b>	
Amendment to paragraph 5 of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the Fourteenth Meeting of the International Whaling Commission held at London, 6 July 1962 . . . . .	254
Amendments to paragraphs 1 (a), 5, 6 (2) (a), 6 (2) (b), 6 (3) (a), 6 (3) (b), 8 (a) and 8 (c) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the Fifteenth Meeting of the International Whaling Commission held at London, 5 July 1963 . . . . .	256
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by the United Republic of Tanganyika and Zanzibar . . . . .	260
<b>No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958</b>	
<b>Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement:</b>	
Acceptance of the above-mentioned Regulation by France . . . . .	262
<b>No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	263

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	247
<b>N° 1614. Convention générale sur la sécurité sociale entre les Pays-Bas et la France. Signée à La Haye, le 7 janvier 1950:</b>	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 7 janvier 1950 . . . . .	248
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord complémentaire à la Convention susmentionnée, relatif aux travailleurs de nationalité polonaise qui sont ou ont été occupés alternativement ou successivement aux Pays-Bas ou en France. Paris, 17 août 1960 . . . . .	250
<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946:</b>	
Modification au paragraphe 5 de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptée à la quatorzième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, tenue à Londres, le 6 juillet 1962 . . . . .	255
Modifications aux paragraphes 1, a, 5, 6, 2), a, 6, 2), b, 6, 3), a, 6, 3), b, 8, a et 8, c, de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la quinzième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, tenue à Londres, le 5 juillet 1963 . . . . .	257
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Adhésion de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar . . . . .	261
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958</b>	
<b>Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné:</b>	
Acceptation du Règlement susmentionné par la France . . . . .	262
<b>N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	263

	<i>Page</i>
<b>No. 6864.</b> Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Ratification by Spain . . . . .	264
<b>No. 7041.</b> European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:	
Ratification by Bulgaria . . . . .	265
<b><i>International Labour Organisation :</i></b>	
<b>No. 588.</b> Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	266
<b>No. 590.</b> Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	268
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	268
<b>No. 591.</b> Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	270
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	270
<b>No. 593.</b> Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	271
<b>No. 594.</b> Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	272

	<i>Pages</i>
<b>N° 6864.</b> Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961:	
Ratification de l'Espagne . . . . .	264
<b>N° 7041.</b> Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961:	
Ratification de la Bulgarie . . . . .	265
<b><i>Organisation internationale du Travail:</i></b>	
<b>N° 588.</b> Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	267
<b>N° 590.</b> Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	269
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	269
<b>N° 591.</b> Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	270
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	270
<b>N° 593.</b> Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	271
<b>N° 594.</b> Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	272

	<i>Page</i>
<b>No. 595.</b> Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	273
<b>No. 597.</b> Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	274
<b>No. 598.</b> Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	275
<b>No. 599.</b> Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	276
<b>No. 600.</b> Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	277
<b>No. 602.</b> Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	278
<b>No. 605.</b> Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	279



	<i>Pages</i>
<b>N° 595.</b> Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	273
<b>N° 597.</b> Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	274
<b>N° 598.</b> Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	275
<b>N° 599.</b> Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	276
<b>N° 600.</b> Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	277
<b>N° 602.</b> Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	278
<b>N° 605.</b> Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	279

	<i>Page</i>
<b>No. 612.</b> Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	280
<b>No. 614.</b> Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	281
<b>No. 617.</b> Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	282
<b>No. 618.</b> Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	283
<b>No. 619.</b> Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	284
<b>No. 620.</b> Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	285

	<i>Pages</i>
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	280
<b>N° 614.</b> Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	281
<b>N° 617.</b> Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933 telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	282
<b>N° 618.</b> Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	283
<b>N° 619.</b> Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	284
<b>N° 620.</b> Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	285

	<i>Page</i>
<b>No. 621.</b> Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	286
<b>No. 622.</b> Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	287
<b>No. 624.</b> Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	288
<b>No. 627.</b> Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	289
<b>No. 630.</b> Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	290
<b>No. 639.</b> Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	291

	<i>Pages</i>
<b>N° 621.</b> Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	286
<b>N° 622.</b> Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	287
<b>N° 624.</b> Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	288
<b>N° 627.</b> Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	289
<b>N° 630.</b> Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	290
<b>N° 639.</b> Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	291

	<i>Page</i>
<b>No. 640.</b> Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Malaysia . . . . .	292
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Mali . . . . .	293
Notification by Malaysia . . . . .	293
<b>No. 881.</b> Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	294
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Notification by Malaysia . . . . .	295
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	295
<b>No. 1303.</b> Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	296
<b>No. 1340.</b> Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Mauritania . . . . .	297
<b>No. 1341.</b> Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Mali and Peru . . . . .	298
Notification by Malaysia . . . . .	298
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	299

	<i>Pages</i>
<b>N° 640.</b> Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements an contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Notification de la Malaisie . . . . .	292
<b>N° 792.</b> Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification du Mali . . . . .	293
Notification de la Malaisie . . . . .	293
<b>N° 881.</b> Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	294
<b>N° 898.</b> Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Notification de la Malaisie . . . . .	295
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	295
<b>N° 1303.</b> Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	296
<b>N° 1340.</b> Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	297
<b>N° 1341.</b> Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet, 1949:	
Ratifications du Mali et du Pérou . . . . .	298
Notification de la Malaisie . . . . .	298
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	299

	<i>Page</i>
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Notification by Malaysia . . . . .	300
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Notification by Malaysia . . . . .	301
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Notification by Malaysia . . . . .	302
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	302
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Notification by Malaysia . . . . .	303
<b>No. 2898. Convention (No. 85) concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	304
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Notification by Malaysia . . . . .	305
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Mali . . . . .	306



	<i>Pages</i>
<b>N° 1616.</b> Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Notification de la Malaisie . . . . .	300
<b>N° 1870.</b> Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Notification de la Malaisie . . . . .	301
<b>N° 1871.</b> Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Notification de la Malaisie . . . . .	302
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	302
<b>N° 2125.</b> Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Notification de la Malaisie . . . . .	303
<b>N° 2898.</b> Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	304
<b>N° 4648.</b> Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Notification de la Malaisie . . . . .	305
<b>N° 5181.</b> Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification du Mali . . . . .	306

	<i>Page</i>
<b>No. 6083.</b> Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratifications by Luxembourg and Poland . . . . .	307
<b>No. 6208.</b> Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by the United Arab Republic . . . . .	308
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 775.</b> International Convention relating to the simplification of customs formalities, and Protocol. Signed at Geneva, on 3 November 1923:	
Declaration by Cyprus . . . . .	310

	<i>Pages</i>
<b>N° 6083.</b> Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratifications du Luxembourg et de la Pologne . . . . .	307
<b>N° 6208.</b> Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Ratification de la République arabe unie . . . . .	308
 <b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 775.</b> Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, et Protocole. Signée à Genève, le 3 novembre 1923:	
Déclaration de Chypre . . . . .	310

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 5 May 1964 to 13 May 1964*

*Nos. 7239 to 7245*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 5 mai 1964 au 13 mai 1964*

*N<sup>os</sup> 7239 à 7245*



No. 7239

---

**ALGERIA, BELGIUM, FRANCE,  
GREECE, ISRAEL, etc.**

**International Olive Oil Agreement, 1963 (with annexes).  
Adopted at the United Nations Conference on Olive  
Oil at Geneva, on 20 April 1963**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Spain on 5 May 1964.*

---

**ALGÉRIE, BELGIQUE, FRANCE,  
GRÈCE, ISRAËL, etc.**

**Aecord international sur l'huile d'olive, 1963 (avec annexes).  
Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile  
d'olive, à Genève, le 20 avril 1963**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 5 mai 1964.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7239. CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA, 1963. ADOPTADO POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ACEITE DE OLIVA EN GINEBRA, EL 20 DE ABRIL DE 1963

PREÁMBULO

i) *Teniendo en cuenta* que el olivo :

- es un cultivo perenne que, en condiciones normales, empieza a dar fruto entre los seis y los quince años siguientes a su plantación, para alcanzar su pleno desarrollo entre los ochenta y los ciento veinte años ;
- es un cultivo indispensable para el mantenimiento y conservación de determinadas tierras, y permite valorizar aquéllas que no admiten otras plantaciones ;
- es un cultivo del que dependen la existencia y el nivel de vida de millones de familias, las cuales a su vez dependen por completo de las medidas que se adopten para mantener y desarrollar el consumo de sus productos, tanto en los propios países productores como en los países consumidores no productores ;

*Teniendo en cuenta* que si bien en la actualidad el consumo mundial de aceite de oliva — principal producto del olivo — es relativamente restringido, no por ello es menos cierto que se trata de un producto básico esencial para las regiones donde está implantado dicho cultivo ;

*Subrayando*, pues, la necesidad de destacar la extraordinaria importancia de este producto para la economía de numerosos países ;

ii) *Teniendo en cuenta* que la característica esencial del mercado del aceite de oliva estriba en la irregularidad de las cosechas y del abastecimiento del mercado, que dan origen a fluctuaciones en el valor de la producción, a inestabilidad de los precios y de los ingresos de exportación, así como a las considerables diferencias en los ingresos de los productores ;

*Teniendo en cuenta* que de todo ello se derivan dificultades especiales que pueden perjudicar seriamente los intereses de los productores y de los consumidores y comprometer las políticas generales de expansión económica en los países de las regiones donde está implantado el olivo o donde puede alcanzar la extensión indispensable ;

*Subrayando* que debe remediarse esta situación adoptando para ello las medidas adecuadas, las cuales habrán de tener en cuenta todas las particularidades de este cultivo y del mercado del aceite de oliva ;



iii) *Teniendo en cuenta* que estas medidas sobrepasan el ámbito nacional y se hace indispensable una acción internacional ;

iv) *Estimando* que es esencial proseguir y desarrollar la labor ya iniciada dentro del Convenio Internacional del Aceite de Oliva de 1956, modificado por el Protocolo de 3 de abril de 1958,

Los Gobiernos partes en este Convenio han acordado lo siguiente :

#### CAPÍTULO I

##### OBJETIVOS GENERALES

###### *Artículo 1*

Los objetivos del presente Convenio son :

1. Asegurar entre los países exportadores de aceite de oliva, sean productores o no, una competencia leal, y a los países importadores la entrega de una mercancía que sea conforme a lo estipulado en los contratos.

2. Aplicar o facilitar la aplicación de las medidas tendentes a conseguir la expansión de la producción, del consumo y de los intercambios internacionales de aceite de oliva.

3. Reducir los inconvenientes debidos a las fluctuaciones de las disponibilidades del mercado.

4. Proseguir y ampliar la acción del Convenio Internacional del Aceite de Oliva de 1956.

#### CAPÍTULO II

##### PARTES EN EL CONVENIO

###### *Artículo 2*

El presente Convenio estará abierto a los gobiernos de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, que se consideren interesados en los problemas relativos al aceite de oliva y que cumplan las condiciones previstas en el artículo 36 del Convenio.

#### CAPÍTULO III

##### DEFINICIONES

###### *Artículo 3*

1. Por « Consejo » se entiende el Consejo Oleícola a que se refiere el artículo 21 del presente Convenio.

2. Por «Comité Ejecutivo» se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30 del presente Convenio.

3. Por «Campaña oleícola» se entiende el período de tiempo comprendido entre el 1.º de octubre de cada año y el 30 de septiembre del año siguiente.

4. Por «Gobierno de un país principalmente productor» se entiende un Gobierno participante cuyo territorio metropolitano y otros territorios, cualesquiera que sean los lazos de derecho interno que les unan a la metrópoli, en la fecha en que dicho Gobierno pasó a ser parte en el presente Convenio, han producido en conjunto y como promedio durante las campañas oleícolas 1956-57 a 1961-62 una cantidad de aceite de oliva superior al promedio de sus importaciones anuales de aceite de oliva durante el período 1957 a 1962.

5. Por «Gobierno de un país principalmente importador» se entiende un Gobierno participante cuyo territorio metropolitano, y otros territorios, cualesquiera que sean los lazos de derecho interno que les unan a la metrópoli, en la fecha en que dicho Gobierno pasó a ser parte en el presente Convenio, han producido en conjunto y como promedio durante las campañas oleícolas 1956-57 a 1961-62 una cantidad de aceite de oliva inferior al promedio de sus importaciones anuales de aceite de oliva durante el período 1957 a 1962.

#### CAPÍTULO IV

#### OBLIGACIONES GENERALES

##### *Artículo 4*

Los Gobiernos participantes se comprometen a no adoptar ninguna medida opuesta a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio ni a los objetivos generales definidos en el artículo 1.

##### *Artículo 5*

Los Gobiernos participantes se comprometen a adoptar las medidas que estimen adecuadas para facilitar los intercambios y fomentar el consumo de aceite de oliva.

##### *Artículo 6*

Los Gobiernos participantes declaran que, a fin de elevar el nivel de vida de las poblaciones y evitar que se introduzcan prácticas de competencia desleal en el comercio mundial del aceite de oliva, procurarán mantener condiciones equitativas de trabajo en todas las actividades oleícolas o derivadas de la oleicultura.

##### *Artículo 7*

Los Gobiernos participantes se comprometen a poner a disposición del Consejo y a facilitarle todas las estadísticas, informaciones y documentación necesarias para

desempeñar las funciones que le asigna el presente Convenio, y especialmente todos los datos adecuados para establecer el balance oleícola y para conocer la política nacional oleícola de los Gobiernos participantes.

#### CAPÍTULO V

#### DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DEL ACEITE DE OLIVA

Denominaciones de origen e indicaciones de procedencia para el comercio internacional

##### *Artículo 8*

1. El empleo de la denominación « aceite de oliva » se limitará al aceite obtenido exclusivamente de la aceituna, sin mezcla alguna de aceites derivados de otros frutos o semillas oleaginosas o de cualquier aceite obtenido de grasas animales.

2. Los Gobiernos participantes se comprometen a suprimir en su territorio, dentro de un plazo de dos años a contar de la fecha en que pasaron a ser parte en el presente Convenio, todo empleo de la denominación « aceite de oliva », sola o combinada con otras palabras, que no corresponda a lo dispuesto en este artículo.

3. La denominación « aceite de oliva », empleada sola, no se aplicará en ningún caso al aceite de orujo de aceituna.

##### *Artículo 9*

1. Las denominaciones que se emplearán en el comercio internacional para las diferentes calidades de los aceites de oliva, figuran en el anexo « A » al presente Convenio, que precisa la definición característica correspondiente a cada denominación.

2. Estas denominaciones se emplearán obligatoriamente para cada una de las calidades del aceite de oliva y deberán figurar con caracteres bien legibles en todos los envases.

##### *Artículo 10*

1. Los Gobiernos de los Estados participantes se comprometen a adoptar todas las medidas que, en la forma que exijan sus respectivas legislaciones, aseguren la aplicación de los principios y disposiciones que establecen los artículos 8, 9, 11 y 12 del presente Convenio.

2. Se comprometen, de un modo especial, a prohibir y a reprimir en sus territorios el empleo, para el comercio internacional, de denominaciones de origen, indicaciones de procedencia y denominaciones de los aceites de oliva contrarias a estos principios. Este compromiso afecta a todas las menciones que figuren en los envases, las facturas, las guías de transporte y los documentos comerciales, así como en la publicidad, las marcas, los nombres registrados y las ilustraciones que se relacionen con la comercialización internacional de los aceites de oliva, en la medida en que tales

menciones puedan constituir falsas indicaciones o dar lugar a confusión sobre el origen, la procedencia o la calidad de los aceites de oliva.

#### *Artículo 11*

1. Cuando se hagan constar denominaciones de origen o indicaciones de procedencia, éstas sólo podrán aplicarse a los aceites de oliva vírgenes producidos exclusivamente en el país, región o localidad mencionados, o procedentes exclusivamente de ellos.

2. Los aceites de oliva preparados a base de mezclas, cualquiera que sea su origen, sólo podrán llevar la indicación de procedencia del país exportador. No obstante, cuando el aceite haya sido preparado y exportado por el país que suministra los aceites de oliva vírgenes que entren en la mezcla, podrá ser identificado por la denominación de origen del aceite de oliva virgen utilizado en dicha mezcla. Cuando se emplee el nombre genérico de « Riviera », conocido de un modo notorio en el comercio internacional del aceite de oliva como una mezcla de aceite de oliva virgen y de aceite de oliva refinado, esta denominación deberá ir precedida obligatoriamente de la palabra « tipo ». Esta palabra deberá figurar en todos los envases en caracteres tipográficos del mismo tamaño y disposición que la palabra « Riviera ».

#### *Artículo 12*

1. Respecto de las denominaciones de origen e indicaciones de procedencia, los conflictos suscitados por la interpretación de las cláusulas del presente capítulo del Convenio, o por las dificultades de aplicación que no hayan sido resueltas mediante negociaciones directas, serán examinados por el Consejo.

2. El Consejo intentará la conciliación después de consultar con la Federación Internacional de Oleicultura, con una organización profesional competente de un país principalmente importador y, si lo estima necesario, con la Oficina Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial, con la Cámara de Comercio Internacional y con la Oficina Internacional Permanente de Química Analítica. Si no se logra ningún resultado, una vez agotados todos los medios de conciliación, los Gobiernos de los Estados participantes interesados tendrán el derecho de recurrir en última instancia a la Corte Internacional de Justicia.

### CAPÍTULO VI

#### PROPAGANDA MUNDIAL PARA FOMENTAR EL CONSUMO DE ACEITE DE OLIVA

##### Programas de propaganda

#### *Artículo 13*

1. Los Gobiernos participantes se comprometen a emprender en común campañas de propaganda general en favor del aceite de oliva, con objeto de mantener y de

aumentar su consumo mundial. Estas campañas se basarán en el empleo de la denominación « aceite de oliva », tal como se define en el artículo 8 del presente Convenio.

2. Dichas campañas serán emprendidas bajo una forma educativa y publicitaria en la que se insista sobre las características organolépticas y químicas del aceite de oliva, así como sobre sus propiedades nutritivas, terapéuticas y de otra naturaleza, pero sin ninguna indicación de calidad, origen y procedencia.

3. Los recursos del Fondo de Propaganda se utilizarán teniendo en cuenta los siguientes criterios :

- i) Conservación y desarrollo de los mercados actuales.
- ii) Creación de nuevos mercados para el aceite de oliva.
- iii) Rentabilidad de las inversiones en propaganda.

#### *Artículo 14*

Las campañas generales y parciales de propaganda que se emprendan en virtud del artículo 13 serán decididas por el Consejo, previa consulta con los organismos y las instituciones competentes, en relación con los recursos que se pongan a su disposición para este fin.

#### *Artículo 15*

El Consejo estará encargado de administrar los recursos asignados a la propaganda común. Anualmente, como anexo a su presupuesto, hará una estimación de los ingresos y gastos destinados a esta propaganda.

#### Fondo de propaganda

#### *Artículo 16*

1. Los Gobiernos participantes de los países principalmente productores se comprometen a poner a disposición del Consejo, para cada campaña oleícola y con destino a la propaganda común, una suma equivalente a 300.000 dólares de los Estados Unidos y pagadera en dicha moneda. No obstante, el Consejo podrá decidir en qué proporción podrá cada Gobierno hacer efectiva su contribución en otras divisas.

La cantidad de 300.000 dólares, arriba indicada, podrá aumentarse por el Consejo, sin que en ningún caso pueda exceder de 500.000 dólares, a condición de que este aumento sea aceptado por todos los países miembros principalmente productores.

La cantidad de 300.000 dólares prevista más arriba podrá reducirse si la producción total de los países parte en el presente Convenio representa menos del 80 por 100 de la producción mundial de aceite de oliva durante el período de referencia previsto en el artículo 3. En ese caso, la cantidad de 300.000 dólares se reducirá a una cifra proporcional a la de la producción mundial que represente la suma de las producciones de los países principalmente productores que sean partes en el presente Convenio.

Por acuerdo especial con el Consejo, los Gobiernos de los demás países participantes podrán aportar contribuciones al Fondo de Propaganda. Esas contribuciones se agregarán al Fondo de Propaganda tal como está previsto en cumplimiento de los apartados anteriores del presente párrafo.

2. Los Gobiernos participantes de los países principalmente productores, tal como se definen en el artículo 3, contribuirán al Fondo de Propaganda según el coeficiente fijado a cada uno de ellos en el anexo B del presente Convenio. Sin embargo, el Consejo podrá revisar estos coeficientes por decisión unánime de los países miembros principalmente productores.

3. Las contribuciones al Fondo de Propaganda de los Gobiernos de los países principalmente productores, no mencionados en el citado anexo B y que sean partes en el presente Convenio, se determinarán por aplicación, a cada uno de ellos, de un coeficiente fijado por acuerdo especial entre el Consejo y cada Gobierno interesado, y se calculará en función de los coeficientes que figuran en el anexo B al presente Convenio en lo que concierne a los Gobiernos que en dicho anexo se mencionan.

4. Las contribuciones al Fondo de Propaganda serán las correspondientes a todo el ejercicio financiero, incluido el ejercicio en el curso del cual se depositen los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cualquiera que fuere la fecha de ese depósito.

5. Las contribuciones al Fondo de Propaganda serán exigibles al comienzo de cada campaña oleícola y las contribuciones para la primera campaña oleícola del presente Convenio serán exigibles inmediatamente después de la primera reunión que el Consejo celebre, en las condiciones que éste fije y de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos anteriores.

6. Las contribuciones al Fondo de Propaganda de los Gobiernos que pasen a ser partes en el presente Convenio con posterioridad a la entrada en vigor del mismo serán exigibles tan pronto como esos Gobiernos hayan pasado a ser partes en el presente Convenio, para la campaña oleícola en curso y, en lo sucesivo, en las mismas condiciones aplicables a las demás partes.

7. En caso de retraso en el pago de las contribuciones al Fondo de Propaganda, se aplicará lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 33.

8. A la expiración del Convenio, salvo si fuese prorrogado o renovado, los fondos no utilizados para la propaganda serán reintegrados a los Gobiernos participantes en proporción al total de sus contribuciones a dicha propaganda durante la vigencia del Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1956, y del presente Convenio.

9. Para todas las decisiones relativas a la propaganda, cada Gobierno participante de un país principalmente productor dispondrá de un número de votos proporcional a su contribución al Fondo de Propaganda con arreglo al presente artículo. Cada fracción de voto que resulte de la aplicación del coeficiente fijado de conformidad con las disposiciones del presente Convenio se contará como un voto.

Cuando, en virtud del último apartado del párrafo 1 del presente artículo, un país concierte un acuerdo especial con el Consejo para el pago de una contribución al Fondo de Propaganda, ese país dispondrá de un número de votos proporcional a su contribución, a condición de que el acuerdo de que se trate se refiera al período que falte hasta la expiración del Convenio.

#### *Artículo 17*

El Consejo podrá confiar la ejecución técnica de los programas de propaganda a las entidades especializadas que estime conveniente y sean representativas de actividades relacionadas con el cultivo y la industria oleícola y, entre otras, la Federación Internacional de Oleicultura.

#### *Artículo 18*

El Consejo está facultado para recibir donativos de los Gobiernos o de otra procedencia, destinados a la propaganda común. Esos recursos ocasionales se agregarán al total del Fondo de Propaganda constituido en virtud de lo dispuesto en el artículo 16 del presente Convenio.

### CAPÍTULO VII

#### MEDIDAS ECONÓMICAS

#### *Artículo 19*

1. Dentro de los objetivos generales definidos por el artículo 1 del presente Convenio, con objeto de contribuir a la normalización del mercado del aceite de oliva y de corregir los desequilibrios entre la oferta y la demanda internacionales provocados por la irregularidad de las cosechas o por otras causas, el Consejo, al comienzo de cada campaña oleícola, deberá proceder a un examen detallado de los balances oleícolas y a una estimación global de los recursos y las necesidades de aceite de oliva, utilizando para ello los datos facilitados por cada Gobierno participante, según lo dispuesto en el artículo 7 del presente Convenio, así como cualquier información que pudieran facilitar los Gobiernos no participantes que se interesen en el comercio internacional del aceite de oliva y cualquier otro dato estadístico pertinente de que disponga el Consejo.

2. El 1.º de marzo de cada año, a más tardar, los Gobiernos participantes deberán comunicar oficialmente al Consejo los excedentes de aceite de oliva que existan en su país, además de las exportaciones normales notificadas con arreglo al párrafo 1, que deseen exportar a los países participantes, o a otros, durante la campaña oleícola en curso.

3. El 1.º de marzo de cada año, a más tardar, los Gobiernos de los países que tengan un déficit, después de calcular todas sus necesidades de consumo y exportación,

comunicarán oficialmente al Consejo sus necesidades de importación calculadas para la campaña oleícola en curso.

4. El Director del Consejo notificará a todos los Gobiernos participantes, a más tardar en 1.º de abril, los excedentes y los déficit en aceite de oliva previsibles durante la campaña oleícola en curso de los países miembros u otros, a fin de facilitar las negociaciones directas entre las empresas importadoras y exportadoras de los países miembros. Lo más pronto posible, los Gobiernos participantes darán cuenta al Consejo de los resultados positivos así obtenidos que hayan llegado a su conocimiento.

5. No más tarde del 31 de mayo el Consejo hará un nuevo cálculo global de disponibilidades y necesidades de aceite de oliva y un nuevo examen de la situación del mercado, teniendo en cuenta todos los datos disponibles en aquel momento, y podrá proponer a los Gobiernos participantes las medidas que estime pertinentes.

#### *Artículo 20*

El Consejo proseguirá sus estudios con objeto de hacer, lo antes posible, recomendaciones a los Gobiernos participantes, encaminadas a conseguir la normalización a largo plazo del mercado oleícola, aplicando medidas adecuadas destinadas a facilitar los intercambios internacionales.

### CAPÍTULO VIII

#### ADMINISTRACIÓN

#### El Consejo Oleícola

#### *Artículo 21*

La administración del presente Convenio se confiará a un Consejo Oleícola.

#### Funciones del Consejo

#### *Artículo 22*

1. Dentro de las funciones administrativas que le incumben en virtud del presente Convenio e independientemente de sus atribuciones especiales, en lo que concierne al Fondo Común de Propaganda, el Consejo se encargará de impulsar la acción de regularización y de expansión de la economía oleícola mundial por todos los medios de que disponga, en el campo de la producción, de los intercambios y del consumo.

2. El Consejo estudiará la manera de lograr un aumento del consumo de aceite de oliva. Estará especialmente encargado de hacer a los Gobiernos participantes las recomendaciones apropiadas acerca de :

- i) la adopción y la aplicación de un contrato tipo internacional para las transacciones sobre aceite de oliva ;



- ii) la constitución y el funcionamiento de órganos internacionales de arbitraje para los litigios que puedan surgir en materia de transacciones sobre aceite de oliva ;
- iii) la implantación de normas uniformes relativas a las características físicas y químicas del aceite de oliva ;
- iv) la unificación de métodos de análisis del aceite de oliva.

3. El Consejo tomará todas las medidas adecuadas para redactar un código de normas comerciales equitativas y uniformes del comercio internacional del aceite de oliva, especialmente en lo que respecta a los márgenes de tolerancia.

4. El Consejo adoptará todas las medidas que estime convenientes para suprimir la competencia desleal que, en el ámbito internacional, puedan hacer los Estados que no sean parte en el presente Convenio o personas sujetas a la jurisdicción de dichos Estados.

5. El Consejo podrá emprender, asimismo, estudios sobre cuestiones referentes al aceite de oliva, a la regularización del mercado oleícola y a su expansión.

Queda también autorizado para emprender o hacer que se emprendan otros trabajos, en particular la recopilación de datos detallados sobre la ayuda especial que en diversas formas pueda prestarse a las actividades oleícolas, con objeto de que pueda formular todas las sugerencias y recomendaciones que estime oportunas para alcanzar los objetivos generales enuncrados en el artículo 1 del presente Convenio.

Todos estos estudios y trabajos deberán abarcar el mayor número posible de países y tener en cuenta las condiciones generales de carácter social y económico de los países interesados.

6. Los Gobiernos participantes comunicarán al Consejo las conclusiones a que hayan llegado después de examinar las recomendaciones y sugerencias a que se refiere el presente artículo.

#### *Artículo 23*

1. El Consejo establecerá un reglamento de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio. Mantendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confía el presente Convenio y cualquier otra documentación que estime conveniente. En caso de discrepancia entre el reglamento así adoptado y las disposiciones del presente Convenio, prevalecerá este último.

2. El Consejo preparará, redactará y publicará todos los informes, estudios, gráficos, análisis y demás documentos que estime útiles y necesarios.

3. El Consejo publicará, por lo menos una vez al año, un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento del presente Convenio.

4. El Consejo podrá delegar en el Comité Ejecutivo, constituido según lo dispuesto en el artículo 30, el ejercicio de cada uno de sus poderes y de cada una de sus funciones,

excepto las previstas en el artículo 16, en el párrafo 1 del artículo 25 y en los párrafos 2 y 3 del artículo 33. El Consejo podrá, en cualquier momento, revocar esta delegación de poderes.

5. El Consejo podrá nombrar los comités especiales que considere convenientes para que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le atribuye el presente Convenio.

6. El Consejo ejercerá todas las demás funciones que sean necesarias para la ejecución de las disposiciones del presente Convenio.

### Composición del Consejo

#### *Artículo 24*

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, todo Gobierno participante será miembro del Consejo con derecho a voto. Tendrá derecho a hacerse representar en el Consejo por un delegado y podrá designar suplentes. El delegado y los suplentes podrán asistir a las reuniones del Consejo acompañados por el número de asesores que los Gobiernos participantes estimen necesario.

2. Si un Gobierno participante principalmente interesado en la importación o en el consumo de aceite de oliva ostenta la representación internacional de uno o varios territorios dependientes o autónomos principalmente interesados en la producción o en la exportación de aceite de oliva, o viceversa, dicho Gobierno tendrá derecho a estar representado en el Consejo en común con los territorios dependientes o autónomos cuya representación internacional ostente o, si así lo desea, a que el territorio o los territorios arriba mencionados, tengan una representación aparte.

3. El Consejo elegirá entre los miembros de las delegaciones de los Estados participantes un Presidente que no tendrá derecho de voto y cuyo mandato durará una campaña oleícola. En el caso de que la presidencia recaiga en un delegado con derecho a voto, este derecho será ejercido por otro miembro de la delegación de su Gobierno. El Presidente no será retribuido.

4. El Consejo elegirá también un Vicepresidente entre los miembros de las delegaciones de los Gobiernos participantes. En caso de que la vicepresidencia recaiga en un delegado con derecho a voto, el Vicepresidente tendrá derecho a votar, salvo cuando actúe como Presidente, siendo entonces ejercido este derecho por otro miembro de su delegación. Su mandato durará una campaña oleícola y no será retribuido.

### Reuniones del Consejo

#### *Artículo 25*

1. El Consejo tendrá su sede en Madrid, a menos que decida otra cosa por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos. El Consejo celebrará allí sus reuniones, a menos que, excepcionalmente, decida celebrar una reunión determinada en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año, teniendo en cuenta, especialmente, lo dispuesto en el artículo 19 del presente Convenio.

3. El Consejo podrá ser convocado en cualquier momento a discreción del Presidente, el cual convocará también el Consejo :

- i) si lo piden cinco Gobiernos participantes ;
- ii) si lo piden uno o varios Gobiernos participantes que dispongan, por lo menos, del 10 por 100 del total de los votos ;
- iii) si lo pide el Comité Ejecutivo ;
- iv) cuando un miembro del Consejo recurra contra una decisión del citado Comité, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 30 del presente Convenio.

4. Las convocatorias para las reuniones indicadas en el párrafo 2 del presente artículo se deberán cursar treinta días antes, por lo menos, de la fecha en que haya de celebrarse la primera sesión de cada una de ellas.

Las convocatorias para las reuniones a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo se deberán cursar siete días antes, por lo menos, de la fecha en que haya de celebrarse la primera sesión de cada una de ellas.

#### Artículo 26

El *quórum* necesario para toda sesión del Consejo estará constituido por los dos tercios del total de los votos, quedando entendido que este *quórum* comprende los votos de dos Gobiernos al menos de los países a que se refiere el párrafo 5 del artículo 3 del presente Convenio. Si este *quórum* no se obtuviera el día fijado para una sesión del Consejo, convocada de conformidad con el artículo 25, dicha sesión se celebrará veinticuatro horas después. El *quórum* estará entonces constituido por los representantes que reúnan por lo menos el 50 por 100 del total de los votos de los Gobiernos participantes.

#### Artículo 27

El Consejo podrá adoptar decisiones, sin reunirse, mediante un simple intercambio de correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos participantes, siempre que ninguno de éstos se oponga a este procedimiento. Toda decisión así adoptada se comunicará lo antes posible a todos los Gobiernos participantes y será consignada en el acta de la siguiente reunión del Consejo.

#### Artículo 28

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 9 del artículo 16, el número de votos atribuido a cada país participante será el que figura en el anexo C del presente Convenio.

2. No obstante, hasta que hayan ratificado el presente Convenio los dos países que disponen del mayor número de votos conforme al anexo C, las disposiciones de los artículos 26, 28 y 29 y del párrafo 1 del artículo 33 del Convenio Internacional del Aceite de Oliva de 1956, reproducidos en el anexo D al presente Convenio, seguirán en vigor.

3. El número de votos atribuido a los países no mencionados en el anexo C que pasen a ser partes en el presente Convenio, se determinará por acuerdo especial entre el Consejo y cada uno de los Gobiernos interesados, teniendo en cuenta la importancia de esos países en la economía oleícola.

#### *Artículo 29*

1. Salvo que se disponga lo contrario en el presente Convenio, las decisiones del Consejo se tomarán por mayoría de los votos emitidos, quedando entendido que esta mayoría debe comprender por lo menos los votos de tres países.

2. El Gobierno de un país participante, principalmente productor, podrá autorizar al delegado con voto de otro país principalmente productor para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en una o varias reuniones del Consejo. Esta autorización deberá ser presentada al Consejo que juzgará si es aceptable.

3. El delegado con voto de un país principalmente productor, sin perjuicio de las facultades y del derecho de voto que su país posea, podrá únicamente representar los intereses y ejercer el derecho de voto de un solo país principalmente productor.

4. El Gobierno de un país participante, principalmente importador, puede autorizar al delegado con voto de otro país principalmente importador para que represente sus intereses y ejerza en su nombre el derecho de voto en una o varias sesiones del Consejo. Esta autorización deberá ser presentada al Consejo que juzgará si es aceptable.

5. El delegado con voto de un país principalmente importador, sin perjuicio de las facultades y del derecho de voto de su país, podrá representar los intereses y ejercer el derecho de voto de varios países principalmente importadores.

#### El Comité Ejecutivo

#### *Artículo 30*

1. Si el Consejo se compone de un mínimo de dieciocho miembros designará un Comité Ejecutivo compuesto : a) de los representantes de los Gobiernos de siete países del grupo de principalmente productores, partes en el Convenio, de los cuales cinco deberán ser los de mayor producción de aceite de oliva de dicho grupo ; b) de los representantes de los Gobiernos de cinco países del grupo de principalmente importadores, partes en el Convenio, dos de los cuales deberán ser los que importen la mayor cantidad de aceite de oliva de este segundo grupo.

2. Si el Consejo se compone de menos de dieciocho miembros, podrá designar un Comité Ejecutivo, compuesto en sus tres quintas partes de representantes de los Gobiernos de países principalmente productores, y en sus dos quintas partes de representantes de los Gobiernos de países principalmente importadores.

3. Los miembros del Comité Ejecutivo serán designados para una campaña oleícola a propuesta de cada uno de los dos grupos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, y podrán ser reelegidos.

4. El Comité Ejecutivo ejercerá las facultades y funciones que el Consejo le haya delegado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 23.

5. El Presidente del Consejo presidirá el Comité Ejecutivo, y no tendrá derecho a voto.

6. El Comité dictará su reglamento y lo someterá a la aprobación del Consejo.

7. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá un voto. El Comité adoptará sus decisiones por mayoría de los sufragios emitidos.

8. Todo Gobierno participante tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste determine, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo, y la decisión del Comité Ejecutivo quedará suspendida en espera del resultado del recurso. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la adoptada por el Comité Ejecutivo, esta última quedará modificada en consecuencia.

#### Secretaría

#### Artículo 31

1. El Consejo tendrá una Secretaría compuesta de un Director y del personal necesario para llevar a cabo la labor del Consejo, del Comité Ejecutivo y de sus comités. El Consejo nombrará el Director y determinará sus atribuciones. Los miembros del personal serán nombrados de acuerdo con las normas establecidas por el Consejo, y no podrán ejercer funciones ajenas a la organización ni aceptar otros empleos.

2. Será condición indispensable que tanto el Director como el personal de la Secretaría no tengan intereses comerciales o financieros, directos o indirectos, en cualesquiera de los varios sectores de las actividades oleícolas y, si los tienen, deberán renunciar a ellos.

3. Las funciones del Director y de los miembros de la Secretaría tienen carácter exclusivamente internacional. En el cumplimiento de sus obligaciones no solicitarán ni aceptarán instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la organización. No realizarán ningún acto que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales.

4. Los Gobiernos participantes respetarán el carácter internacional de las funciones de los miembros de la Secretaría y no tratarán de influir sobre ellos en el cumplimiento de sus obligaciones.

## CAPÍTULO IX

## ESTATUTO, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

*Artículo 32*

1. En cada Estado participante, y siempre que lo permita su legislación, el Consejo gozará de la capacidad jurídica necesaria para el desempeño de las funciones que le asigna el presente Convenio.

2. El Gobierno del Estado en que se halle la sede del Consejo, en la medida en que lo permita su legislación, eximirá de impuestos los fondos del Consejo y los emolumentos de su personal.

## CAPÍTULO X

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Artículo 33*

1. A excepción de los gastos del Presidente del Consejo, que serán sufragados por el Consejo, los gastos de las delegaciones en el Consejo y de los miembros del Comité Ejecutivo correrán a cargo de sus respectivos Gobiernos. La contribución al presupuesto administrativo asignada al Gobierno de cada país participante, para cada campaña oleícola, será proporcional al número de votos de que disponga cuando se apruebe el presupuesto para esa campaña.

2. En el curso de su primera reunión, el Consejo votará un presupuesto administrativo que abarque la primera campaña oleícola y determinará la contribución que habrá de pagar cada Gobierno participante.

En adelante, cada año y durante la reunión de octubre, el Consejo votará su presupuesto administrativo para la campaña oleícola correspondiente y determinará la contribución que para dicha campaña deberá pagar cada Gobierno participante.

3. La contribución inicial de cualquier Gobierno participante que pase a ser parte en el presente Convenio en virtud del artículo 36 será fijada por el Consejo tomando como base el número de votos atribuidos al país interesado y el período no transcurrido de la campaña oleícola en curso. Las contribuciones asignadas para los demás Gobiernos participantes para la campaña oleícola en curso no serán modificadas.

4. Las contribuciones fijadas en virtud del presente artículo serán exigibles al comienzo de la campaña oleícola para la que hayan sido fijadas y se pagarán en la moneda del país donde el Consejo tenga su sede.

5. Todo Gobierno participante que no haya satisfecho su contribución en el momento de la primera reunión que celebre el Consejo, una vez terminada la campaña oleícola para la que haya sido fijada, será suspendido en su derecho de voto hasta

que haya hecho efectiva su contribución. Pero, salvo, decisión del Consejo, no será privado de ninguno de los demás derechos, ni relevado de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio.

6. Después de la reunión de abril, el Consejo publicará un balance certificado de sus ingresos y gastos durante la campaña oleícola anterior.

7. En caso de que sea disuelto, y antes de su disolución, el Consejo adoptará las disposiciones necesarias para liquidar su pasivo, depositar sus archivos y determinar el destino que deba darse al remanente existente en la fecha de expiración del presente Convenio.

#### CAPÍTULO XI

##### COOPERACIÓN CON OTROS ORGANISMOS

###### *Artículo 34*

El Consejo podrá tomar todas las disposiciones necesarias para consultar con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, y con los organismos e instituciones competentes, tanto gubernamentales como no gubernamentales, y para cooperar con ellos. Podrá tomar también todas las disposiciones que estime conveniente para que los representantes de esos organismos asistan a sus sesiones.

#### CAPÍTULO XII

##### CONFLICTOS Y RECLAMACIONES

###### *Artículo 35*

1. Todo conflicto no previsto en el artículo 12 sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, que no sea resuelto por medio de negociaciones, será, a petición de cualquier Gobierno participante que sea parte en el conflicto, sometido al Consejo para que lo resuelva, una vez oída, si fuera necesario, una comisión consultiva cuya composición se determinará en el reglamento del Consejo.

2. La opinión razonada de la comisión consultiva se someterá al Consejo, el cual resolverá el conflicto, en todo caso, después de haber examinado todos los elementos de juicio pertinentes.

3. Toda reclamación basada en que un Gobierno participante ha dejado de cumplir obligaciones impuestas por el presente Convenio, será, a petición del Gobierno participante que la formule, sometida al Consejo, el cual decidirá sobre ella, una vez oída, si fuera necesario, la comisión consultiva a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

4. Cualquier Gobierno participante podrá ser declarado culpable de incumplimiento del presente Convenio por decisión del Consejo.

5. Si el Consejo declarase a un Gobierno participante culpable de incumplimiento del presente Convenio, podrá aplicarle sanciones que oscilarán entre una simple advertencia y la privación del derecho de voto hasta que haya cumplido sus obligaciones, o excluirle del Convenio.

### CAPÍTULO XIII

#### FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

##### *Artículo 36*

1. El presente Convenio estará abierto hasta el 30 de junio de 1963 a la firma de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva, 1963.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, a la aceptación o a la aprobación de los Estados signatarios, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales respectivos, y los instrumentos de ratificación, o aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España que será el Gobierno depositario del Convenio.

3. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de todo Estado invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno depositario. Una vez que haya entrado en vigor el presente Convenio, podrá adherirse a él cualquier otro Estado Miembro de las Naciones Unidas o de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

4. El presente Convenio entrará en vigor el 1.º de octubre de 1963 si los Gobiernos de cinco países principalmente productores y los Gobiernos de dos países principalmente importadores lo han ratificado, aceptado o aprobado, o se han adherido a él, o en una fecha ulterior, cuando se hayan cumplido esas condiciones. Sin embargo, si sólo lo han ratificado, aceptado o aprobado, o se han adherido a él, el 1.º de octubre de 1963, los Gobiernos de cuatro países principalmente productores y de dos países principalmente importadores, dichos Gobiernos podrían decidir de común acuerdo que el Convenio entre en vigor en la fecha citada.

5. Un Estado pasará a ser parte en el presente Convenio a partir de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Gobierno depositario, o de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, según sea una u otra la fecha posterior.

6. Este Convenio podrá entrar en vigor provisionalmente. Con este fin, toda notificación depositada en poder del Gobierno depositario el 30 de septiembre de 1963, a más tardar, por la que un Gobierno signatario se obligue a tratar de obtener la ratificación, la aceptación o la aprobación del Convenio con la mayor rapidez posible,



dentro de sus procedimientos constitucionales, tendrá valor de instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación.

7. Los Gobiernos signatarios que no hayan ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio, pero que hayan hecho la notificación prevista en el párrafo precedente de este artículo, podrán, si lo desean, tomar parte en las actividades del Consejo en calidad de observadores sin derecho a voto.

8. Los Gobiernos signatarios que hayan efectuado la notificación prevista en el párrafo 6 de este artículo, podrán asimismo comunicar al Gobierno depositario que se obligan a aplicar provisionalmente el presente Convenio. Todo Gobierno que haya contraído esa obligación será considerado provisionalmente como parte en el presente Convenio, con todos los derechos y obligaciones correspondientes, hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación o, a falta de éste, hasta el 1.º de octubre de 1964. Si el 1.º de octubre de 1964 ese Gobierno no ha depositado todavía un instrumento de esa naturaleza, cesará, a menos que el Consejo decida otra cosa, de ser considerado provisionalmente como parte en el Convenio, pero podrá, si así lo desea, participar en las actividades del Consejo en calidad de observador sin derecho a voto.

9. El Gobierno depositario notificará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, cada firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio, y cada adhesión al mismo, e informará a esos gobiernos de todas las reservas o condiciones que las acompañen. Asimismo informará a todos los Gobiernos participantes de toda notificación recibida conforme a lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo y de todo compromiso notificado con arreglo al párrafo 8.

#### CAPÍTULO XIV

#### DURACIÓN, ENMIENDAS, SEPARACIÓN, RETIRADA, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

##### *Artículo 37*

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de septiembre de 1967, a menos que dejen de cumplirse las condiciones para la entrada en vigor previstas en el párrafo 4 del artículo 36.

2. El Consejo comunicará a los Gobiernos participantes, en el momento en que lo estime oportuno, sus recomendaciones sobre la prórroga o la renovación del presente Convenio.

3. A la expiración del presente Convenio, salvo que sea prorrogado o renovado, las operaciones confiadas al Consejo y los fondos que él administre serán liquidados en las condiciones fijadas por el Consejo, teniendo presentes las disposiciones del presente Convenio.

El Consejo proseguirá su misión durante el tiempo necesario para la aplicación de estas disposiciones y de las demás cláusulas relativas a la liquidación, y ejercerá

los poderes y funciones que le confía el presente Convenio en la medida en que sean necesarios para dicho fin.

4. Si se hubiese negociado un Convenio para prorrogar o renovar el actual y se hubiese firmado antes de la expiración de este último por un número de Estados suficiente para que pudiera entrar en vigor una vez ratificado, aceptado o aprobado, de acuerdo con sus disposiciones, pero no hubiere entrado en vigor, provisional o definitivamente, en la fecha de expiración del presente Convenio, se prolongará la vigencia de éste hasta la entrada en vigor del nuevo Convenio, sin que la duración de esa prórroga pueda ser superior a doce meses.

#### *Artículo 38*

1. Si se produjeran circunstancias que, a juicio del Consejo o de un Gobierno participante, dificultaran o amenazaran dificultar el funcionamiento del presente Convenio, el Consejo podrá recomendar a los Gobiernos participantes una enmienda al Convenio.

2. Si el Gobierno interesado así lo pidiera se utilizará el procedimiento de votación por correspondencia previsto en el artículo 27.

3. El Consejo fijará el plazo dentro del cual cada Gobierno participante deberá notificar al Gobierno depositario si acepta o no una enmienda recomendada en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

4. Si antes de terminar el plazo fijado según lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo todos los Gobiernos participantes hubieran aceptado una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después que el Gobierno depositario haya recibido la última aceptación. El Gobierno depositario lo comunicará inmediatamente al Consejo.

5. Si transcurrido el plazo fijado, según lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, una enmienda no hubiese sido aceptada por los Gobiernos participantes que dispongan de dos tercios de los votos, la enmienda no entrará en vigor.

6. Si transcurrido el plazo fijado, según lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, una enmienda ha sido aceptada por los Gobiernos de los países participantes que dispongan de dos tercios de los votos, pero no por los Gobiernos de todos los países participantes :

- a) la enmienda entrará en vigor, para los Gobiernos participantes que hubieran notificado su aceptación con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, al comienzo de la campaña oleícola siguiente a la terminación del plazo fijado, de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo ;
- b) el Consejo decidirá a la mayor brevedad si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos participantes que no la hubieran aceptado deben ser excluidos del presente Convenio a partir del día en que dicha enmienda entre en vigor según lo

dispuesto en el apartado *a*), e informará al efecto a todos los Gobiernos participantes. Si el Consejo decide que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos participantes que no la hubieran aceptado le informarán, antes de la fecha en que dicha enmienda deba entrar en vigor según lo dispuesto en el apartado *a*), si continúan considerándola inaceptable ; los Gobiernos participantes que así opinen y los que no hayan comunicado su decisión serán separados automáticamente del presente Convenio a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda. Sin embargo, si uno de dichos Gobiernos demostrara al Consejo que no le ha sido posible aceptar la enmienda antes de su entrada en vigor, según lo dispuesto en el apartado *a*), por dificultades de carácter constitucional ajenas a su voluntad, el Consejo podrá aplazar la medida de separación hasta que esas dificultades hayan sido superadas y el Gobierno participante haya notificado su decisión al Consejo.

7. El Consejo determinará las normas con arreglo a las cuales podrá ser reincorporado un Gobierno participante separado con arreglo a lo dispuesto en el apartado *b*) del párrafo 6 del presente artículo, así como las que exija la aplicación de las disposiciones del presente artículo.

#### *Artículo 39*

1. Si un Gobierno participante se considerara gravemente lesionado en sus intereses por el hecho de que un Gobierno signatario no haya ratificado o aceptado el presente Convenio, o por las condiciones o reservas que acompañen a una firma, a una ratificación, a una aceptación o a una aprobación, lo notificará al Gobierno depositario. Una vez recibida esa notificación, el Gobierno depositario informará al Consejo, el cual estudiará el asunto en su primera reunión, o en una de las que celebre, a más tardar, dentro del plazo de un mes a contar del momento en que reciba la notificación. Si después de examinada la cuestión por el Consejo, el Gobierno participante siguiera considerando gravemente lesionados sus intereses, podrá retirarse del Convenio, comunicándolo al Gobierno depositario dentro del plazo de treinta días a contar de la notificación de la decisión del Consejo.

2. El procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente artículo se aplicará en los casos siguientes :

- a*) cuando un Gobierno participante declare que circunstancias ajenas a su voluntad le impidien cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio ;
- b*) cuando un Gobierno participante considere gravemente lesionados sus intereses relativos al Convenio por la retirada de otro Gobierno participante, o por la retirada, notificada según lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 42, de todos o de una parte de los territorios no metropolitanos representados por otro Gobierno participante ;
- c*) cuando un Gobierno participante considere sus intereses relativos al Convenio gravemente lesionados por una medida adoptada por otro Gobierno participante,

si esa medida no ha sido anulada o modificada de acuerdo con las recomendaciones que el Consejo haya formulado con motivo de una reclamación ;

d) cuando un Gobierno participante considere que sus intereses han sido gravemente lesionados por una decisión del Consejo, tomada en virtud de las atribuciones que le han sido conferidas, o mediante una enmienda, según lo previsto en el inciso b) del párrafo 6 del artículo 38.

3. Todo Gobierno participante podrá retirarse del Convenio, notificándolo al Gobierno depositario, si se ve envuelto en un conflicto armado.

4. Toda retirada que se efectúe, de conformidad con las disposiciones de los apartados a), b), c) y d) del párrafo 2 o con lo establecido en los párrafos 1 y 3, surtirá efecto a partir de la fecha en que el Gobierno depositario reciba su notificación definitiva.

#### *Artículo 40*

El Gobierno depositario informará a la mayor brevedad a todos los Gobiernos participantes sobre toda notificación de retirada que reciba, según lo dispuesto en el artículo 39 del presente Convenio.

#### *Artículo 41*

1. Todo Gobierno participante que se retire del Convenio o que haya sido separado de él durante su vigencia, tendrá que abonar las contribuciones que hubiera de satisfacer al Consejo y respetar todos los compromisos que haya podido contraer con anterioridad a la fecha en que tenga lugar su retirada o su separación.

2. Todo Gobierno participante que se retire del Convenio durante su vigencia no podrá exigir cantidad alguna del producto que el Consejo obtenga cuando liquide su activo a la expiración de dicho Convenio.

### CAPÍTULO XV

#### APLICACIÓN TERRITORIAL

#### *Artículo 42*

1. Cualquier Gobierno puede declarar en el momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o de adherirse a él, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Gobierno depositario, que el Convenio se extienda a todos o cualquiera de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ostente, y el Convenio se aplicará una vez recibida la notificación a los territorios mencionados en ella.

2. En virtud de las disposiciones del artículo 39 sobre la retirada del Convenio, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Gobierno depositario la retirada,

por separado, del presente Convenio, de todos o de cualquiera de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ostente.

3. El Gobierno depositario informará a los Gobiernos participantes de todas las notificaciones recibidas en relación con los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio<sup>1</sup> en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés e inglés son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de España, el cual remitirá copias certificadas a cada uno de los Gobiernos signatarios o adheridos.

<sup>1</sup> [Las páginas de firma del Convenio, que se reproducen en la copia auténtica certificada transmitida para su registro, enumeran, en los tres idiomas auténticos del Convenio, los nombres de los Estados que habían sido invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva, 1963, y a cuya firma estuvo abierto el Convenio hasta el 30 de junio de 1963, de conformidad con el párrafo 1 de su artículo 36. Aquí sólo figuran los nombres de los Estados en cuyo nombre se firmó el Convenio (véase págs. 82 y 83 de este volumen). La lista completa de los nombres de los Estados, en el orden en que figuran en las páginas de firma reproducidas en la copia auténtica certificada del Convenio, es la siguiente :

Afganistán, Albania, Alto Volta, Arabia Saudita, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Burundi, Camboya, Camerún, Canadá, Ceilán, Colombia, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Costa de Marfil, Costa Rica, Cuba, Chad, Checoslovaquia, Chile, China, Chipre, Dahomey, Dinamarca, Ecuador, España, Estados Unidos de América, Etiopía, Federación de Malaya, Federación de Rhodesia y Nyasalandia, Filipinas, Finlandia, Francia, Gabón, Ghana, Grecia, Guatemala, Guayana Británica, Guinea, Haití, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Jamaica, Japón, Jordania, Kuwait, Laos, Líbano, Liberia, Libia, Luxemburgo, Madagascar, Malí, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Méjico, Mongolia, Nepal, Nicaragua, Níger, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, República Centroafricana, República de Corea, República Dominicana, República Federal de Alemania, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Ruanda, Rumania, El Salvador, Senegal, Sierra Leone, Siria, Somalia, Sudán, Suecia, Suiza, Sudáfrica, Tailandia, Tanganyika, Togo, Trinidad y Tobago, Tunecia, Turquía, Uganda, Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Venezuela, Viet-Nam, Yemen, Yugoeslavia.]

## ANEXO A

## DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DE LOS ACEITES DE OLIVA PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL

1. *Aceites de oliva vírgenes* (NOTA. — También puede utilizarse la expresión « Aceite puro de oliva virgen »): Aceites de oliva obtenidos por procedimientos mecánicos sin mezcla de ningún aceite o aceites de otra naturaleza u obtenidos en distinta forma. Se clasifican como sigue :

- a) *Extra* : Aceite de oliva de sabor absolutamente irreprochable y cuya acidez en ácido oleico deberá ser como máximo de 1 gramo por 100 gramos.
- b) *Fino* : Aceite de oliva que reúne las condiciones del aceite virgen extra, salvo en cuanto a la acidez en ácido oleico, que será como máximo de 1,5 gramos por 100 gramos.
- c) *Corriente* (NOTA. — También puede utilizarse como equivalente de « corriente » la palabra « semifino ») : Aceite de oliva de buen sabor y cuya acidez en ácido oleico será de 3 gramos por 100 gramos como máximo, con un margen de tolerancia de un 10 por 100 respecto a la acidez indicada.
- d) *Lampante* : Aceite de oliva de sabor defectuoso o cuya acidez en ácido oleico sea superior a 3,3 gramos por 100 gramos.

2. *Aceites de oliva refinados* (NOTA. — También puede emplearse la expresión « aceite puro de oliva refinado ») : Obtenidos por refinación de aceites de oliva vírgenes.

3. *Aceites puros de oliva* : Compuestos de una mezcla de aceite de oliva virgen y de aceite de oliva refinado. Las mezclas pueden también constituir tipos cuyas características podrán ser determinadas de común acuerdo entre el comprador y el vendedor.

4. *Aceites de orujo de aceituna* : Obtenidos por tratamiento de orujo de aceituna con un disolvente.

5. *Aceites refinados de orujo de aceituna* : Obtenidos por refinación de los aceites mencionados en el párrafo 4 y destinados a la alimentación. (NOTA. — Las mezclas de aceite de orujo de aceituna refinado y de aceite de oliva virgen, generalmente destinados al consumo en el mercado interior de ciertos países productores, se denominan « aceite de orujo refinado y de oliva ». Estas mezclas no podrán en ningún caso denominarse simplemente « aceite de oliva ».)

6. *Aceites de orujo de aceituna para usos industriales* : Todos los demás aceites de orujo de aceituna.

## ANEXO B

COEFICIENTES ATRIBUÍDOS A CADA UNO DE LOS PAÍSES PRINCIPALMENTE PRODUCTORES QUE SE MENCIONAN A CONTINUACIÓN, PARA EL CÁLCULO DE SUS CONTRIBUCIONES AL FONDO DE PROPAGANDA

Argelia . . . . .	1,67
España . . . . .	45,33
Grecia . . . . .	4,00
Israel . . . . .	0,25
Italia . . . . .	33,67
Libia . . . . .	0,41
Marruecos . . . . .	1,00
Portugal . . . . .	2,34
Túnez . . . . .	10,00
Turquía . . . . .	1,33
	<hr/>
	TOTAL 100,00

## ANEXO C

## PAÍSES PRINCIPALMENTE PRODUCTORES

Argelia . . . . .	40
España . . . . .	420
Grecia . . . . .	180
Israel . . . . .	20
Italia . . . . .	420
Libia . . . . .	25
Marruecos . . . . .	40
Portugal . . . . .	120
Túnez . . . . .	110
Turquía . . . . .	100

## PAÍSES PRINCIPALMENTE IMPORTADORES

Austria . . . . .	3
Bélgica . . . . .	3
Francia . . . . .	35
Luxemburgo . . . . .	3
Reino Unido . . . . .	5
República Federal de Alemania . . . . .	5
Senegal . . . . .	3

## ANEXO D

## ARTÍCULOS 26, 28, 29 Y PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 33 DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA DE 1956

*Artículo 26*

Los representantes que se dispongan de dos tercios de los votos de los países principalmente productores y de dos tercios de los votos de los países principalmente importadores constituirán conjuntamente el *quórum* en cualquier reunión del Consejo. Si este *quórum* no se obtuviera el día fijado para una reunión del Consejo, convocada de conformidad con el artículo 25, dicha reunión se celebrará tres días después. La presencia de representantes que reúnan por lo menos el 50 por 100 del total de los votos de los Gobiernos participantes constituirá entonces el *quórum*.

*Artículo 28*

1. Los Gobiernos partes en el presente Convenio se reunirán en dos grupos : el de los países principalmente productores y el de los países principalmente importadores.

2. Los Gobiernos de los países principalmente productores dispondrán en el Consejo de un voto por cada mil toneladas métricas de aceite de oliva producidas como promedio, por campaña, durante el período comprendido entre 1949-50 y 1954-55 ; ningún Gobierno podrá disponer en el Consejo de menos de un voto.

3. Los Gobiernos de los países principalmente importadores dispondrán en el Consejo de un total de votos equivalente al 25 por 100 del número de votos atribuidos a los Gobiernos de los países principalmente productores. Estos votos se repartirán entre ellos proporcionalmente al promedio de sus importaciones durante los años 1951 a 1954 ; ningún Gobierno podrá disponer en el Consejo de menos de un voto.

4. No podrá haber fracciones de voto.

5. Si un Gobierno participante declara que se acoge a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 24 para pedir que uno o varios de los territorios no metropolitanos, cuya representación internacional ostente, tenga una representación aparte, dicho territorio o territorios se incluirán en el grupo que corresponda a su principal actividad oleícola, sin que con ello se modifique el número de votos de que dispongan en total el Gobierno participante y sus territorios representados aparte.

*Artículo 29*

1. El Consejo determinará en su primera sesión el número de votos de que dispondrá cada uno de los Gobiernos participantes, en virtud de lo dispuesto en el artículo 28.

2. El Consejo procederá a una nueva distribución o a un reajuste de los votos asignados a los Gobiernos participantes :



- a) Cuando un Gobierno se adhiera al Convenio ;
- b) Cuando un Gobierno se retire del Convenio ;
- c) En las circunstancias previstas en el párrafo 2 del artículo 24 y en el artículo 41.

*Artículo 33 (Párrafo 1)*

1. Los gastos de las delegaciones en el Consejo y de los miembros del Comité Ejecutivo serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los demás gastos necesarios para la administración del presente Convenio, incluyendo las remuneraciones que abone el Consejo, serán sufragados con contribuciones anuales de los Gobiernos participantes. La contribución del Gobierno de cada país principalmente productor para cada campaña oleícola será proporcional al número de votos de que disponga cuando se apruebe el presupuesto para esa campaña. La contribución del Gobierno de cada país principalmente importador será fijada por acuerdo especial entre dicho Gobierno y el Consejo, teniendo en cuenta la importancia del país en la economía oleícola.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, <sup>1</sup> 1963.  
ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963

PREAMBLE

(i) *Recalling* that the olive :

—is a perennial fruit tree which, under conditions regarded as normal, begins to produce at an age varying between 6 and 15 years and attains maturity between the age of 80 and 120,

—is a plant indispensable for the maintenance and conservation of certain soils, and allows of developing lands which will not yield any other crop,

—is a plant on which depend the existence and standard of living of millions of families who are wholly dependent on the measures that are taken for maintaining and developing the consumption of its products, both in the producing countries themselves and to non-producing consumer countries,

*Recalling* that, while olive oil, which is the chief of the resources derived from olive-growing, occupies a relatively restricted place in world nutrition at the present time, it nevertheless forms an essential basic commodity in the regions where olive-growing is established,

*Stressing* in this connexion the extreme importance of this production in the economy of numerous countries ;

(ii) *Recalling* that the essential feature of the olive oil market lies in the irregularity of harvests and in that of supplying the market, and these irregularities result in fluctuations in the value of the production and in instability of prices and of

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 4 of article 36, the Agreement came into force on 17 March 1964, the day on which the Governments of five mainly producing countries and the Governments of two mainly importing countries had deposited with the Government of Spain their instruments of ratification, accession or approval. The following countries deposited their instruments of ratification (r), approval, or accession (a) on the dates indicated :

France**	28 June	1963
Libya*	13 August	1963 (a)
Israel*	28 September	1963 (r)
Morocco*	30 September	1963 (r)
Turkey*	26 October	1963
Algeria*	28 October	1963 (r)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (also applicable to the Isle of Man, Jersey and the Bailiwick of Guernsey)	17 March	1964 (r)

\* Mainly producing countries.

\*\* Mainly importing countries.

N° 7239. ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963

PRÉAMBULE

i) *Rappelant* que la culture de l'olivier :

- est une culture fruitière pérenne qui, dans des conditions jugées normales, commence à produire à un âge variant entre 6 et 15 ans pour atteindre sa maturité entre 80 et 120 ans,
- est une culture indispensable à l'entretien et à la conservation de certains sols et permet de valoriser des terrains qui ne supportent pas l'implantation d'autres cultures,
- est une culture dont dépendent l'existence et le niveau de vie de millions de familles qui sont absolument dépendantes des mesures qui sont prises pour maintenir et développer la consommation de ses produits, tant dans les pays producteurs eux-mêmes que dans les pays consommateurs non producteurs,

*Rappelant* que, si l'huile d'olive qui représente la principale ressource tirée de la culture de l'olivier, occupe une place relativement restreinte dans l'alimentation mondiale actuelle, elle n'en constitue pas moins un produit de base essentiel dans les régions où ladite culture est implantée,

*Soulignant*, à cet égard, la très grande importance de cette production dans l'économie de nombreux pays,

ii) *Rappelant* que la caractéristique essentielle du marché de l'huile d'olive réside dans l'irrégularité des récoltes et de l'approvisionnement du marché, ces irrégularités se traduisant par des fluctuations dans la valeur de la production, par l'instabilité

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 4 de l'article 36, l'Accord est entré en vigueur le 17 mars 1964, date à laquelle les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs avaient déposé auprès du Gouvernement espagnol leurs instruments de ratification, d'adhésion ou d'approbation. Les pays suivants ont déposé leurs instruments de ratification (r), d'approbation ou d'adhésion (a) aux dates indiquées :

France**	28 juin	1963
Libye*	13 août	1963 (a)
Israël*	28 septembre	1963 (r)
Maroc*	30 septembre	1963 (r)
Turquie*	26 octobre	1963
Algérie*	28 octobre	1963 (r)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord** (applicable également à l'île de Man, à Jersey et au Bailliage de Guernesey)	17 mars	1964 (r)

\* Pays principalement producteurs.

\*\* Pays principalement importateurs.

receipts from exportation, as well as in considerable differences in the incomes of producers,

*Recalling* that these facts give rise to special difficulties that may cause serious damage to the interests of producers and consumers and may jeopardize the general policies of economic expansion in the countries of the regions where olive-growing is established and is capable of undergoing the necessary expansion,

*Recalling* that it is particularly necessary to remedy this situation by suitable measures, taking account of the very special features of olive-growing and of the olive oil market ;

(iii) *Recalling* that such measures transcend the national field and international action is indispensable ;

(iv) *Considering* that it is essential to continue and develop the work already undertaken within the framework of the 1956 International Agreement on Olive Oil<sup>1</sup> modified by the Protocol of 3rd April 1958,<sup>2</sup>

The contracting Governments have agreed as follows :

#### CHAPTER I

#### GENERAL OBJECTIVES

##### *Article 1*

The objectives of this Agreement are :

1. To ensure fair competition among countries exporting olive oil, whether producers or not, and to ensure to importing countries delivery of a commodity that conforms to all the specifications of the contracts concluded ;

2. To put into operation, or to facilitate the application of such measures as are calculated to extend the production and consumption of, and international trade in, olive oil ;

3. To reduce the disadvantages due to fluctuations of supplies on the market ;

4. To continue and develop the work of the International Agreement on Olive Oil, 1956.

#### CHAPTER II

#### PARTICIPATION

##### *Article 2*

Participation in the Agreement is open to the Governments of all States Members of the United Nations or of the Food and Agriculture Organization of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177 ; Vol. 340, p. 424 ; Vol. 341, p. 421 ; Vol. 354, p. 432 ; Vol. 376, p. 455 ; Vol. 435, p. 364, and Vol. 450, p. 451.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 121, and Vol. 307, p. 335.

des prix et des recettes d'exportation, ainsi que par des écarts considérables dans les revenus des producteurs,

*Rappelant* qu'il en résulte des difficultés spéciales qui peuvent causer des préjudices graves aux intérêts des producteurs et des consommateurs et compromettre les politiques générales d'expansion économique dans les pays des régions où la culture de l'olivier est implantée et où elle est susceptible de l'expansion nécessaire,

*Souhaitant* qu'il importe de remédier à cette situation par des mesures appropriées tenant compte des données très particulières de la culture de l'olivier et du marché de l'huile d'olive,

iii) *Rappelant* que ces mesures dépassent le cadre national et qu'une action internationale est indispensable,

iv) *Estimant* qu'il est essentiel de poursuivre en la développant l'œuvre de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956<sup>1</sup>, modifié par le Protocole du 3 avril 1958<sup>2</sup>,

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER OBJECTIFS GÉNÉRAUX

##### *Article premier*

Le présent Accord a pour but :

1. D'assurer entre les pays exportateurs d'huile d'olive, producteurs ou non, une concurrence loyale, et aux pays importateurs la livraison d'une marchandise conforme à tous les termes des contrats passés ;
2. De mettre en œuvre ou de faciliter l'application des mesures tendant à l'expansion de la production, de la consommation et des échanges internationaux d'huile d'olive ;
3. De réduire les inconvénients qui tiennent aux fluctuations des disponibilités sur le marché ;
4. De poursuivre en la développant l'œuvre de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956.

#### CHAPITRE II MEMBRES

##### *Article 2*

L'Accord est ouvert aux Gouvernements de tous les États Membres des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 177 ; vol. 340, p. 424 ; vol. 341, p. 421 ; vol. 354, p. 433 ; vol. 376, p. 455 ; vol. 435, p. 364, et vol. 450, p. 451.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 121, et vol. 307, p. 335.

Nations which consider themselves interested in problems concerning olive oil and which fulfil the conditions laid down under Article 36 of this Agreement.

### CHAPTER III

#### DEFINITIONS

##### *Article 3*

1. The "Council" means the Olive Oil Council referred to in Article 21 of this Agreement.

2. The "Executive Committee" means the Committee established under the conditions laid down in Article 30 of this Agreement.

3. The "olive crop year" means the period between the first of October of each year and the thirtieth of September of the following year.

4. The "Government of a mainly producing country" means a Participating Government whose metropolitan territory and other territories, whatever the provisions of domestic law linking them to the metropolitan territory, taken as a whole at the time it became a Party to the present Agreement, produced on the average, during the olive crop years 1956-57 to 1961-62, a volume of olive oil greater than their average annual imports of olive oil during the period 1957 to 1962.

5. The "Government of a mainly importing country" means a Participating Government whose metropolitan territory and other territories, whatever the provisions of domestic law linking them to the metropolitan territory, taken as a whole at the time it became a Party to the present Agreement, produced on the average, during the olive crop years 1956-57 to 1961-62, a volume of olive oil smaller than their average annual imports of olive oil during the period 1957 to 1962.

### CHAPTER IV

#### GENERAL OBLIGATIONS

##### *Article 4*

The Participating Governments undertake not to adopt any measures contrary to the obligations contracted under this Agreement or to the general objectives set forth in Article 1.

##### *Article 5*

The Participating Governments undertake to adopt such measures as they deem appropriate to facilitate trade in, and to develop consumption of, olive oil.

estiment être intéressés par les problèmes concernant l'huile d'olive et qui remplissent les conditions prévues à l'Article 36 du présent Accord.

### CHAPITRE III

#### DÉFINITIONS

##### *Article 3*

1. Par « Conseil » on entend le Conseil Oléicole visé à l'Article 21 du présent Accord.

2. Par « Comité exécutif » on entend le Comité institué dans les conditions définies à l'Article 30 du présent Accord.

3. Par « campagne oléicole » on entend la période allant du 1<sup>er</sup> octobre de chaque année au 30 septembre de l'année suivante.

4. Par « Gouvernement d'un pays principalement producteur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire métropolitain et les autres territoires, quel que soit le lien de droit interne unissant ces territoires à la Métropole, pris dans leur ensemble à la date à laquelle ledit Gouvernement est devenu partie au présent Accord, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1956-57 à 1961-62, une quantité d'huile d'olive supérieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1957 à 1962.

5. Par « Gouvernement d'un pays principalement importateur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire métropolitain et les autres territoires, quel que soit le lien de droit interne unissant ces territoires à la Métropole, pris dans leur ensemble à la date à laquelle ledit Gouvernement est devenu partie au présent Accord, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1956-57 à 1961-62, une quantité d'huile d'olive inférieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1957 à 1962.

### CHAPITRE IV

#### OBLIGATIONS GÉNÉRALES

##### *Article 4*

Les Gouvernements participants s'engagent à ne prendre aucune mesure allant à l'encontre des obligations contractées aux termes du présent Accord et des objectifs généraux définis à l'article premier.

##### *Article 5*

Les Gouvernements participants s'engagent à prendre les mesures qu'ils estiment appropriées pour faciliter les échanges et développer la consommation de l'huile d'olive.

*Article 6*

The Participating Governments declare that, in order to raise the standard of living of populations and to avoid the introduction of unfair competitive practices in world trade in olive oil, they will endeavour to maintain fair standards in working conditions throughout the olive-growing and olive oil industry and in activities deriving therefrom.

*Article 7*

The Participating Governments undertake to make available and supply all statistics, data and documentation necessary to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, and, in particular, all information required to establish the olive oil balance-sheet, and to acquire a knowledge of the national olive oil policies of Participating Governments.

## CHAPTER V

## DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OIL

## Appellations of origin and indications of source in International Trade

*Article 8*

1. The designation "Olive oil" shall be restricted to the oil obtained exclusively from olives, without any admixture of oil derived from any other oil-bearing fruits or seeds, or any oil obtained from animal fats.
2. The Participating Governments shall undertake to suppress within their territories within two years after they become Parties to this Agreement any use of the designation "olive oil", alone or in combination with other words, which is not in conformity with this Article.
3. The designation "Olive oil" used alone will in no case be applied to residue olive oils.

*Article 9*

1. For international trade purposes, the designations of olive oils of different qualities are given in Annex A to this Agreement, which specifies for each designation the corresponding characteristics.
2. The use of such designations shall be compulsory for each quality of olive oil and they shall appear in clearly legible characters on all containers.

*Article 10*

1. Participating Governments undertake to adopt all necessary measures, in the manner prescribed by their respective legislations, to ensure the application of the principles and provisions set forth in Articles 8, 9, 11 and 12 of this Agreement.



*Article 6*

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'élever le niveau de vie des populations et d'éviter l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial de l'huile d'olive, ils s'efforceront de maintenir des normes de travail équitables dans toutes les activités oléicoles ou dérivées de l'oléiculture.

*Article 7*

Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques, les informations et la documentation nécessaires au Conseil pour lui permettre de remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord et, notamment, toutes les indications dont il a besoin pour établir le bilan oléicole et connaître la politique nationale oléicole des Gouvernements participants.

## CHAPITRE V

## DÉNOMINATIONS ET DÉFINITIONS DES HUILES D'OLIVE

Appellations d'origine et indications de provenance pour le commerce international

*Article 8*

1. La dénomination « huile d'olive » est réservée à l'huile obtenue exclusivement de l'olive, sans mélange avec une huile provenant d'un autre fruit ou graine oléagineuse ou avec une huile provenant de graisses animales.

2. Les Gouvernements participants s'engagent à supprimer sur leurs territoires, dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle ils deviennent parties au présent Accord, tout emploi de la dénomination « huile d'olive », seule ou combinée avec d'autres mots, qui ne soit pas en conformité du présent Article.

3. La dénomination « huile d'olive » employée seule ne peut en aucun cas s'appliquer aux huiles de grignons d'olive.

*Article 9*

1. Pour le commerce international, les dénominations des huiles d'olive de différentes qualités sont données dans l'Annexe A au présent Accord, qui précise, pour chaque dénomination, la définition caractéristique correspondante.

2. Ces dénominations doivent obligatoirement être employées pour chaque qualité d'huile d'olive et figurer en caractères très lisibles sur tous les emballages.

*Article 10*

1. Les Gouvernements participants s'engagent à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation respective, assurent l'application des principes et dispositions énoncés aux Articles 8, 9, 11 et 12 du présent Accord.

2. They undertake in particular to prohibit and repress the use within their territories, for international trade purposes, of appellations of origin, indications of source and designations of olive oils contrary to those principles. This undertaking shall apply to all inscriptions placed on containers, invoices, way-bills or commercial documents, as well as to those used in advertising, trade marks, registered brand names or illustrations used in the international marketing of olive oils, in so far as such inscriptions might constitute false statements or give rise to confusion as to the origin, source or quality of the olive oils.

#### *Article 11*

1. Appellations of origin or indications of source, when given, may only be applied to virgin olive oils produced exclusively in the country, region or locality mentioned or coming exclusively therefrom.

2. Blended olive oil, whatever its origin, may only bear the indication of source of the exporting country. Nevertheless, when the oil has been prepared and exported by the country supplying the virgin olive oils used in the blend, it may be identified by the appellation of origin of the virgin olive oil used in the said blend. Where use is made of the generic designation "Riviera", well known in the international trade as a blend of virgin and refined olive oil, this designation must in every case be followed by the word "type". The word "type" must appear on all containers in printed characters of the same size and manner of presentation as the word "Riviera".

#### *Article 12*

1. As regards appellations of origin and indications of source, any disputes arising from the interpretation of the clauses of this chapter of the Agreement, or from difficulties in applying these provisions, which have not been settled by direct negotiation shall be examined by the Council.

2. The Council shall endeavour to bring about conciliation after consultation with the International Federation of Olive Growers and with a competent professional organization of a mainly importing country, and if it considers it desirable, with the International Bureau for the Protection of Industrial Property, the International Chamber of Commerce and the Permanent International Bureau of Analytical Chemistry; should it be unsuccessful and after all efforts to reach Agreement have been exhausted, the Governments of participating States concerned shall have the right of recourse, as a last resort, to the International Court of Justice.

2. Ils s'engagent notamment à prohiber et à réprimer l'emploi sur leur territoire, pour le commerce international, d'appellations d'origine, d'indications de provenance et de dénominations des huiles d'olive contraires à ces principes. Cet engagement vise toutes mentions apposées sur les emballages, les factures, les lettres de voiture et les papiers de commerce, ou employées dans la publicité, les marques de fabrique, les noms enregistrés et les illustrations se rapportant à la commercialisation internationale des huiles d'olive, pour autant que ces mentions pourraient constituer de fausses indications ou prêter à confusion sur l'origine, la provenance ou la qualité des huiles d'olive.

#### *Article 11*

1. Les appellations d'origine ou les indications de provenance, lorsqu'elles sont données, ne peuvent s'appliquer qu'à des huiles d'olive vierges, produites exclusivement dans le pays, la région ou la localité mentionnés, ou en provenant exclusivement.

2. Les coupages d'huiles d'olive, quelle que soit leur origine, ne peuvent porter que l'indication de provenance du pays exportateur. Cependant, lorsque les huiles ont été conditionnées et exportées du pays qui fournit les huiles d'olive vierges entrant dans le coupage, elles peuvent être identifiées par l'appellation d'origine de l'huile d'olive vierge entrant dans la composition dudit coupage. Lorsqu'il est fait état de la dénomination générique « Riviera », notoirement connue dans le commerce international de l'huile d'olive pour des coupages d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive raffinée, cette dénomination doit obligatoirement être précédée du mot « type ». Le mot « type » doit figurer sur tous les emballages en caractères typographiques de même dimension et de même présentation que le mot « Riviera ».

#### *Article 12*

1. En ce qui concerne les appellations d'origine et les indications de provenance, les contestations suscitées par l'interprétation des clauses du présent chapitre de l'Accord ou par les difficultés d'application qui n'auraient pas été résolues par voie de négociations directes seront examinées par le Conseil.

2. Le Conseil procédera à un essai de conciliation, après consultation de la Fédération internationale d'oléiculture, d'une organisation professionnelle qualifiée d'un pays principalement importateur et, s'il l'estime opportun, après consultation du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, de la Chambre de Commerce internationale et du Bureau international permanent de chimie analytique ; en cas d'insuccès et après que tous les moyens auront été mis en œuvre pour arriver à un accord, les Gouvernements des États participants intéressés auront le droit de recourir, en dernière instance, à la Cour Internationale de Justice.

## CHAPTER VI

## WORLD-WIDE PUBLICITY TO PROMOTE OLIVE OIL CONSUMPTION

## Publicity Programmes

*Article 13*

1. The Participating Governments undertake jointly to conduct general olive oil publicity campaigns with a view to maintaining and increasing olive oil consumption throughout the world. Such campaigns shall be based on the use of the designation "olive oil" as defined in Article 8 of this Agreement.

2. Such campaigns shall take the form of educational and advertising campaigns and shall deal with the organoleptic and chemical characteristics and the nutritive, therapeutic and other properties of olive oil, but excluding any indication of quality, origin or country of export.

3. The resources of the Publicity Fund shall be used in accordance with the following criteria :

- (i) maintenance and development of existing markets ;
- (ii) creation of new markets for olive oil ;
- (iii) productiveness of publicity outlay.

*Article 14*

The general and the more limited publicity campaigns to be undertaken under Article 13 above shall be decided on by the Council after consultation with the appropriate agencies and organizations, commensurately with the funds supplied to it for the purpose.

*Article 15*

The Council shall be responsible for administering the funds allotted for joint publicity purposes. The Council shall prepare annually, as an annex to its own budget, an estimate of receipts and expenditure relating to this publicity.

## Publicity Fund

*Article 16*

1. The Participating Governments of the mainly producing countries undertake to place at the disposal of the Council, for each olive crop year, for joint publicity purposes, a sum of money equivalent to US \$300,000 and payable in that currency. Nevertheless, the Council may decide what proportion of its contribution each Government may be permitted to pay in other currencies.

## CHAPITRE VI

## PROPAGANDE MONDIALE EN FAVEUR DE LA CONSOMMATION D'HUILE D'OLIVE

## Programmes de propagande

*Article 13*

1. Les Gouvernements participants s'engagent à entreprendre en commun une action générale de propagande en faveur de l'huile d'olive, en vue de maintenir et d'augmenter la consommation de cette denrée dans le monde, en se fondant sur l'utilisation de la dénomination « huile d'olive » telle qu'elle est définie à l'Article 8 du présent Accord.

2. Ladite action sera entreprise sous une forme éducative et publicitaire et portera sur les caractéristiques organoleptiques et chimiques ainsi que sur les propriétés nutritives, thérapeutiques et autres de l'huile d'olive, à l'exclusion de toute indication de qualité, d'origine et de provenance.

3. Les ressources du Fonds de propagande seront utilisées en tenant compte des critères suivants :

- i) maintien et développement des débouchés actuellement existants ;
- ii) création de nouveaux débouchés pour l'huile d'olive ;
- iii) rentabilité des investissements publicitaires.

*Article 14*

Les programmes généraux et partiels de propagande à entreprendre en vertu de l'Article 13 ci-dessus sont arrêtés par le Conseil, après consultation des organismes et institutions appropriés, en fonction des ressources qui sont mises à sa disposition à cet effet.

*Article 15*

Le Conseil est chargé d'administrer les ressources affectées à la propagande commune. Il établit chaque année, en annexe à son propre budget, un état prévisionnel des recettes et des dépenses destinées à cette propagande.

## Fonds de propagande

*Article 16*

1. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs s'engagent à mettre à la disposition du Conseil, pour chaque campagne oléicole, en vue de la propagande commune, une somme équivalente à 300 000 dollars des États-Unis d'Amérique et payable en cette devise. Toutefois, le Conseil peut décider dans quelle proportion chaque Gouvernement est admis à verser sa contribution dans d'autres devises.

The sum of \$300,000 mentioned above may be increased by the Council without, however, exceeding \$500,000, on condition that such an increase is agreed to by all the mainly producing participating countries.

The sum of \$300,000 referred to above may be reduced if the aggregate production of the countries which are parties to this Agreement represents less than 80 per cent of the world production of olive oil during the reference period mentioned in Article 3. In that event, the sum of \$300,000 shall be reduced to an amount proportionate to the share of world production represented by the aggregate production of the mainly producing countries which are parties to this Agreement.

By special agreement with the Council the Governments of other participating countries may make contributions to the Publicity Fund. Such contributions shall be added to the amount of the Publicity Fund as determined in pursuance of the preceding sub-paragraphs of this paragraph. Nevertheless, the Council may revise these coefficients by a unanimous decision of the mainly producing participating countries.

2. The Participating Governments of the mainly producing countries, as defined in Article 3, shall contribute to the Publicity Fund in accordance with the coefficient established for each of them as set forth in Annex B to this Agreement.

3. The contributions to the Publicity Fund of the Governments of mainly producing countries not mentioned in the aforesaid Annex B which become Parties to this Agreement shall be determined by the application to each of them of a coefficient established by special agreement between the Council and the Government concerned and calculated in proportion to the coefficients shown in Annex B to this Agreement with respect to the Governments therein mentioned.

4. The contributions to the Publicity Fund shall be payable for the whole of the financial year, including the financial year during which the instruments of ratification, acceptance, approval or accession are deposited, whatever the date of such deposit.

5. Contributions to the Publicity Fund shall be payable at the beginning of each olive crop year, and in the case of the first olive crop year of this Agreement, they shall be payable immediately after the first session of the Council, under the conditions determined by the latter and as specified in the foregoing paragraphs.

6. The contributions to the Publicity Fund of the Governments of States which become Parties to this Agreement after it has come into force, shall become payable as soon as they have become Parties to this Agreement, for the current olive crop year, and afterwards under the same conditions as established for the other Parties.

7. In the event of delay in the payment of contributions to the Publicity Fund, the provisions of paragraph 5 of Article 33 shall apply.

Le montant de 300 000 dollars précité peut être augmenté par le Conseil, sans toutefois dépasser 500 000 dollars, à condition que cette augmentation soit acceptée par tous les pays participants principalement producteurs.

Le montant de 300 000 dollars visé ci-dessus peut être réduit si la production totale des pays parties au présent Accord représente moins de 80 % de la production mondiale de l'huile d'olive au cours de la période de référence citée à l'Article 3. Dans ce cas, le montant de 300 000 dollars est réduit à un montant proportionnel à la fraction que représente la somme des productions des pays principalement producteurs qui sont parties au présent Accord dans la production mondiale.

Par entente spéciale avec le Conseil, les Gouvernements des autres pays participants peuvent verser des contributions au Fonds de propagande. Ces contributions s'ajoutent au montant du Fonds de propagande tel qu'il est déterminé en application des alinéas précédents du présent paragraphe.

2. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs, tels qu'ils sont définis à l'Article 3, contribuent au Fonds de propagande selon le coefficient établi pour chacun d'eux à l'Annexe B du présent Accord. Cependant, le Conseil peut reviser ces coefficients par décision unanime des pays participants principalement producteurs.

3. Les contributions au Fonds de propagande des gouvernements des pays principalement producteurs, non mentionnés à l'Annexe B précitée, qui deviennent parties au présent Accord sont déterminées par application à chacun d'eux d'un coefficient fixé par entente spéciale entre le Conseil et chaque Gouvernement intéressé et calculé en fonction des coefficients figurant à l'Annexe B au présent Accord en ce qui concerne les Gouvernements qui y sont mentionnés.

4. Les contributions au Fonds de propagande sont dues pour l'exercice financier entier, y compris pour l'exercice au cours duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, quelle que soit la date de ce dépôt.

5. Les contributions au Fonds de propagande sont exigibles au début de chaque campagne oléicole et, pour la première campagne oléicole du présent Accord, aussitôt après la première session du Conseil, dans les conditions déterminées par celui-ci et dans le respect des dispositions des paragraphes précédents.

6. Les contributions au Fonds de propagande des Gouvernements qui deviennent parties au présent Accord postérieurement à son entrée en vigueur, sont exigibles dès que ces Gouvernements sont devenus parties au présent Accord, pour la campagne oléicole en cours et, ensuite, dans les mêmes conditions que pour les autres parties.

7. En cas de retard dans le versement de la contribution au Fonds de propagande, les dispositions du paragraphe 5 de l'Article 33 sont applicables.

8. If the Agreement expires and is not extended or renewed, any funds not used for publicity shall be refunded to the Participating Governments proportionately to their total contributions for publicity during the period of validity of the International Agreement on Olive Oil, 1956, and of this Agreement.

9. For all decisions relating to publicity, each Participating Government of a mainly producing country shall be allotted a number of votes proportionate to its contribution to the Publicity Fund under this Article. Any fractional vote resulting from the application of the coefficient established under the provisions of this Agreement shall be counted as a whole vote.

When a country concludes a special agreement with the Council under the last sub-paragraph of paragraph 1 of this Article to make a contribution to the Publicity Fund, it shall acquire a number of votes proportionate to its contribution, on condition that the agreement in question covers the period still to run before the expiry of the Agreement.

#### *Article 17*

The technical execution of publicity programmes may be entrusted by the Council to specialized bodies of its own choice, representative of the olive-growing and olive oil industries, among others the International Federation of Olive Growers.

#### *Article 18*

The Council may receive voluntary contributions from Governments or from other sources for joint publicity purposes. Such occasional resources shall be added to the amount of the Publicity Fund as determined by Article 16 of this Agreement.

### CHAPTER VII

#### ECONOMIC MEASURES

#### *Article 19*

1. Within the framework of the general objectives defined in Article 1 of this Agreement, with a view to contributing towards the normalization of the olive oil market and towards the correction of any imbalance between international supply and demand due to irregularity of crops or other causes, the Council shall, at the beginning of each olive crop year, make a detailed examination of olive oil balance sheets and an overall estimate of olive oil supplies and requirements, on the basis of the information supplied by each Participating Government under Article 7 of this Agreement, of whatever information may be supplied by non-participating Governments interested in international trade in olive oil, and of any other relevant statistical information available to the Council.



8. À l'expiration de l'Accord, et sauf reconduction ou renouvellement de celui-ci, les fonds éventuellement inutilisés pour la propagande seront reversés aux Gouvernements participants au prorata du total de leurs contributions à cette propagande pendant la durée de l'Accord International sur l'Huile d'Olive, 1956 et celle du présent Accord.

9. Pour toutes les décisions relatives à la propagande, chaque Gouvernement participant d'un pays principalement producteur dispose d'un nombre de voix proportionnel à sa contribution au Fonds de propagande au titre du présent Article. Chaque fraction de voix résultant de l'application du coefficient établi conformément aux dispositions du présent Accord est comptée pour une voix.

Lorsqu'un pays passe, dans le cadre du dernier alinéa du paragraphe 1 du présent Article, une entente spéciale avec le Conseil pour le versement d'une contribution au Fonds de propagande, il acquiert un nombre de voix proportionnel à sa contribution, à condition que l'entente dont il s'agit concerne la période restant à courir jusqu'à l'expiration de l'Accord.

#### *Article 17*

L'exécution technique des programmes de propagande peut être confiée par le Conseil à des organismes spécialisés de son choix, représentatifs des activités oléicoles, entre autres à la Fédération internationale d'oléiculture.

#### *Article 18*

Le Conseil est habilité à recevoir des dons des gouvernements ou d'autres origines pour la propagande commune. Ces ressources occasionnelles s'ajoutent au montant du Fonds de propagande déterminé en vertu de l'Article 16 du présent Accord.

### CHAPITRE VII

#### MESURES ÉCONOMIQUES

#### *Article 19*

1. Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'Article premier du présent Accord, en vue de contribuer à la normalisation du marché de l'huile d'olive et de remédier à tout déséquilibre entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes ou d'autres causes, le Conseil procède, au début de chaque campagne oléicole, à un examen détaillé des bilans oléicoles et à une estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive, à partir des informations fournies par chaque gouvernement participant conformément à l'Article 7 du présent Accord, de celles qui peuvent lui être communiquées par les gouvernements non participants intéressés au commerce international de l'huile d'olive et de toute autre documentation statistique pertinente dont il pourrait disposer.

2. Not later than 1 March each year, Participating Governments shall officially inform the Council of the olive oil surpluses held in their countries over and above normal exports reported under paragraph 1, and which they wish to export to participating or other countries during the current olive crop year.

3. Not later than 1 March each year, Governments of countries with deficits, after estimating all their requirements, both for consumption and export, shall officially inform the Council of their estimated import requirements during the current olive crop year.

4. Not later than 1 April, the Director of the Council shall notify all the Participating Governments of the estimated olive oil surpluses and deficits of member and other countries during the current olive crop year, in order to facilitate direct negotiations between exporting and importing concerns of participating countries. If they have such information, the Participating Governments shall inform the Council as quickly as possible of the positive results thus obtained.

5. Not later than 31 May, the Council shall make a fresh overall estimate of olive oil supplies and requirements and a fresh examination of the market situation taking into account all the information available at this date, and may propose to Participating Governments such measures as it deems desirable.

#### *Article 20*

The Council shall continue its studies with a view to making, as early as possible, recommendations to Participating Governments calculated to secure the long term normalization of the olive oil market by means of suitable measures designed to encourage international trade.

### CHAPTER VIII

#### ADMINISTRATION

##### Olive Oil Council

#### *Article 21*

An Olive Oil Council shall be entrusted with the administration of this Agreement.

#### Functions of the Council

#### *Article 22*

1. Within the framework of its administrative functions under the terms of the Agreement and apart from its particular duties in connexion with the Joint Publicity Fund, the Council shall be responsible for promoting action for the stabilization and

2. Le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au plus tard, les gouvernements participants annoncent officiellement au Conseil les excédents d'huile d'olive détenus dans leur pays dépassant les exportations normales signalées en vertu du paragraphe 1, qu'ils désirent exporter dans les pays participants ou autres pendant la campagne oléicole en cours.

3. Le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au plus tard, les gouvernements des pays déficitaires, après évaluation de tous leurs besoins en matière de consommation et d'exportation, annoncent officiellement au Conseil leurs besoins estimatifs d'importations pendant la campagne oléicole en cours.

4. Le 1<sup>er</sup> avril au plus tard, le Directeur du Conseil notifie à tous les gouvernements participants les estimations d'excédents et de déficits en huile d'olive des pays membres et d'autres pays pendant la campagne oléicole en cours, afin de faciliter des négociations directes entre les entreprises d'exportation et d'importation des pays participants. Les gouvernements participants communiquent au Conseil aussitôt que possible les résultats positifs ainsi obtenus, dont ils auraient connaissance.

5. Le 31 mai au plus tard, le Conseil procède à une nouvelle estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive et à un nouvel examen de la situation du marché en tenant compte de toutes les informations dont il dispose à cette date, et il peut proposer aux gouvernements participants les mesures qu'il juge opportunes.

#### *Article 20*

Le Conseil poursuivra ses études en vue de présenter, aussitôt que possible, aux gouvernements participants des recommandations destinées à assurer la normalisation à long terme du marché oléicole par l'application de mesures appropriées ayant pour objet d'encourager les échanges internationaux.

### CHAPITRE VIII

#### ADMINISTRATION

##### Conseil oléicole

#### *Article 21*

Un Conseil oléicole est chargé d'administrer le présent Accord.

#### Fonctions du Conseil

#### *Article 22*

1. Dans le cadre des fonctions d'administration qui lui incombent aux termes de l'Accord et indépendamment de ses attributions particulières en ce qui concerne le Fonds commun de propagande, le Conseil est chargé de promouvoir l'action de régula-

expansion of the world olive oil economy, by every means in its power, in the fields of production, trade and consumption.

2. The Council shall examine ways and means of securing an increase in olive oil consumption. It shall in particular make to Participating Governments appropriate recommendations concerning :

- (i) the adoption and application of a standard international contract for transactions in olive oil ;
- (ii) the constitution and functioning of International Arbitration Boards to deal with possible disputes in matters of olive oil transactions ;
- (iii) the setting of uniform standards for the chemical and physical characteristics of olive oil ;
- (iv) the setting of uniform methods of analysis of olive oil.

3. The Council shall take all measures that could lead to the drafting of a code of standard fair trade practices for the international olive oil trade, particularly with respect to margins of tolerance.

4. The Council shall take any measures it considers useful in order to suppress unfair competition on the international level by States which are not Parties to the Agreement or by persons subject to the jurisdiction of such States.

5. The Council may also undertake studies on questions relating to olive oil, and the stabilization and expansion of the olive oil market.

Furthermore, it is authorized to undertake or cause to be undertaken other work, in particular the collection of detailed information concerning special assistance in different forms to olive oil activities, so as to be able to formulate any suggestions and recommendations it may deem advisable for the attainment of the general aims listed in Article 1 of this Agreement.

All such studies and work should particularly cover as large a number of countries as possible and take into account the general economic and social conditions of the countries concerned.

6. The Participating Governments shall inform the Council of the conclusions at which they have arrived after considering the recommendations and suggestions referred to in this Article.

#### *Article 23*

1. The Council shall draw up rules of procedure in conformity with the provisions of this Agreement. It shall keep up to date such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement, and such other records as it considers desirable. In the event of inconsistency between the rules of procedure thus adopted and the provisions of this Agreement, the Agreement shall prevail.

risation et d'expansion de l'économie oléicole mondiale par tous encouragements en son pouvoir dans les domaines de la production, des échanges et de la consommation.

2. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation de la consommation d'huile d'olive. Il est notamment chargé de faire aux gouvernements participants toutes recommandations appropriées concernant :

- i) l'adoption et l'application d'un contrat-type international pour les transactions sur les huiles d'olive ;
- ii) la constitution et le fonctionnement de bureaux d'arbitrage internationaux pour les litiges éventuels en matière de transactions sur les huiles d'olive ;
- iii) l'unification des normes relatives aux caractéristiques physiques et chimiques de l'huile d'olive ;
- iv) l'unification des méthodes d'analyse de l'huile d'olive.

3. Le Conseil prend toutes dispositions adéquates tendant à la rédaction d'un code des usages loyaux et constants du commerce international de l'huile d'olive, notamment en matière de marges de tolérance.

4. Le Conseil prend toutes mesures qu'il juge utiles pour la répression de la concurrence déloyale sur le plan international de la part d'États qui ne sont pas parties à l'Accord ou de ressortissants de ces États.

5. Le Conseil peut également entreprendre des études sur les questions concernant l'huile d'olive, la régularisation du marché oléicole et son expansion.

Il est, en outre, autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale, sous différentes formes, aux activités oléicoles, afin de pouvoir formuler toutes suggestions et recommandations qu'il estime appropriées pour atteindre les objectifs d'ensemble énumérés à l'Article premier du présent Accord.

Toutes ces études et tous ces travaux doivent notamment se rapporter au plus grand nombre possible de pays et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

6. Les gouvernements participants font part au Conseil des conclusions auxquelles les aura conduits l'examen des recommandations et des suggestions mentionnées au présent Article.

#### Article 23

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient à jour la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. The Council shall draw up, prepare and publish any reports, studies, charts, analyses or other documents which it may deem useful and necessary.

3. The Council shall publish, at least once a year, a report on its activities and on the operation of this Agreement.

4. The Council may delegate to the Executive Committee, constituted under the conditions specified in Article 30, the exercise of each of its powers and each of its functions except those of Article 16, Article 25, paragraph 1 and Article 33, paragraphs 2 and 3. The Council may, at any time, revoke such delegation of powers.

5. The Council may appoint such special committees as it deems useful for assisting it in the exercise of its functions under this Agreement.

6. The Council shall exercise such other functions as are necessary for the execution of the provisions of this Agreement.

#### Composition of the Council

##### *Article 24*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, each Participating Government shall be a member of the Council with a right to vote. It shall have the right to be represented on the Council by a delegate and it may designate alternates. The delegate and alternates may be accompanied at the meetings of the Council by as many advisers as each Participating Government deems necessary.

2. A Participating Government which is mainly interested in the importation or consumption of olive oil and which represents in international affairs one or more dependent or self-governing territories mainly interested in the production or exportation of olive oil, or vice versa, shall be entitled either to joint representation in the Council with the dependent or self-governing territories which it represents in international affairs or, if it so desires, to the separate representation of such territory or territories.

3. The Council shall elect, from among the members of the delegations of the Participating Governments, a Chairman who shall not be entitled to vote and who shall hold office for the period of one olive crop year. In the event of the Chairman being a voting delegate, his right to vote shall be exercised by another member of the delegation of his Government. The Chairman shall receive no remuneration.

4. The Council shall also elect, from among the members of the delegations of the Participating Governments, a Deputy Chairman. The Deputy Chairman, in the event of his being a voting delegate, shall have the right to vote except when acting as Chairman, in which case he will transfer his right to vote to another member of his delegation. He shall hold office for the period of one olive crop year and shall receive no remuneration.

2. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger utiles et nécessaires.

3. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

4. Le Conseil peut déléguer au Comité exécutif, constitué dans les conditions spécifiées à l'Article 30, l'exercice de chacun de ses pouvoirs et de chacune de ses fonctions, à l'exception de ceux ou de celles qui sont prévus à l'Article 16, au paragraphe 1 de l'Article 25 et aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 33. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer cette délégation de pouvoirs.

5. Le Conseil peut nommer les comités spéciaux qu'il juge utiles en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

6. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

### Composition du Conseil

#### *Article 24*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote. Il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par autant de conseillers que chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

2. Si un Gouvernement participant d'un pays principalement intéressé à l'importation ou à la consommation d'huile d'olive assure la représentation internationale d'un ou de plusieurs territoires dépendants ou autonomes principalement intéressés à la production ou à l'exportation d'huile d'olive, ou vice versa, ce gouvernement a droit au sein du Conseil, soit à une représentation commune avec les territoires dépendants ou autonomes dont il assure la représentation internationale, soit, s'il le désire, à une représentation distincte du ou des territoires mentionnés ci-dessus.

3. Le Conseil élit, parmi les membres des délégations des Gouvernements participants, un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonction pendant une campagne oléicole. Dans le cas où le Président est un délégué votant, son droit de vote est exercé par un autre membre de la délégation de son gouvernement. Le Président n'est pas rétribué.

4. Le Conseil élit, également parmi les membres des délégations des Gouvernements participants, un Vice-Président. Si ce Vice-Président est un délégué votant, il exerce son droit de vote sauf lorsqu'il assume les fonctions de Président, auquel cas il délègue ce droit à un autre membre de sa délégation. Le Vice-Président demeure en fonction pendant une campagne oléicole et n'est pas rétribué.

## Meetings of the Council

*Article 25*

1. The seat of the Council shall be Madrid unless the Council decides otherwise by a majority of two thirds of the votes cast. It shall hold its sessions there unless it decides, as an exception, to hold a particular session in another place.

2. The Council shall meet at least twice a year, taking account in particular of the provisions of Article 19 of this Agreement.

3. The Council may be convened at any time by its Chairman at his discretion. The Chairman shall also convene the Council if so requested :

- (i) by five Participating Governments ;
- (ii) by one or more Participating Governments holding at least 10 per cent of the total votes ;
- (iii) by the Executive Committee ;
- (iv) when a member of the Council appeals against a decision of the said Committee in accordance with paragraph 8 of Article 30 of this Agreement.

4. Notice of the sessions envisaged in paragraph 2 of this Article, must be sent out at least thirty days before the date of the first meeting of each of them.

Notice of the sessions envisaged in paragraph 3 of this Article must be sent out at least seven days before the date of the first meeting of each of them.

*Article 26*

The *quorum* required for any Council meeting shall consist of two thirds of the total number of votes, on the understanding that this *quorum* shall include the votes of not less than two Governments of the countries referred to in Article 3, paragraph 5, of this Agreement. Nevertheless, if such a *quorum* is not reached on the day appointed for a meeting of the Council convened in conformity with Article 25, the said meeting shall be held twenty-four hours later and the presence of representatives holding at least 50 per cent of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a *quorum*.

*Article 27*

The Council may take decisions without holding a meeting, by an exchange of correspondence between the Chairman and the Participating Governments, provided that no Participating Government raises any objection to such procedure. Any decision thus taken shall be communicated as speedily as possible to all the Participating Governments, and shall be entered in the record of the following meeting of the Council.



## Réunions du Conseil

*Article 25*

1. Le Conseil a son siège à Madrid, à moins qu'il n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il y tient ses sessions, à moins qu'il ne décide à titre exceptionnel, de tenir une session particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, compte tenu notamment des dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

3. Le Conseil peut être convoqué à tout moment à la discrétion de son Président. Celui-ci convoque également le Conseil si la demande en est faite :

- i) par cinq Gouvernements participants ;
- ii) par un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 % du total des voix ;
- iii) par le Comité Exécutif ;
- iv) lorsqu'un membre du Conseil fait appel d'une décision dudit Comité en vertu du paragraphe 8 de l'Article 30 du présent Accord.

4. Les convocations aux sessions visées au paragraphe 2 du présent Article doivent être adressées au moins trente jours avant la date de la première séance de chacune d'elles.

Les convocations aux sessions visées au paragraphe 3 du présent Article doivent être adressées au moins sept jours avant la date de la première séance de chacune d'elles.

*Article 26*

Le *quorum* exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par les deux tiers du total des voix, étant entendu que ce *quorum* comprend les voix d'au moins deux gouvernements de pays visés au paragraphe 5 de l'Article 3 du présent Accord. Cependant, si ce *quorum* n'est pas atteint au jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'Article 25, ladite réunion se tient vingt-quatre heures plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des Gouvernements participants constitue alors le *quorum*.

*Article 27*

Le Conseil peut prendre des décisions, sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

*Article 28*

1. Subject to the provisions of Article 16, paragraph 9, the number of votes allotted to each participating country shall be that shown in Annex C of this Agreement.

2. However, pending the ratification of this Agreement by each of the two countries allotted the largest number of votes in Annex C, the provisions of Articles 26, 28, 29 and of paragraph 1 of Article 33 of the International Olive Oil Agreement 1956, reproduced in Annex D of this Agreement, shall remain in force.

3. The number of votes allotted to countries not mentioned in Annex C which become Parties to this Agreement shall be determined by special agreement between the Council and each Government concerned, due regard being had to the importance of the said countries in the olive oil economy.

*Article 29*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast, on the understanding that this majority must include the votes of at least three countries.

2. The Government of a participating mainly producing country may authorize the voting delegate of another mainly producing country to represent its interests and to exercise its right to vote at one or more meetings of the Council. Evidence of such authorization acceptable to the Council shall be submitted to the Council.

3. The voting delegate of a mainly producing country, in addition to the powers and the right to vote held by his own country, may only represent the interests and exercise the right to vote of one other mainly producing country.

4. The Government of a participating mainly importing country may authorize the voting delegate of another mainly importing country to represent its interests and to exercise its right to vote at one or more meetings of the Council. Evidence of such authorization acceptable to the Council shall be submitted to the Council.

5. The voting delegate of a mainly importing country, may, in addition to the powers and the right to vote held by his country, represent the interests and exercise the right to vote of several mainly importing countries.

## Executive Committee

*Article 30*

1. If the Council comprises at least eighteen members it shall appoint an Executive Committee composed of: (a) representatives of the Governments of seven countries in the group of participating mainly producing countries, five of which shall

*Article 28*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'Article 16, le nombre de voix attribué à chaque pays participant est celui figurant à l'Annexe C au présent Accord.

2. Toutefois, jusqu'à la ratification du présent Accord par chacun des deux pays disposant du plus grand nombre de voix selon l'Annexe C, les dispositions des Articles 26, 28, 29 et du paragraphe 1 de l'Article 33 de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956 reproduits à l'Annexe D au présent Accord demeurent en vigueur.

3. Le nombre de voix attribué aux pays non mentionnés à l'Annexe C qui deviennent parties au présent Accord est déterminé par entente spéciale entre le Conseil et chaque Gouvernement intéressé en tenant compte de l'importance de ces pays dans l'économie oléicole.

*Article 29*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés, étant entendu que cette majorité doit comprendre les voix d'au moins trois pays.

2. Le Gouvernement d'un pays participant principalement producteur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement producteur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil et être jugée satisfaisante par celui-ci.

3. Le délégué votant d'un pays principalement producteur ne peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote que d'un seul autre pays principalement producteur.

4. Le Gouvernement d'un pays participant principalement importateur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil et être jugée satisfaisante par celui-ci.

5. Le délégué votant d'un pays principalement importateur peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote de plusieurs pays principalement importateurs.

## Comité Exécutif

*Article 30*

1. Si le Conseil compte au moins dix-huit membres, il désigne un Comité Exécutif composé : a) de représentants des Gouvernements de sept pays du groupe des pays principalement producteurs participant à l'Accord, dont cinq ayant les produc-

be those having the highest production of olive oil in this group; (b) of representatives of the Governments of five countries in the group of participating mainly importing countries, two of which shall be those having the highest imports of olive oil in this second group.

2. If the Council has fewer than eighteen members, it may appoint an Executive Committee composed of three-fifths and two-fifths respectively of representatives of Governments of participating mainly producing and participating mainly importing countries.

3. The members of the Executive Committee shall be appointed for one olive crop year on the proposal of each of the two groups mentioned in paragraph 1 of this Article. They may be re-elected.

4. The Executive Committee shall exercise the powers and functions delegated to it by the Council in accordance with Article 23, paragraph 4.

5. The Chairman of the Council shall be the Chairman of the Executive Committee. He shall not be entitled to vote.

6. The Committee shall draw up its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

7. Each member of the Executive Committee shall have one vote. In the Committee decisions shall be taken by a majority of the votes cast.

8. Any Participating Government shall be entitled to appeal to the Council according to the procedure prescribed by the latter, against any decision of the Executive Committee, and the Executive Committee's decision shall be suspended pending the outcome of the appeal. In so far as a Council decision differs from that of the Executive Committee, the latter shall be modified accordingly.

#### Secretariat

#### *Article 31*

1. The Council shall have a Secretariat composed of a Director and such staff as may be necessary to carry out the work of the Council, the Executive Committee and its Committees. The Council shall appoint the Director and shall define his responsibilities. The members of the staff shall be appointed under regulations established by the Council, and shall not hold any office outside the organization nor accept any other employment.

2. It shall be a condition of employment for the Director and the staff of the Secretariat that they shall have no direct or indirect commercial or financial interests in any of the various sectors of the olive-growing and olive oil industries or, if they have, that they shall renounce them.

3. The responsibilities of the Director and of the members of the staff are exclusively international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority

tions d'huile d'olive les plus élevées parmi ce groupe ; b) de représentants des Gouvernements de cinq pays du groupe des pays principalement importateurs participant à l'Accord, dont deux réalisant les importations d'huile d'olive les plus élevées, parmi ce second groupe.

2. Si le Conseil compte moins de dix-huit membres, il peut désigner un Comité Exécutif, composé, dans la proportion de trois cinquièmes et de deux cinquièmes respectivement de représentants des Gouvernements de pays participants principalement producteurs et de pays participants principalement importateurs.

3. Les membres du Comité Exécutif sont désignés pour une campagne oléicole sur proposition de chacun des deux groupes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article. Ils sont rééligibles.

4. Le Comité Exécutif exerce les pouvoirs et les fonctions du Conseil que celui-ci lui aura délégués aux termes du paragraphe 4 de l'Article 23.

5. Le Président du Conseil préside le Comité Exécutif. Il n'a pas le droit de vote

6. Le Comité établit son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

7. Chaque membre du Comité Exécutif dispose d'une voix. Au Comité, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

8. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que ce dernier détermine, de toute décision du Comité Exécutif, et la décision du Comité Exécutif est suspendue jusqu'au moment où est connue l'issue de l'appel. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité Exécutif, cette dernière est modifiée en conséquence.

#### Secrétariat

##### *Article 31*

1. Le Conseil est pourvu d'un Secrétariat composé d'un Directeur et du personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil, du Comité Exécutif et de ses comités. Le Conseil désigne le Directeur et en fixe les attributions. Les membres du personnel sont nommés conformément à des règles établies par le Conseil ; il leur est interdit d'exercer des fonctions en dehors de l'organisation ou d'accepter d'autres emplois.

2. Il est fixé comme condition à l'emploi du Directeur et du personnel du Secrétariat qu'ils ne possèdent aucun intérêt commercial ou financier, direct ou indirect, dans l'une quelconque des diverses branches des activités oléicoles ou qu'ils renoncent à ces intérêts.

3. Les fonctions du Directeur et des membres du Secrétariat ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent solliciter, ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité

external to the organization. They shall refrain from any action incompatible with their position as international officials.

4. The Participating Governments shall respect the international character of the responsibilities of the members of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

#### CHAPTER IX

#### STATUTE, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

##### *Article 32*

1. Within each Participating State, and in so far as its legislation allows, the Council shall have the legal capacity necessary for the performance of the functions conferred upon it by this Agreement.

2. In so far as its legislation allows, the Government of the State in which the seat of the Council is situated shall exempt from taxation the funds of the Council and the salaries paid by the Council to its personnel.

#### CHAPTER X

#### FINANCIAL PROVISIONS

##### *Article 33*

1. Except for the expenses of the Chairman of the Council, which shall be borne by the Council, the expenses of delegations to the Council and of members of the Executive Committee shall be borne by their respective Governments. The contribution of each Participating Government to the administrative budget, for each olive crop year, shall be proportionate to the number of votes it has when the budget for that year is adopted.

2. During its first session, the Council shall vote an administrative budget covering the first olive crop year and shall fix the amount of the contribution to be paid by each Participating Government.

Each year, subsequently, during the October session, the Council shall vote its administrative budget for the corresponding olive crop year and fix the amount of the contributions of each Government for the aforesaid crop year.

3. The initial contribution of each Participating Government becoming a Party to this Agreement under Article 36 shall be fixed by the Council on the basis of the number of votes allotted to the said country and of the fraction of the year remaining until the end of the current olive crop year. The contributions fixed for the other Participating Governments for the current olive crop year, however, shall not be modified.

extérieure à l'organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur statut de fonctionnaires internationaux.

4. Les Gouvernements participants doivent respecter le caractère international des fonctions des membres du Secrétariat et ne doivent pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

#### CHAPITRE IX

##### STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

###### *Article 32*

1. Dans chaque État participant, et pour autant que le permet la législation de cet État, le Conseil jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

2. Pour autant que le permet sa législation, le Gouvernement de l'État où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les fonds du Conseil et les traitements versés par le Conseil à son personnel.

#### CHAPITRE X

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

###### *Article 33*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif, à l'exclusion de celles du Président qui sont supportées par le Conseil, sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. La cotisation au budget administratif de chaque Gouvernement participant, pour chaque campagne oléicole, est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil vote un budget administratif couvrant la première campagne oléicole et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant.

Par la suite, chaque année, au cours de la session d'octobre, le Conseil vote son budget administratif pour la campagne oléicole correspondante et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant pour ladite campagne.

3. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui devient partie au présent Accord en vertu de l'Article 36 est fixée par le Conseil en fonction du nombre de voix attribuées à ce Gouvernement et de la fraction de l'année restant à courir jusqu'à la fin de la campagne oléicole en cours. Cependant, les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour la campagne oléicole en cours ne sont pas modifiées.

4. Payment of contributions under this Article shall fall due at the beginning of each olive crop year for which such contributions have been fixed and shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Council is situated.

5. Any Participating Government which has failed to pay its contribution by the date of the next session of the Council following the end of the olive crop year for which such contribution has been fixed, shall have its right to vote suspended until its contribution is paid ; nevertheless, except by a vote of the Council, it shall not be deprived of any of its other rights nor released from any of its obligations under this Agreement.

6. After the April session the Council shall publish a certified statement of its receipts and expenditure during the previous olive crop year.

7. In case of dissolution, and prior thereto, the Council shall take the necessary steps for the settlement of its liabilities, the depositing of its archives and the disposal of any surplus assets existing at the date of the expiry of this Agreement.

#### CHAPTER XI

##### CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

###### *Article 34*

The Council may make any suitable arrangements for consultation and co-operation with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other appropriate governmental and non-governmental agencies or institutions. It may also make any arrangements it deems advisable to enable the representatives of such organizations to attend its meetings.

#### CHAPTER XII

##### DISPUTES AND COMPLAINTS

###### *Article 35*

1. Any dispute, other than as referred to in Article 12, concerning the interpretation or implementation of this Agreement, which has not been settled by negotiation shall, at the request of a Participating Government which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision after consulting, if necessary, an advisory commission, the composition of which shall be fixed by the Council's rules of procedure.

2. The advisory commission's opinion, with reasons stated, shall be submitted to the Council which shall settle the dispute after due consideration of all pertinent information.



4. Les cotisations prévues au présent Article sont exigibles au début de chaque campagne oléicole pour laquelle elles ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil.

5. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation lors de la session du Conseil qui suit la fin de la campagne oléicole pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce qu'il ait acquitté sa cotisation. Toutefois, à moins d'un vote du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Après la session d'avril, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de la campagne oléicole précédente.

7. En cas de dissolution, et avant celle-ci, le Conseil prend les mesures nécessaires au règlement de son passif, au dépôt de ses archives et à l'affectation du solde créditeur existant à la date d'expiration du présent Accord.

#### CHAPITRE XI

##### COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

###### *Article 34*

Le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les organismes et institutions appropriés, gouvernementaux ou non gouvernementaux, et de coopérer avec eux. Il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre aux représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

#### CHAPITRE XII

##### CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

###### *Article 35*

1. Toute contestation, autre que celles qui sont visées à l'Article 12, relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par voie de négociations, est, à la demande d'un Gouvernement participant et partie au différend, déferée au Conseil pour décision, après avis, le cas échéant, d'une commission consultative dont la composition sera fixée par le règlement intérieur du Conseil.

2. L'avis motivé de la commission consultative est soumis au Conseil, qui tranche en tout cas le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

3. Any complaint that any Participating Government has not fulfilled the obligations imposed upon it by this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council, which shall take a decision on the subject, if necessary following the advice of the advisory commission mentioned in paragraph 1 of this Article.

4. A Participating Government may be found, by a vote of the Council, to have committed a breach of this Agreement.

5. Should the Council find that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may apply sanctions to that Government which may range from a warning to a suspension of the right to vote of the Government concerned until it has complied with its obligations, or to exclude such Government from the Agreement.

#### CHAPTER XIII

#### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

##### *Article 36*

1. This Agreement shall be open for signature until 30 June 1963 by the Governments which have been invited to the United Nations Conference on Olive Oil, 1963.

2. This Agreement shall be submitted for ratification, acceptance or approval by the signatory States in conformity with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Government of Spain which shall be the depositary Government of the Agreement.

3. This Agreement shall be open for accession by any State invited to the United Nations Conference on Olive Oil. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government. After the coming into force of the said Agreement, any other State Member of the United Nations or the Food and Agriculture Organization of the United Nations may accede to it.

4. This Agreement shall enter into force on 1 October 1963, if the Governments of five mainly producing countries and the Governments of two mainly importing countries have ratified, accepted, approved or acceded to it, or on any later date on which these conditions are met. Nevertheless, in the event that the Governments of only four mainly producing countries and the Governments of two mainly importing countries have either ratified, accepted, approved or acceded to it by 1 October 1963, the said Governments may decide by inutual agreement that it shall enter into force on that date.

3. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière, après avis, le cas échéant, de la commission consultative visée au paragraphe 1 du présent Article.

4. Un Gouvernement participant peut, par un vote du Conseil, être reconnu coupable de manquements au présent Accord.

5. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant s'est rendu coupable d'un manquement au présent Accord, il peut appliquer à ce Gouvernement des sanctions qui peuvent aller d'un simple avertissement à la suspension du droit de vote du Gouvernement en question, jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

#### CHAPITRE XIII

#### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Article 36*

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1963 à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, 1963.

2. Le présent Accord sera soumis par les États signataires à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui sera le Gouvernement dépositaire de l'Accord.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État invité à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire. Après l'entrée en vigueur dudit Accord, tout autre État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pourra y adhérer.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1963 si les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré, ou à toute date ultérieure à laquelle ces conditions seront satisfaites. Toutefois, dans le cas où seuls les Gouvernements de quatre pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'auraient ratifié, accepté, approuvé ou y auraient adhéré au 1<sup>er</sup> octobre 1963, lesdits Gouvernements pourraient décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur à cette date.

5. A State shall become a Party to this Agreement from the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary Government, or from the date of entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 4 of this Article, whichever date is the later.

6. The Agreement may enter into force provisionally. For this purpose, a notification by a signatory Government undertaking to seek ratification, acceptance or approval of the Agreement in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the depositary Government not later than 30 September 1963, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval.

7. Signatory Governments which have not ratified, accepted or approved this Agreement but which have made notifications under the preceding paragraph of this Article may, if they so desire, take part in the work of the Council as non-voting observers.

8. Signatory Governments which have made notifications under paragraph 6 of this Article may also inform the depositary Government that they undertake provisionally to apply this Agreement. Any Government having made such an undertaking shall be provisionally considered as a Party to this Agreement, with all the rights and duties of that status, until either it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until 1 October 1964, whichever is earlier. If by 1 October 1964 that Government has not yet deposited such an instrument, it shall, unless the Council decides to the contrary, cease to be provisionally considered as a Party to the Agreement, but may, if it so desires, take part in the work of the Council as a non-voting observer.

9. The depositary Government shall notify all Members of the United Nations and of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of any signature, ratification, acceptance or approval of this Agreement, or of any accession thereto, and shall also inform them of any reservations or conditions attached. It shall further inform all Participating Governments of any notification made under paragraph 6 of this Article, and of any undertaking made under paragraph 8 thereof.

#### CHAPTER XIV

#### DURATION, AMENDMENT, SUSPENSION, WITHDRAWAL, EXPIRY, RENEWAL

##### *Article 37*

1. This Agreement shall remain in force until 30 September 1967, unless the conditions for its entry into force laid down in Article 36, paragraph 4, are no longer fulfilled.

5. Un État devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire ou de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 4 du présent Article, si cette date est postérieure à l'autre.

6. L'Accord peut entrer provisoirement en vigueur. À cette fin, si un Gouvernement signataire notifie au Gouvernement dépositaire, le 30 septembre 1963 au plus tard, qu'il s'engage à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

7. Les Gouvernements signataires qui n'ont pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord, mais qui ont effectué la notification prévue au paragraphe précédent du présent Article, peuvent, s'ils le désirent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateurs sans droit de vote.

8. Les Gouvernements signataires qui ont effectué la notification prévue au paragraphe 6 du présent Article peuvent également informer le Gouvernement dépositaire qu'ils s'engagent à appliquer provisoirement le présent Accord. Tout Gouvernement qui aurait pris un tel engagement sera considéré provisoirement comme Partie au présent Accord, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 1<sup>er</sup> octobre 1964. Si au 1<sup>er</sup> octobre 1964, ce Gouvernement n'a pas encore déposé un tel instrument, il cesse, à moins que le Conseil n'en décide autrement, d'être considéré provisoirement comme Partie à l'Accord, mais il peut, s'il le désire, participer aux travaux du Conseil en qualité d'observateur sans droit de vote.

9. Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture toute signature, ratification, acceptation, approbation du présent Accord ou adhésion à ce dernier et informe ces Gouvernements de toutes réserves ou conditions y afférentes. Il informe également tous les Gouvernements participants de toute notification reçue conformément au paragraphe 6 du présent Article et de tout engagement notifié conformément au paragraphe 8.

#### CHAPITRE XIV

#### DURÉE, AMENDEMENT, SUSPENSION, RETRAIT, EXPIRATION, RENOUVELLEMENT

##### *Article 37*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967, à moins que les conditions pour l'entrée en vigueur prévues au paragraphe 4 de l'Article 36 ne cessent d'être remplies.

2. The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the Participating Governments its recommendations regarding extension or renewal of this Agreement.

3. On expiry of this Agreement and except in the event of its extension or renewal, the operations for which the Council is responsible and the funds it administers shall be liquidated on terms to be established by the Council with due regard for the provisions of this Agreement.

In order to apply these provisions and other clauses concerning liquidation, the Council shall continue its mission as long as is necessary and shall exercise the powers and functions given to it under this Agreement to the full extent necessary for the completion of its task.

4. If an Agreement to extend or renew the present Agreement has been negotiated and before the expiry of the present Agreement has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force in accordance with the relevant provisions, after ratification, acceptance or approval, and if this new Agreement has not entered into force either provisionally or definitively by the date of expiry of the present Agreement, then the present Agreement shall be extended until the entry into force of the new Agreement, provided that the period of such extension shall not exceed 12 months.

#### *Article 38*

1. In the event of circumstances arising which, in the opinion of the Council or of a Participating Government, hamper or threaten to hamper the functioning of this Agreement, the Council may recommend to the Participating Governments an amendment of this Agreement.

2. If the interested Government so requests, the voting procedure by correspondence established by Article 27 shall be used.

3. The Council shall fix a time limit within which each Participating Government shall notify depositary Government whether or not it accepts an amendment recommended under paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. If, before the final date set in conformity with paragraph 3 of this Article, all the Participating Governments accept an amendment, it shall enter into force immediately after the receipt by depositary Government of the last acceptance. The depositary Government shall immediately communicate this circumstance to the Council.

5. If, by the final date set in conformity with paragraph 3 of this Article, an amendment is not accepted by the Participating Governments holding two-thirds of the votes, such amendment shall not enter into force.

6. If, by the final date set in conformity with paragraph 3 of this Article, an amendment is accepted by the Governments of the participating countries holding two-thirds of the votes, but not by the Governments of all the participating countries :

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements participants, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant la reconduction ou le renouvellement du présent Accord.

3. À l'expiration du présent Accord, et sauf en cas de reconduction ou de renouvellement de celui-ci, les opérations dont le Conseil a la charge et les fonds dont il assure l'administration seront liquidés dans les conditions fixées par le Conseil, compte tenu des dispositions du présent Accord.

Pour l'application de ces dispositions et des autres clauses se rapportant à la liquidation, le Conseil poursuivra sa mission aussi longtemps qu'il sera nécessaire et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont confiés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire pour terminer sa tâche.

4. Si un Accord destiné à reconduire ou à renouveler le présent Accord a été négocié, et si, avant l'expiration du présent Accord, il a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet, mais si ce nouvel Accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, à la date d'expiration du présent Accord, le présent Accord sera prorogé jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel Accord sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser 12 mois.

#### Article 38

1. En cas de circonstances qui, de l'avis du Conseil ou d'un Gouvernement participant, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Si le Gouvernement intéressé en fait la demande, la procédure de vote par correspondance établie par l'Article 27 est employée.

3. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement dépositaire s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. Si, avant la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière acceptation. Le Gouvernement dépositaire en avise immédiatement le Conseil.

5. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements participants détenant deux tiers des voix, cet amendement n'entre pas en vigueur.

6. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays participants détenant deux tiers des voix, mais non par les Gouvernements de tous les pays participants :

- (a) The amendment shall enter into force for the Participating Governments which have given notice of their acceptance in accordance with paragraph 3 of this Article, at the beginning of the olive crop year immediately following the final date, in conformity with the provisions of this paragraph ;
- (b) The Council shall decide immediately whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments not accepting it must be suspended from this Agreement as from the date on which such amendment enters into force in accordance with sub-paragraph (a) above, and shall inform all the Participating Governments accordingly. Should the Council decide that the amendment is of such a nature, the Participating Governments which have not accepted it shall inform the Council before the date on which the amendment is to enter into force in accordance with sub-paragraph (a) above, whether they still consider such an amendment unacceptable ; the Participating Governments which have so decided and those which have not given notice of their decision shall then be automatically suspended from this Agreement from the date of entry into force of the amendment. Nevertheless, should any such Government satisfy the Council that it was prevented from accepting the amendment before its entry into force, in accordance with sub-paragraph (a) above, on account of constitutional difficulties beyond its control, the Council may defer suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified the Council of its decision.

7. The Council shall lay down the rules under which a Participating Government suspended in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 6 of this Article may be reinstated, as well as the necessary rules for carrying out the provisions of this Article.

#### Article 39

1. Should a Participating Government consider its interests seriously endangered by the fact that a signatory Government fails to ratify or accept this Agreement, or because of conditions or reservations attached to a signature, ratification, acceptance or approval, it shall notify depositary Government. On receipt of such notification, the depositary Government shall inform the Council which shall examine the question either at its first session, or at one of its subsequent sessions held within a period of one month at the most after receipt of such notification. If, after examination of the question by the Council, the Participating Government continues to consider its interests seriously endangered it may withdraw from the Agreement by giving notice of its withdrawal to the depositary Government within a period of thirty days after being notified of the Council's decision.

2. The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall be applied in the following cases :



- a) L'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 3 du présent Article au commencement de la campagne oléicole qui suit la fin du délai fixé, conformément aux dispositions de ce paragraphe ;
- b) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui ne l'ont pas accepté font savoir au Conseil, avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable ; les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi et ceux qui n'ont pas fait connaître leur décision sont automatiquement suspendus du présent Accord à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

7. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Article, ainsi que les règles nécessaires à l'application des dispositions du présent Article.

#### Article 39

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une approbation, il le notifie au Gouvernement dépositaire. Dès réception de cette notification, le Gouvernement dépositaire en informe le Conseil, qui examine la question soit à sa première session, soit à une de ses sessions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après réception de la notification. Si, après examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à considérer que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement dépositaire dans un délai de trente jours après notification de la décision du Conseil.

2. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent Article s'applique dans les cas suivants :

- (a) When a Participating Government declares that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement ;
- (b) When a Participating Government considers its interests under the Agreement seriously prejudiced by the withdrawal of another Participating Government, or by the withdrawal under Article 42, paragraph 2, of all or some of the non-metropolitan territories represented by another Participating Government ;
- (c) When a Participating Government considers its interests under the Agreement seriously prejudiced through a measure taken by another Participating Government if the said measure is not withdrawn or modified in accordance with the recommendations made by the Council, on receipt of a complaint ;
- (d) When a Participating Government considers that its interests have been seriously prejudiced by a Council decision, taken by virtue of the powers invested in it or by means of an amendment, as provided for under section (b), paragraph 6 of Article 38.

3. A Participating Government may, by giving notice to the depositary Government, withdraw from the Agreement if it is involved in hostilities.

4. Any withdrawal made in accordance with the provisions of sections (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2, or with those of paragraphs 1 and 3, will be effective from the date of receipt of definitive notification by depositary Government.

#### *Article 40*

The depositary Government shall inform without delay all Participating Governments of any notification of withdrawal which has been brought to its notice in accordance with Article 39 of this Agreement.

#### *Article 41*

1. Any Participating Government which withdraws or is suspended from the Agreement during the period of its application must discharge all its obligations as regards contributions to the Council and respect any commitments undertaken before the effective date of withdrawal or suspension.

2. Any Participating Government that withdraws from the Agreement during the period of its operation has no claim to any part of the proceeds of the liquidation of the Council's assets on the expiry of the said Agreement.

### CHAPTER XV

#### TERRITORIAL APPLICATION

#### *Article 42*

1. Any Government may upon signature, ratification, acceptance or approval of this Agreement, or of accession thereto, or at any subsequent time, declare by

- a) Lorsqu'un Gouvernement participant déclare que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord ;
- b) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans le cadre de l'Accord sont dangereusement lésés par le retrait d'un autre Gouvernement participant ou par le retrait, notifié aux termes du paragraphe 2 de l'Article 42 de tout ou partie des territoires non métropolitains que représente un autre Gouvernement participant ;
- c) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans le cadre de l'Accord sont gravement lésés par une mesure qu'un autre Gouvernement participant a prise, si la dite mesure n'est pas rapportée ou modifiée conformément aux recommandations que le Conseil, saisi d'une réclamation, aura formulées à ce sujet ;
- d) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts ont été gravement lésés par une décision que le Conseil a prise dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés ou par voie d'amendement comme il est prévu à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'Article 38.

3. Un Gouvernement participant peut, par notification au Gouvernement dépositaire, se retirer de l'Accord s'il est engagé dans des hostilités.

4. Tout retrait effectué conformément aux dispositions des alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 ou à celles des paragraphes 1 et 3 entrera en vigueur à partir de la date de réception de sa notification définitive par le Gouvernement dépositaire.

#### *Article 40*

Le Gouvernement dépositaire informe sans tarder tous les Gouvernements participants de toute notification de retrait qui a été portée à sa connaissance aux termes de l'Article 39 du présent Accord.

#### *Article 41*

1. Tout Gouvernement participant qui se retire ou qui est suspendu de l'Accord pendant la durée de son application est tenu de s'acquitter des versements qu'il devait effectuer au Conseil et de respecter tous les engagements qu'il aurait contractés antérieurement à la date d'effet de son retrait ou de sa suspension.

2. Tout Gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application ne peut prétendre à aucune part du produit de la liquidation des actifs du Conseil à l'expiration dudit Accord.

### CHAPITRE XV

#### APPLICATION TERRITORIALE

#### *Article 42*

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout

notice to the depositary Government that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories which it represents in international affairs and the Agreement shall apply on receipt of such notice to the territories mentioned therein.

2. In conformity with the provisions of Article 39 concerning withdrawal, any Participating Government may notify the depositary Government of the separate withdrawal from this Agreement of all or any of the non-metropolitan territories which it represents in international affairs.

3. The depositary Government shall inform Participating Governments of all notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement<sup>1</sup> on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of the present Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original being deposited with the Government of Spain who shall transmit certified true copies to all signatory or acceding Governments.

<sup>1</sup> [The signature pages of the Agreement, as reproduced in the certified true copy transmitted for registration, list the names of the States in the three authentic languages of the Agreement, which had been invited to the United Nations Conference of Olive Oil, 1963, and to which the Agreement was open for signature, in accordance with its article 36 (1), until 30 June 1963. Only the names of the States, on behalf of which the Agreement was signed, are published herein (see p. 82 and 83 of this volume). The complete list of the names of the States, in the order in which they appear on the signature pages as reproduced in the certified true copy of the Agreement, is as follows :

Afghanistan, Albania, Upper Volta, Saudi Arabia, Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Burma, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Ceylon, Colombia, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Ivory Coast, Costa Rica, Cuba, Chad, Czechoslovakia, Chile, China, Cyprus, Dahomey, Denmark, Ecuador, Spain, United States of America, Ethiopia, Federation of Malaya, Federation of Rhodesia and Nyasaland, Philippines, Finland, France, Gabon, Ghana, Greece, Guatemala, British Guiana, Guinea, Haiti, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iraq, Iran, Ireland, Iceland, Israel, Italy, Jamaica, Japan, Jordan, Kuwait, Laos, Lebanon, Liberia, Libya, Luxembourg, Madagascar, Mali, Morocco, Mauritius, Mauritania, Mexico, Mongolia, Nepal, Nicaragua, Niger, Nigeria, Norway, New Zealand, Netherlands, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Portugal, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Arab Republic, Central African Republic, Republic of Korea, Dominican Republic, Federal Republic of Germany, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Rwanda, Romania, El Salvador, Senegal, Sierra Leone, Syria, Somalia, Sudan, Sweden, Switzerland, South Africa, Thailand, Tanganyika, Togo, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Uganda, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Viet-Nam, Yemen, Yugoslavia.]

moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement dépositaire que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 39 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement dépositaire le retrait séparé du présent Accord de tous les territoires non métropolitains ou de l'un quelconque des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

3. Le Gouvernement dépositaire informera les Gouvernements participants de toutes notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord<sup>1</sup> aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

<sup>1</sup> [Les pages de signature de l'Accord, telles qu'elles figurent dans la copie certifiée conforme transmise aux fins d'enregistrement, énumèrent, dans les trois langues authentiques de l'Accord, les États qui avaient été invités à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, 1963, et à la signature desquels l'Accord est resté ouvert, conformément à son article 36, paragraphe 1, jusqu'au 30 juin 1963. Seuls figurent ici les États au nom desquels l'Accord a été signé (voir p. 82 et 83 de ce volume). La liste complète des États, dans l'ordre où ils figurent sur les pages de signature de la copie certifiée conforme de l'Accord, est la suivante :

Afghanistan, Albanie, Haute-Volta, Arabie Saoudite, Algérie, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Birmanie, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cambodge, Cameroun, Canada, Ceylan, Colombie, Congo (Brazzaville), Congo (Léopoldville), Côte-d'Ivoire, Costa Rica, Cuba, Tchad, Tchécoslovaquie, Chili, Chine, Chypre, Dahomey, Danemark, Équateur, Espagne, États-Unis d'Amérique, Éthiopie, Fédération de Malaisie, Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, Philippines, Finlande, France, Gabon, Ghana, Grèce, Guatemala, Guyane britannique, Guinée, Haïti, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irak, Iran, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Koweït, Laos, Liban, Libéria, Libye, Luxembourg, Madagascar, Mali, Maroc, île Maurice, Mauritanie, Mexique, Mongolie, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pakistan, Panama, Paraguay, Pérou, Pologne, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République arabe unie, République centrafricaine, République de Corée, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Rwanda, Roumanie, Salvador, Sénégal, Sierra Leone, Syrie, Somalie, Soudan, Suède, Suisse, Afrique du Sud, Thaïlande, Tanganyika, Togo, Trinité et Tobago, Tunisie, Turquie, Ouganda, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Viet-Nam, Yémen, Yougoslavie.]

## ANNEX A

## DESIGNATION AND DEFINITIONS OF OLIVE OIL FOR INTERNATIONAL TRADE

1. *Virgin olive oils* (NOTE.—The expression “Pure virgin olive oil” may also be used) : Olive oils produced by mechanical processes and free from any admixture of other types of oils or oils extracted in a different manner, classified as follows :

- (a) *Extra*: Olive oil of absolutely perfect flavour, having a maximum acidity—i.e., oleic acid content—of 1 gramme per 100 grammes.
- (b) *Fine*: Olive oil with the same characteristics as extra, except that its maximum acidity —i.e., oleic acid content— is 1.5 grammes per 100 grammes.
- (c) *Ordinary* (NOTE.—The expression “semi-fine” may also be used as the equivalent of or instead of “ordinary”.) Olive oil of good flavour having a maximum acidity—i.e., oleic acid content—of 3 grammes per 100 grammes, with a margin of tolerance of 10 per cent with respect to the indicated acidity.
- (d) *Lampante* (lamp oil) : Off-flavour olive oil or olive oil having an acid content in terms of oleic acid superior to 3.3 grammes per 100 grammes.

2. *Refined olive oils* (NOTE.—The expression “pure refined olive oil” may also be used) : Obtained by refining virgin olive oil.

3. *Pure olive oils*: Consisting of a blend of virgin olive oil and refined olive oil. Mixed oils may also be classified as types, the characteristics of which are determined by mutual agreement between buyers and sellers.

4. *Residue olive oils*: Oils obtained by treating olive residues with solvents.

5. *Refined residue olive oils*: Oils obtained by refining the oils mentioned in paragraph 4 and intended for food use. (NOTE.—Blends of refined residue olive oil and virgin olive oil habitually destined for domestic consumption in certain producing countries are called “*refined residue oil and olive oil*”. These blends shall not, under any circumstances, be termed simply “olive oil”.)

6. *Residue olive oils for technical use*: All other oils from olive residues.

## ANNEXE A

## DÉNOMINATIONS ET DÉFINITIONS DES HUILES D'OLIVE POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL

1. *Huiles d'olive vierges* (NOTE : on peut également employer l'expression « pure huile d'olive vierge ») : huiles d'olive obtenues par des procédés mécaniques à l'exclusion de tout mélange avec d'autres huiles d'autre nature ou obtenues de façon différente. Elles sont classées comme suit :

- a) *Extra*: huile d'olive de goût parfaitement irréprochable et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 1 gramme pour 100 grammes.
- b) *Fine*: huile d'olive remplissant les conditions des extra, sauf en ce qui concerne l'acidité exprimée en acide oléique qui devra être au maximum de 1,5 gramme pour 100 grammes
- c) *Courante* (NOTE : on peut également employer l'expression « semi-fine » à la place de « courante ») : huile d'olive de bon goût et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 3 grammes pour 100 grammes avec une marge de tolérance de 10 pour 100 sur celle exprimée.
- d) *Lampante*: huile d'olive de goût défectueux ou dont l'acidité exprimée en acide oléique est supérieure à 3,3 grammes pour 100 grammes.

2. *Huiles d'olive raffinées* (NOTE : on peut également employer l'expression « huile d'olive pure raffinée ») : obtenues par le raffinage des huiles d'olive vierges.

3. *Huiles pures d'olive*: constituées par un coupage d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive raffinée. Les coupages peuvent également constituer des types dont les caractéristiques peuvent être déterminées de gré à gré entre les acheteurs et les vendeurs.

4. *Huiles de grignons d'olive*: obtenues par traitement au solvant des grignons d'olive.

5. *Huiles de grignons d'olive raffinées*: obtenues par le raffinage des huiles mentionnées au paragraphe 4 et destinées à des usages alimentaires. (NOTE : le mélange d'huile de grignons d'olive raffinée et d'huile d'olive vierge — d'habitude destiné à la consommation intérieure de certains pays producteurs — est dénommé « huile de grignons raffinée et d'olive ». Ce mélange ne pourra, en aucun cas, être dénommé simplement « huile d'olive ».)

6. *Huiles de grignons d'olive pour usage technique*: toutes autres huiles provenant de grignons d'olive.

## ANNEX B

COEFFICIENTS ASSIGNED TO EACH OF THE MAINLY PRODUCING COUNTRIES NAMED BELOW  
FOR THE PURPOSE OF CALCULATING THE CONTRIBUTIONS TO BE PAID TO THE PUBLICITY  
FUND

Algeria . . . . .	1.67
Greece . . . . .	4.00
Israel . . . . .	0.25
Italy . . . . .	33.67
Libya . . . . .	0.41
Morocco . . . . .	1.00
Portugal . . . . .	2.34
Spain . . . . .	45.33
Tunisia . . . . .	10.00
Turkey . . . . .	1.33
TOTAL	100.00

## ANNEX C

## MAINLY PRODUCING COUNTRIES

Algeria . . . . .	40
Greece . . . . .	180
Israel . . . . .	20
Italy . . . . .	420
Libya . . . . .	25
Morocco . . . . .	40
Portugal . . . . .	120
Spain . . . . .	420
Tunisia . . . . .	110
Turkey . . . . .	100

## MAINLY IMPORTING COUNTRIES

Austria . . . . .	3
Belgium . . . . .	3
Federal Republic of Germany . . . . .	5
France . . . . .	35
Luxembourg . . . . .	3
Senegal . . . . .	3
United Kingdom . . . . .	5



## ANNEXE B

COEFFICIENTS AFFECTÉS À CHACUN DES PAYS PRINCIPALEMENT PRODUCTEURS CI-APRÈS DÉSIGNÉS, POUR LE CALCUL DES CONTRIBUTIONS À VERSER AU FONDS DE PROPAGANDE

Algérie . . . . .	1,67
Espagne . . . . .	45,33
Grèce . . . . .	4,00
Israël . . . . .	0,25
Italie . . . . .	33,67
Libye . . . . .	0,41
Maroc . . . . .	1,00
Portugal . . . . .	2,34
Tunisie . . . . .	10,00
Turquie . . . . .	1,33
	TOTAL 100,00

## ANNEXE C

## PAYS PRINCIPALEMENT PRODUCTEURS

Algérie . . . . .	40
Espagne . . . . .	420
Grèce . . . . .	180
Israël . . . . .	20
Italie . . . . .	420
Libye . . . . .	25
Maroc . . . . .	40
Portugal . . . . .	120
Tunisie . . . . .	110
Turquie . . . . .	100

## PAYS PRINCIPALEMENT IMPORTATEURS

Autriche . . . . .	3
Belgique . . . . .	3
France . . . . .	35
Luxembourg . . . . .	3
République Fédérale d'Allemagne . . . . .	5
Royaume-Uni . . . . .	5
Sénégal . . . . .	3

## ANNEX D

ARTICLES 26, 28, 29 AND 33, PARAGRAPH 1, OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT  
ON OLIVE OIL, 1956*Article 26*

Representatives holding two-thirds of the votes of mainly producing countries and two-thirds of the votes of mainly importing countries shall together constitute a *quorum* at any meeting of the Council. Nevertheless, if such a *quorum* is not reached on the day appointed for a meeting of the Council convened in conformity with Article 25 above, the said meeting shall be held three days later and the presence of representatives holding at least 50 per cent of the total votes of the participating Governments shall then constitute a *quorum*.

*Article 28*

1. The Governments parties to this Agreement shall be divided into two groups : the mainly producing countries and the mainly importing countries.

2. The Governments of the mainly producing countries shall have one vote in the Council per thousand metric tons of their annual average olive oil production during the period 1949/50 to 1954/55, on the understanding that no Government shall have less than one vote.

3. The Governments of the mainly importing countries shall have a number of votes in the Council equal to 25 per cent of the number of votes allotted to the Governments of the mainly producing countries. These votes shall be distributed among them proportionately to their average imports during the years 1951 to 1954, on the understanding that no Government shall have less than one vote.

4. There shall be no fractional votes.

5. If a participating Government takes advantage of the provisions of paragraph 2 of Article 24 to ask for separate representation of one or more non-metropolitan territories which it represents in international affairs, such territory or territories shall be placed in the group corresponding to its or their main activity in the olive-growing and olive oil industry, on the understanding that the total number of votes held by the participating Government and its territory or territories separately represented shall not thereby be altered.

*Article 29*

1. The Council shall determine at its first session the number of votes to be allotted to each participating Government in accordance with the provisions of Article 28 above.

2. Thereafter, the Council shall re-adjust or redistribute the votes allotted to the participating Governments :

## ANNEXE D

ARTICLES 26, 28, 29 ET 33 (PARAGRAPHE 1) DE L'ACCORD INTERNATIONAL  
SUR L'HUILE D'OLIVE DE 1956*Article 26*

Les représentants détenant deux tiers des voix des pays principalement producteurs et deux tiers des voix des pays principalement importateurs constitueront ensemble le *quorum* à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce *quorum* n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 25 ci-dessus, ladite réunion se tiendra trois jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le *quorum*.

*Article 28*

1. Les Gouvernements parties au présent Accord sont répartis en deux groupes : celui des pays principalement producteurs et celui des pays principalement importateurs.

2. Les Gouvernements des pays principalement producteurs disposent au Conseil d'une voix par millier de tonnes métriques d'huile d'olive produite en moyenne par campagne pendant la période 1949/1950 à 1954/1955, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

3. Les Gouvernements des pays principalement importateurs disposent au Conseil d'un nombre de voix égal à 25 pour 100 du nombre de voix attribuées aux Gouvernements des pays principalement producteurs. Ces voix sont réparties entre eux en proportion de la moyenne de leurs importations pendant les années 1951 à 1954, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

4. Il n'y aura pas de fraction de voix.

5. Si un Gouvernement participant déclare se prévaloir des dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 pour demander la représentation séparée d'un ou de plusieurs territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ce ou ces territoires sont classés dans le groupe correspondant à leur principale activité oléicole sans que le nombre des voix dont disposent au total les Gouvernements participants et leurs territoires représentés séparément puisse être modifié de ce fait.

*Article 29*

1. Le Conseil déterminera lors de sa première session le nombre de voix revenant à chaque Gouvernement participant conformément aux dispositions de l'article 28 ci-dessus.

2. Par la suite, le Conseil rajustera ou redistribuera les voix attribuées aux Gouvernements participants :

- (a) When a Government accedes to this Agreement ;
- (b) When a Government withdraws from the Agreement ;
- (c) In the circumstances provided for in paragraph 2 of Article 24 and in Article 41.

*Article 33, Paragraph 1*

1. The expenses of delegations to the Council and of members of the Executive Committee shall be borne by their respective Governments. Other expenditures required for the administration of the Agreement, including the salaries paid by the Council, shall be met by means of annual contributions by participating Governments. The contribution of the Government of each participating mainly producing country for each olive crop year shall be proportionate to the number of votes it has when the budget for that year is adopted. The contribution of the Government of each participating mainly importing country shall be settled by special agreement between itself and the Council, taking into account its country's importance in the olive oil economy.

- a) lorsqu'un Gouvernement accède au présent Accord ;
- b) lorsqu'un Gouvernement se retire de l'Accord ;
- c) dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de l'article 24 et à l'article 41.

*Article 33 (paragraphe 1)*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement de pays principalement producteur participant pour chaque campagne oléicole est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté ; la cotisation des pays principalement importateurs sera fixée par accord spécial entre chacun d'eux et le Conseil, compte tenu de leur importance dans l'économie oléicole.

Por Argelia :  
Pour l'Algérie :  
For Algeria :

Layachi YAKER  
29 juin 63

Por Bélgica :  
Pour la Belgique :  
For Belgium :

Baron BEYENS  
Cette signature est donnée pour l'Union Économique  
Belgo-Luxembourgeoise<sup>1</sup>.  
Le 28 juin 1963

Por España :  
Pour l'Espagne :  
For Spain :

Javier ELORZA  
Madrid, 28 junio 1963

Por Francia :  
Pour la France :  
For France :

Armand DU CHAYLA  
28 juin 1963

Por Grecia :  
Pour la Grèce :  
For Greece :

Spyros CAPETANIDES  
Sous réserve de ratification ultérieure<sup>2</sup>.  
29 juin 1963

Por Israel :  
Pour Israël :  
For Israel :

Yair BEHAR  
25 de junio de 1963

<sup>1</sup> This signature is affixed on behalf of the Economic Union of Belgium and Luxembourg.

<sup>2</sup> Subject to subsequent ratification.

Por Italia :  
Pour l'Italie :  
For Italy :

Gian Giacomo THIENE  
21 junio 1963

Por Marruecos :  
Pour le Maroc :  
For Morocco :

Ahmed LARAKI  
Le 20 juin 1963

Por Portugal :  
Pour le Portugal :  
For Portugal :

Luis DA CAMARA PINTO COELHO  
28 junio 1963

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

George P. LABOUCHERE  
June 28 1963

Por Tunecia :  
Pour la Tunisie :  
For Tunisia :

Hamuda SFAXI  
22 juin 1963

Por Turquía :  
Pour la Turquie :  
For Turkey :

Nureddin VERGIN  
28 juin 1963

---





No. 7240

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning co-operation in the matter of plant  
protection. Signed at Prague, on 30 March 1950**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord de coopération pour la protection des végétaux.  
Signé à Prague, le 30 mars 1950**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7240. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU VLÁDOU A  
RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU O SPOLUPRÁCI V  
OBORU OCHRANY ROSTLIN

Článek I

Československá vláda a Rakouská spolková vláda, aby zabránily rozšíření škůdců a chorob rostlin — v dalším krátce „škůdci“ — se zavazují, že budou spolupracovati v oboru ochrany rostlin, že se dohodnou o jednotných ochranných opatřeních proti obzvláště nebezpečným škůdcům, že si budou vyměňovati vzájemné zkušenosti a poznatky z oboru ochrany rostlin a že, budou-li o to požádány druhou smluvní stranou, budou podle možností poskytováním pomoci podporovat ochranu před škůdci v sousední zemi.

Článek II

Za obzvláště nebezpečné škůdce podle čl. I se toho času prohlašují :

- 1) mandelinka bramborová (*Leptinotarsa/Doryphora/decemlineata*),
- 2) červec San José (*Aspidiotus perniciosus*) a
- 3) rakovina bramborů (*Synchytrium endobioticum*).

Tento seznam může býti po vzájemné dohodě doplněn nebo změněn.

Článek III

Obě smluvní strany se zavazují, že při vývozu z jedné země do druhé, opatří veškeré zásilky rostlin a rostlinných výrobků, které jsou hostitelskými rostlinami škůdců jmenovaných v článku II., osvědčením vydaným úřední službou pro ochranu rostlin vývozní země a potvrzujícím, že tyto zásilky nejsou napadeny škůdci, uvedenými v článku II. této dohody.

Článek IV

Obě smluvní strany se zavazují, že učiní stejná opatření, která jsou uvedena v článku III. též vůči třetím státům.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7240. ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REGIERUNG UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES PFLANZENSCHUTZES

---

*Artikel I*

Die Tschechoslowakische Regierung und die Österreichische Bundesregierung verpflichten sich, im Interesse der Verhütung der Ausbreitung von Pflanzenschädlingen und Pflanzenkrankheiten — im folgenden kurz Schädlinge genannt — auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes zusammenzuarbeiten, gegen besonder gefährliche Schädlinge einheitliche Abwehrmassnahmen zu vereinbaren, die gegenseitigen Erfahrungen und Erkenntnisse auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes auszutauschen und, falls sie von dem anderen Vertragspartner darum ersucht werden, die Abwehr von Schädlingen im Nachbarlande nach Möglichkeit durch Hilfeleistung zu unterstützen.

*Artikel II*

Als besonders gefährliche Schädlinge gemäss Artikel I werden zur Zeit erklärt :

- 1) der Colorado-Kartoffelkäfer (*Leptinotarsa*/*Doryphora*/*decemlineata*),
- 2) die San José-Schildlaus (*Aspidiotus perniciosus*) und
- 3) der Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*).

Diese Auswahl kann im gegenseitigen Einvernehmen ergänzt oder abgeändert werden.

*Artikel III*

Beide Vertragsteile verpflichten sich, alle Sendungen von Pflanzen und pflanzliche Produkten, die als Wirtspflanzen der im Artikel II genannten Schädlinge in Betracht kommen, bei der Ausfuhr aus dem einen in das andere Land mit einem vom amtlichen Pflanzenschutzdienst des Ausfuhrlandes ausgestellten Zertifikat zu versehen, welches bestätigt, dass diese Sendungen nicht von Schädlingen, die im Artikel II dieses Abkommens angeführt sind, befallen sind.

*Artikel IV*

Beide Vertragsteile verpflichten sich, die gleichen Vorkehrungen wie im Artikel III auch dritten Staaten gegenüber zu treffen.

#### Článek V

Obě smluvní strany se zavazují, že při vzájemném styku určí na svém území určité vstupní stanice, přes které budou výhradně dovážeti, vyvážeti a provážeti rostliny a rostlinné výrobky a že učiní veškerá opatření, aby se zabránilo zavlečení škůdců z třetích států.

#### Článek VI

Obě smluvní strany se zavazují, že si budou vždy vzájemně sdělovati :

- 1) Všechny zákony, nařízení a normativní výnosy, týkající se ochrany rostlin a zdravotních předpisů pro dovoz rostlin a rostlinných výrobků ;
- 2) Zboží, které při dovozu na území smluvní strany podléhá fytopathologické zkoušce, jakož i každou změnu toho se týkající.

#### Článek VII

Se zřetelem na nebezpečí, která pro zemědělství znamenají škůdci jmenovaní v článku II., zavazují se smluvní strany zvláště :

- 1) že zašlou každoročně, nejpozději do 31. prosince, druhé straně souhrnnou zprávu o výskytu a potírání těchto škůdců v uplynulém roce a mimo to, že dají během roku smluvní straně krátkou cestou na vědomí zvláštní, znepokojující výskyt škůdců ;
- 2) že poučí obyvatelstvo o škodlivosti, způsobu života a potírání jmenovaných škůdců ;
- 3) že každoročně provedou odborníky prohlídky za účelem zjištění rozsahu rozšíření škůdců ;
- 4) že budou organisovati potírání těchto škůdců podle nejnovějších vědeckých a praktických poznatků.

#### Článek VIII

Obě smluvní strany se zavazují, že k úpravě otázek, jichž se týká tato dohoda, budou pro vzájemnou informaci a výměnu zkušeností konati každoročně nejméně jednu společnou rozpravu zástupců úřední ochrany rostlin obou stran. Tato rozprava se bude konati střídavě v Československu a v Rakousku. Místo a čas stanoví dohodou případ od případu obě smluvní strany.

*Artikel V*

Beide Vertragsteile verpflichten sich, im gegenseitigen Verkehr auf ihrem Gebiete bestimmte Eintrittsstationen zu bestimmen, über welche die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Pflanzen und von pflanzlichen Produkten ausschliesslich zu erfolgen hat, und alle Vorkehrungen zu treffen, um die Einschleppung von Schädlingen aus dritten Staaten zu verhüten.

*Artikel VI*

Beide Vertragsteile verpflichten sich, sich jeweils gegenseitig mitzuteilen :

- 1) alle Gesetze, Verordnungen und Normenerlasse, betreffend Pflanzenschutz und phytosanitäre Bestimmungen für die Einfuhr von Pflanzen und pflanzlichen Produkten ;
- 2) die Waren, welche bei der Einfuhr in das Gebiet des Vertragspartners der phytopathologischen Untersuchung unterliegen, sowie jede diesbezügliche Änderung.

*Artikel VII*

Im Hinblick auf die Gefahr, welche die in Artikel II genannten Schädlinge für die Landwirtschaft darstellen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile im besonderen :

- 1) alljährlich bis spätestens 31. Dezember dem anderen Teile einen zusammenfassenden Bericht über das Auftreten und die Bekämpfung dieser Schädlinge im abgelaufenen Jahr zu übersenden und darüber hinaus auch schon während des Jahres besonderes, alarmierendes Auftreten von Schädlingen dem Vertragspartner auf kurzem Wege zur Kenntnis zu bringen ;
- 2) die Bevölkerung über die Schädlichkeit, Lebensweise und Bekämpfung der genannten Schädlinge aufzuklären ;
- 3) alljährlich Untersuchungen durch Fachleute durchzuführen, um das Ausmass der Ausbreitung der Schädlinge festzustellen ;
- 4) die Bekämpfung dieser Schädlinge nach den neuesten wissenschaftlichen und praktischen Erkenntnissen zu organisieren.

*Artikel VIII*

Beide Vertragsteile verpflichten sich, zur Regelung von Fragen, die unter dieses Abkommen fallen, zur gegenseitigen Information und zum Austausch von Erfahrungen alljährlich mindestens eine gemeinsame Besprechung von Vertretern des beiderseitigen amtlichen Pflanzenschutzdienstes abzuhalten. Diese Besprechung wird abwechselnd in der Tschechoslowakei und in Österreich stattfinden. Ort und Zeit werden fallweise von den beiden Vertragsteilen einvernehmlich festgesetzt werden.

*Článek IX*

Tato dohoda není na překážku smluvním stranám, aby byly členy mezinárodní organizace nebo konvence o ochraně rostlin.

*Článek X*

Tato dohoda nabývá účinnosti dnem podpisu. Dohoda se uzavírá zprvu na dobu tří let a může být vypověděna s jednoroční lhůtou. Doba platnosti dohody se vždy prodlužuje o další tři léta, nebude-li vypověděna jednou z obou smluvních stran nejpozději rok před jejím uplynutím.

DÁNO v Praze dne 30. března 1950 ve dvou původních vyhotoveních v řeči české a německé, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

Za vládu  
Československou :  
Dr. Vavro HAJDU

Za spolkovou vládu  
Rakouskou :  
Rudolf SEEMANN

*Artikel IX*

Dieses Abkommen bildet kein Hindernis für die Zugehörigkeit der Vertragsteile zu einer internationalen Pflanzenschutzorganisation oder Pflanzenschutzkonvention.

*Artikel X*

Das vorstehende Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Es wird zunächst für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen und kann mit einjähriger Frist gekündigt werden.

Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um drei weitere Jahre, wenn es nicht spätestens ein Jahr vor seinem Ablauf von einem der beiden Vertragsteile gekündigt wird.

GEGEBEN zu Prag am 30. März 1950 in zwei Originalausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische  
Regierung :

Dr. Vavro HAJDU

Für die Österreichische  
Bundesregierung :

Rudolf SEEMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7240. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION. SIGNED AT PRAGUE, ON 30 MARCH 1950

---

*Article I*

The Czechoslovak Government and the Austrian Federal Government undertake, in order to prevent the spread of plant pests and diseases—hereinafter referred to briefly as “pests”—to co-operate in the matter of plant protection, to agree upon uniform protective measures against particularly dangerous pests, to exchange experience and knowledge in the matter of plant protection and, each at the request of the other Contracting Party, to support protective action against pests in the neighbouring country by rendering assistance so far as possible.

*Article II*

For the time being, the following are declared to be particularly dangerous pests within the meaning of article I :

- (1) The Colorado beetle (*Leptinotarsa/Doryphora/decemlineata*) ;
- (2) The California beetle (*Aspidiotus perniciosus*) and
- (3) Potato canker (*Synchytrium endobioticum*).

This list may be supplemented or amended by agreement.

*Article III*

The two Contracting Parties undertake to supply, with all consignments of plants and plant products which are carriers of the pests enumerated in article II, on exportation from one country to the other, a certificate issued by the official plant protection service of the exporting country to the effect that such consignments are free from the pests specified in article II of this Agreement.

*Article IV*

The two Contracting Parties undertake to adopt in relation to third States the same measures as those prescribed in article III.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1950, upon signature, in accordance with article X.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7240. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 MARS 1950

*Article premier*

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de prévenir la propagation des parasites et maladies des plantes (ci-après dénommés, pour abrégé, « parasites »), s'engagent à coopérer en ce qui concerne la protection des végétaux, à prévoir de concert des mesures efficaces de lutte contre les parasites particulièrement dangereux, à échanger leurs données d'expérience et leurs connaissances touchant la protection des végétaux et, si l'une des Parties contractantes le demande, à participer à la lutte contre les parasites, selon les possibilités, dans le territoire l'une de l'autre.

*Article II*

Au sens de l'article premier, sont actuellement considérés comme parasites particulièrement dangereux :

- 1) Le doryphore (*Leptinotarsa/Doryphora/decemlineata*),
- 2) Le pou de San José (*Aspidiotus perniciosus*),
- 3) La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*).

La présente liste pourra être complétée ou modifiée par accord entre les Parties contractantes.

*Article III*

Les deux Parties contractantes s'engagent à ce que tout envoi, d'un pays à l'autre, de plantes ou de produits végétaux susceptibles d'être porteurs des parasites mentionnés à l'article II soit accompagné d'un certificat établi par les services phytosanitaires du pays d'expédition et attestant que l'envoi n'est contaminé par aucun desdits parasites.

*Article IV*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mêmes mesures de précaution que celles visées à l'article III à l'égard des États tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1950, dès la signature, conformément à l'article X.

*Article V*

The two Contracting Parties undertake to designate in their territory, for the purpose of traffic between them, specific points of entry through which imports, exports and transit consignments of plants and plant products shall be exclusively channelled, and to take all possible measures to prevent the introduction of pests from third States.

*Article VI*

Each of the two Contracting Parties undertakes to notify the other at all times of :

- (1) All laws enacted, regulations issued and standards laid down concerning plant protection, and all phytosanitary requirements for the importation of plants and plant products ;
- (2) The list of goods which are subject to phytopathological examination on importation into the territory of the other Contracting Party, and any change in the said list.

*Article VII*

In view of the dangers to agriculture presented by the pests enumerated in article II, each Contracting Party undertakes in particular :

- (1) To transmit to the other Party, not later than 31 December of each year, a comprehensive report on the incidence and control of the said pests during the past year, and in addition, in the course of the year, to notify the other Contracting Party promptly of any particular alarming outbreak of pests ;
- (2) To instruct the population regarding the harmful character, life cycle and control of the said pests ;
- (3) To carry out expert inspections annually in order to determine the extent of the distribution of the pests ;
- (4) To organize the control of these pests in accordance with the latest scientific and practical knowledge.

*Article VIII*

The two Contracting Parties undertake to hold annually at least one joint consultation between representatives of the official plant protection services of the two countries in order to settle questions arising in connexion with this Agreement and to exchange information and experience. Such consultations shall take place alternately in Czechoslovakia and in Austria. The time and place thereof shall be determined by agreement between the two Contracting Parties in each case.

*Article V*

Les deux Parties contractantes s'engagent à désigner sur leur territoire, pour les envois d'un pays à l'autre, des points d'entrée par où devront obligatoirement passer les envois de plantes et de produits végétaux importés, exportés ou en transit, ainsi qu'à prendre toutes les précautions voulues pour empêcher l'introduction de parasites en provenance d'États tiers.

*Article VI*

Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer régulièrement à l'autre Partie :

- 1) Le texte de toutes les lois, ordonnances et normes concernant la protection des végétaux, ainsi que celui des règlements phytosanitaires relatifs à l'importation de plantes et de produits végétaux ;
- 2) La liste des marchandises soumises à un contrôle phytosanitaire à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que toute modification apportée à cette liste.

*Article VII*

Étant donné le danger que les parasites mentionnés à l'article II présentent pour l'agriculture, chacune des Parties contractantes s'engage notamment :

- 1) À communiquer chaque année à l'autre Partie contractante, le 31 décembre au plus tard, un rapport d'ensemble sur les cas d'apparition desdits parasites au cours de l'année et les mesures prises pour les combattre, et à lui signaler promptement, en cours d'année, les cas particulièrement alarmants ;
- 2) À renseigner la population sur le danger que présentent ces parasites, leur cycle biologique et leur comportement, ainsi que sur les moyens de les combattre ;
- 3) À faire faire, chaque année, par des spécialistes, des enquêtes sur le degré de propagation des parasites ;
- 4) À organiser la lutte contre ces parasites en utilisant les connaissances scientifiques et les pratiques les plus récentes.

*Article VIII*

Les deux Parties contractantes s'engagent à tenir au moins une fois par an une réunion commune de représentants de leurs services de protection des végétaux pour régler les questions relevant du présent Accord et échanger des renseignements et des connaissances. Les réunions auront alternativement lieu en Tchécoslovaquie et en Autriche. Le lieu et la date des réunions seront dans chaque cas fixés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

*Article IX*

Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties from being members of an international organization or parties to an international convention for plant protection.

*Article X*

This Agreement shall enter into force on the date of signature. The Agreement is concluded for an initial term of three years and may be denounced at one year's notice. The Agreement shall be extended for successive terms of three years unless it is denounced by one of the two Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 30 March 1950 in two original copies in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Government :

Dr. Vavro HAJDU

For the Austrian Federal  
Government :

Rudolf SEEMANN

*Article IX*

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Parties contractantes d'adhérer à une organisation internationale ou convention internationale de protection des végétaux.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période initiale de trois ans et peut être dénoncé avec préavis d'un an. L'Accord sera ensuite prorogé de trois ans en trois ans, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes un an au plus tard avant l'expiration de la période triennale en cours.

FAIT à Prague, le 30 mars 1950, en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
tchécoslovaque :

D<sup>r</sup> Vavro HAJDU

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :

Rudolf SEEMANN



No. 7241

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the principles of geological co-  
operation between the Czechoslovak Republic and the  
Republic of Austria (with exchange of notes). Signed  
at Prague, on 23 January 1960**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux principes de la coopération géologique  
entre la République tchécoslovaque et la République  
autrichienne (avec échange de notes). Signé à Prague,  
le 23 janvier 1960**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7241. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU O ZÁSADÁCH GEOLOGICKÉ SPOLUPRÁCE MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU

Berouce v úvahu, že užší spolupráce v oblasti geologie mezi Československem a Rakouskem by byla užitečná pro oba státy

a berouce v úvahu, že taková spolupráce je zvláště užitečná v případech výskytu společných ložisek nerostných surovin, zasahujících na území obou států,

uzavřela vláda Československé republiky a Rakouská spolková vláda tuto dohodu :

*Článek 1*

Geologickou spoluprací se ve smyslu této Dohody rozumí především výměna geologických podkladů a jejich společné posouzení, jakož i koordinace geologického výzkumu v pohraničních oblastech.

*Článek 2*

Za účelem zajištění geologické spolupráce budou se každoročně, vždy v měsíci dubnu, střídavě ve Vídni a v Praze, konati zasedání za účelem výměny podle článku 1 této Dohody (dále jen výměnná zasedání). Přesný termín bude navržen příslušným úřadem toho státu, v jehož hlavním městě je výměnné zasedání předvídáno.

Aby byla umožněna náležitá příprava výměnných zasedání, sdělí si příslušná místa obou Smluvních stran navzájem každoročně v únoru své návrhy k pořadu, týkající se výměny geologických podkladů a návrhů spolupráce v geologickém výzkumu v pohraničních oblastech.

Na výměnných zasedáních budou zhodnoceny dosažené výsledky vždy za uplynulé období a bude společně stanoven program geologické spolupráce pro příští rok podle jednotlivých článků této Dohody.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7241. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE GRUNDSÄTZE DER GEOLOGISCHEN ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

---

In der Erwägung, dass eine engere Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakei und Österreich auf geologischem Gebiet für beide Staaten von Nutzen wäre, und in der Erwägung, dass eine solche Zusammenarbeit von einem besonderen Nutzen in jenen Fällen erscheint, in denen gemeinsame Lagerstätten von Mineralrohstoffen vorkommen, die sich auf das Gebiet beider Staaten erstrecken,

haben die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Österreichische Bundesregierung das folgende Abkommen geschlossen :

*Artikel 1*

Unter geologischer Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens ist in erster Linie der Austausch geologischer Unterlagen und ihre gemeinsame Beurteilung sowie die Koordinierung der geologischen Forschung in den Grenzgebieten zu verstehen.

*Artikel 2*

Zum Zwecke der Gewährleistung der geologischen Zusammenarbeit werden einmal jährlich immer im Monat April abwechselnd in Wien und in Prag Austausch-sitzungen abgehalten. Der genaue Termin wird von der zuständigen Stelle jenes Staates vorgeschlagen, in dessen Hauptstadt die betreffende Austausch-sitzung vorgesehen ist.

Um eine entsprechende Vorbereitung der Austausch-sitzungen zu ermöglichen, werden die zuständigen Stellen der beiden Vertragsstaaten einander alljährlich im Februar ihre Programm-vorschläge bezüglich des Austausches geologischer Unterlagen und die Vorschläge über die Zusammenarbeit bei geologischer Forschung in den Grenzgebieten mitteilen.

Auf den Austausch-sitzungen werden die erreichten Ergebnisse jeweils für die vergangene Zeitspanne ausgewertet und es wird ein Programm geologischer Zusammenarbeit für das nächste Jahr entsprechend den einzelnen Artikeln dieses Abkommens gemeinsam aufgestellt.

Mimořádná výměnná zasedání mohou být stanovena po vzájemné dohodě na návrh každé Smluvní strany. Místo takovýchto mimořádných výměnných zasedání budou stanoveno vzájemnou dohodou ; zpravidla se budou konati v té zemi, která byla o jejich konání požádána.

### Článek 3

Geologickými podklady podle článku 1 se rozumí :

- a) popsany a zpracovaný srovnávací materiál, jako horniny, minerály, zkameněliny, zveřejněné geologické mapy, vědecké publikace, úřední sdělení a duplikáty dokladového materiálu ;
- b) geologický archivní materiál, týkající se území druhé Smluvní strany ; opisy tohoto materiálu mohou být na přání dány k dispozici pokud to připouštějí zákonná ustanovení obou smluvních států. Existující sbírkový materiál z doby před rokem 1918, nejednáli se o unikáty, citované v literatuře, může být dán na přání druhé Smluvní strany k dispozici.

### Článek 4

K zajištění geologické spolupráce, týkající se koordinace geologického výzkumu v pohraničních oblastech, učiní obě Smluvní strany tato opatření :

1) Mapovací program v pohraničním území bude oběma stranami uveden pokud možno v soulad tak, aby společně pohraniční úseky obou států byly podle možnosti mapovány současně ;

2) v jednotlivých případech, kdy výsledky geologického výzkumu prováděné každou stranou na jejím státním území budou na hraniční čáře diferovat jako subjektivně ovlivněné, lze provádět společně racionálně plánované pochůzky a měření za účasti geologů obou stran podél hranic při dodržování všech předpisů platných pro vstup do pohraniční oblasti druhé Smluvní strany. Obě Smluvní strany usnadní k tomu účelu geologům obou států přestup státních hranic ;

3) bude usilováno o sjednocení map gravimetrických a geomagnetických pro práce geologické a geofyzikální. K tomu účelu zajistí obě Smluvní strany propojení vybraných bodů gravimetrických a geomagnetických po obou stranách společné hranice Československa a Rakouska. Před začátkem i po skončení gravimetrických a geomagnetických měření provedou porovnání přístrojů na tíhových a geomagne-

Ausserordentliche Austauschsitzenungen können über Vorschlag jedes Vertragspartners im beiderseitigen Einverständnis festgesetzt werden. Der Ort solcher ausserordentlicher Austauschsitzenungen wird im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt werden ; in der Regel werden sie im Gebiet jenes Landes stattfinden, an das das Ersuchen um Abhaltung der betreffenden Sitzung gerichtet wurde.

### *Artikel 3*

Unter den geologischen Unterlagen im Sinn des Artikels I ist zu verstehen :

- a) beschriebenes und verarbeitetes Vergleichsmaterial, wie Gesteine, Mineralien, Fossilien, veröffentlichte geologische Karten, wissenschaftliche Publikationen, amtliche Mitteilungen und Duplikate von Belegmaterial ;
- b) geologisches Archivmaterial, das das Gebiet der anderen Vertragsseite betrifft ; hiervon können über Wunsch Kopien zur Verfügung gestellt werden, soweit dies nach den gesetzlichen Bestimmungen der beiden Vertragsstaaten zulässig ist. Vorhandenes Sammlungsmaterial aus der Zeit vor 1918, soweit es sich nicht um in der Literatur festgelegte Unikate handelt, kann über Wunsch dem anderen Vertragspartner zur Verfügung gestellt werden.

### *Artikel 4*

Zur Gewährleistung der geologischen Zusammenarbeit, die die Koordinierung der geologischen Forschung in den Grenzgebieten betrifft, werden beide Vertragspartner folgende Massnahmen ergreifen :

1) Das Kartierungsprogramm im Grenzgebiet wird nach Möglichkeit von beiden Seiten in der Weise in Einklang gebracht, dass die gemeinsamen Grenzabschnitte beider Staaten womöglich gleichzeitig kartiert werden.

2) In einzelnen Fällen, in denen die Resultate der geologischen Forschung, die von jeder Seite auf ihrem eigenen Staatsgebiet durchgeführt werden, auf der Grenzlinie sich als subjektiv beeinflusst unterscheiden, können gemeinsame rational geplante Begehungen und Messungen unter der Teilnahme von Geologen beider Seiten entlang der Grenze unter Einhaltung aller Vorschriften, die für das Betreten des Grenzgebietes des anderen Vertragspartners gelten, vorgenommen werden. Die vertragsschliessenden Teile werden zu diesem Zweck den Geologen beider Länder den Grenzübertritt erleichtern.

3) Die Vereinheitlichung von gravimetrischen und geomagnetischen Karten für die geologischen und geophysikalischen Arbeiten ist anzustreben. Zu diesem Zweck werden beide Vertragsteile die Anschliessung der ausgewählten gravimetrischen und geomagnetischen Punkte beiderseits der gemeinsamen Grenze der Tschechoslowakei und Österreichs sicherstellen. Vor Beginn und nach Beendigung der gravimetrischen

tických základnách v Československu a Rakousku, jakož i porovnání dotyčných přístrojů na příslušných observatořích obou států.

K provedení napojení magnetometrických a gravimetrických měření učiní obě Smluvní strany opatření, aby těmto měřicím skupinám byla ve smyslu bodu 2) tohoto článku udělena výhoda přestoupení hranic se všemi potřebnými přístroji, pokud to je k provedení prací nezbytně nutné.

#### Článek 5

Ukáží-li se v pohraničním pásmu v hloubce tří kilometrů po obou stranách státních hranic předpoklady pro výskyt užitkových nerostů nebo bude-li objeveno ložisko užitkové suriviny, vymění si příslušná místa obou Smluvních stran geologické poznatky, získané v rámci tohoto výzkumu a vyhoví dle možnosti žádosti druhé strany o poskytnutí předmětných informací.

#### Článek 6

Povede-li výzkum ke zjištění společných využitelných ložisek, přistoupí v danou dobu obě Smluvní strany u těchto ložisek, podle druhu surovin, k výměně informací a ke koordinaci těžby buď podle ustanovení dnes podepsané Dohody o těžbě společných ložisek zemního plynu a nafty, nebo uzavřou zvláštní dohodu.

#### Článek 7

K prohloubení geologické spolupráce umožní každá ze Smluvních stran geologům druhé Smluvní strany srovnávací studium na klasických lokalitách svého státního území. Obě Smluvní strany si navzájem sdělí svá přání, týkající se témat, účelu a trvání takových studií vždy na výměnných zasedáních. Druhá Smluvní strana navrhne lokalitu vhodnou pro toto studium a zajistí odborný doprovod a vědeckou i technickou pomoc.

#### Článek 8

Výlohy spojené v rámci této Dohody s cestami a pobytem na území druhé Smluvní strany nese Smluvní strana, která geologa vysílá. Výlohy spojené s výměnou

und geomagnetischen Messungsarbeiten werden sie den Vergleich der Apparate auf den Basen für Schwermessungen und Geomagnetik in der Tschechoslowakei und Österreich durchführen, sowie die entsprechenden Apparate auf den zuständigen Observatorien beider Staaten vergleichen.

Zur Durchführung der Anschliessung magnetometrischer und gravimetrischer Messungen werden beide Vertragsteile Massnahmen treffen, damit den betreffenden Messgruppen die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Begünstigungen des Grenzübertrittes mit allen nötigen Apparaten erteilt werden, soweit dies zur Durchführung der Arbeiten unerlässlich notwendig erscheint.

#### *Artikel 5*

Insoweit sich in einem Grenzstreifen von drei Kilometer Tiefe beiderseits der Staatsgrenze Ergebnisse abzeichnen, die auf das Vorhandensein nutzbarer Mineralien oder einer Lagerstätte eines nutzbaren Rohstoffes hinweisen, werden die zuständigen Stellen der beiden Vertragspartner die diesbezüglichen geologischen Erkenntnisse austauschen, die im Rahmen von im Gang befindlichen Untersuchungen gewonnen wurden, und sie werden nach Möglichkeit dem Ersuchen der anderen Seite um die Mitteilung einschlägiger Informationen nachkommen.

#### *Artikel 6*

Soweit die Forschungen zur Auffindung gemeinsamer nutzbarer Lagerstätten führen, werden die beiden vertragschliessenden Teile zu gegebener Zeit bezüglich solcher Lagerstätten je nach dem Rohstoff den Austausch von Informationen und die Koordinierung der bergbaulichen Massnahmen entweder im Einklang mit den Bestimmungen des heute unterzeichneten Abkommens über die Ausbeutung der gemeinsamen Erdgas- und Erdöllagerstätten durchführen oder ein besonderes Abkommen abschliessen.

#### *Artikel 7*

Zur Vertiefung der geologischen Zusammenarbeit wird jeder vertragschliessende Teil den Geologen des anderen vertragschliessenden Teiles das Vergleichsstudium an den klassischen Lokalitäten seines Staatsgebietes ermöglichen. Die beiden Vertragspartner werden einander ihre Wünsche hinsichtlich Thema, Zweck und Dauer solcher Studien jeweils bei den Austauschsitzungen bekanntgeben. Der andere vertragschliessende Teil wird die Lokalität, die für dieses Studium geeignet erscheint, vorschlagen und wird die fachmännische Führung und wissenschaftliche und technische Hilfeleistung gewährleisten.

#### *Artikel 8*

Die mit Reisen und Aufenthalten auf dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles im Rahmen dieses Abkommens verbundenen Spesen trägt jener Teil,

materiálu podle článku 3 této Dohody nese Smluvní strana, která uvedený materiál požaduje.

#### Článek 9

Ustanovení této Dohody se vztahují jedině na státní příslušníky obou smluvních států.

#### Článek 10

Provádění této Dohody přísluší z československé strany Ústřednímu geologickému úřadu v Praze a z rakouské strany Geologickému spolkovému ústavu ve Vídni v dohodě s ministerstvem obchodu a znovuvýstavby — Vrchním báňským úřadem.

#### Článek 11

Tato Dohoda nabývá platnosti dnem podepsání. Platí do té doby, pokud nebude jednou ze Smluvních stran vypovězena. Výpověď musí býti dána písemně diplomatickou cestou a nabývá platnosti po uplynutí šesti měsíců, počínaje dnem jejího sdělení druhé Smluvní straně.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci obou Smluvních stran tuto Dohodu a opatřili ji svými pečeti.

DÁNO v Praze dne 23. ledna 1960 ve dvou původních vyhotoveních, každé v české a německé řeči, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
republiky :

V. DAVID

Za Rakouskou spolkovou  
vládu :

Rud. ENDER

#### EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

##### I

V Praze dne 23. ledna 1960

Pane vyslanče,

mám čest potvrdit Vám s odvoláním na článek 4, odstavec 2 Dohody o zásadách geologické spolupráce mezi Československou republikou a Rakouskou republikou, podepsané dnešního dne, že pokud jde o usnadnění přechodu hranic geology, zmíněné v uvedeném odstavci, bylo ujednáno toto :

der den Geologen entsendet. Die mit dem Austausch des Materials gemäss Artikel 3 dieses Abkommens verbundenen Spesen trägt jener Teil, der das betreffende Material anfordert.

*Artikel 9*

Die Bestimmungen dieses Abkommens beziehen sich nur auf Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten.

*Artikel 10*

Die Durchführung dieses Abkommens obliegt auf tschechoslowakischer Seite dem Zentralen Geologischen Amt in Prag und auf österreichischer Seite der Geologischen Bundesanstalt in Wien im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau — Oberste Bergbehörde.

*Artikel 11*

Das vorliegende Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird solange gelten, bis es von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird. Die Kündigung hat schriftlich auf diplomatischem Weg zu erfolgen und tritt nach Ablauf von sechs Monaten, gerechnet vom Tag ihrer Mitteilung an den anderen vertragschliessenden Teil in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäss bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen gefertigt und gesiegelt.

GESCHEHEN zu Prag am 23.1.1960 in zwei Originalausfertigungen, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung  
der Tschechoslowakischen Republik :

V. DAVID

Für die Österreichische  
Bundesregierung :

Rud. ENDER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Prag, am 23. Jänner 1960

Herr Gesandter !

Ich beehre mich Ihnen mit Bezug auf Artikel 4, Absatz 2 des am heutigen Tag unterzeichneten Abkommens über die Grundsätze der geologischen Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Republik Österreich zu bestätigen, dass hinsichtlich der im genannten Absatz erwähnten Erleichterungen des Grenzübertrittes der Geologen folgende Vereinbarung getroffen wurde :

Přechod hranic a pobyt v pohraniční oblasti každého Smluvního státu geologů, kteří jsou státními občany druhého Smluvního státu, za účelem provádění nutných geologických prací podle předběžného ujednání mezi úřady uvedenými v článku 10 Dohody, se uskutečňuje na základě průkazu k překračování státní hranice, opatřeného fotografií a popisem osoby, který musí být vidován příslušnými úřady druhého státu. Vidování bude příslušnými úřady druhého Smluvního státu provedeno v nejkratší možné době. Vidované průkazy k překračování státní hranice opravňují geology k pobytu na území druhé Smluvní strany až do hloubky tří kilometrů po obou stranách společné státní hranice v rámci všeobecných nebo zvláštních předpisů, platných pro vstup do příslušné pohraniční oblasti. Přechod hranic na základě takových průkazů může být uskutečněn po dosažení dohody s pohraničními kontrolními orgány druhého státu také mimo otevřené pohraniční přechody.

Geologové budou oprávněni mít s sebou během svého pobytu na území druhého Smluvního státu přístroje a předměty, nutné k provedení prací, pod podmínkou zachování formalit, předepsaných druhým Smluvním státem a za předpokladu jejich zpětného vyvezení.

Prosím Vás, pane vyslanče, o potvrzení Vašeho souhlasu s obsahem tohoto dopisu a používám i této příležitosti, abych Vás ujistil o své hluboké úctě.

ministr zahraničních věcí  
Československé republiky:

DAVID

Vážený pan Dr. Rudolf Ender  
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr  
Rakouské republiky  
Praha

## II

V Praze dne 23. ledna 1960

Pane ministře,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní takto :

[See note I — Voir note I]



Der Grenzübertritt und der Aufenthalt in der Grenzzone jedes der Vertragsstaaten seitens der Geologen, die die Staatsangehörigkeit des anderen Vertragsstaates besitzen, zum Zweck der Durchführung notwendiger geologischer Arbeiten nach vorheriger Fühlungnahme zwischen den im Artikel 10 des Abkommens genannten Stellen, erfolgt auf Grund eines mit Lichtbild und Personenbeschreibung ausgestatteten Ausweises zum Überschreiten der Staatsgrenze, der von den zuständigen Behörden des anderen Staates vidiert werden muss. Die Vidiierung wird von den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates in möglichst kurzer Zeit erfolgen. Die vidierten Ausweise zum Überschreiten der Staatsgrenze berechtigen die Geologen zum Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners bis zu einer Tiefe von drei Kilometern beiderseits der gemeinsamen Staatsgrenze im Rahmen der für das Betreten der betreffenden Grenzzone gültigen allgemeinen oder besonderen Bestimmungen. Der Grenzübertritt auf Grund solcher Ausweise kann nach Herstellung des Einverständnisses mit den Grenzkontrollorganen des anderen Staates auch ausserhalb der ordentlichen Grenzübergangsstellen erfolgen.

Die Geologen werden berechtigt sein, die für die Durchführung der Arbeiten notwendigen Geräte und Gegenstände unter Einhaltung der im anderen Vertragsstaat vorgeschriebenen Formalitäten und unter der Verpflichtung zur Wiederausfuhr während ihres Aufenthaltes auf dem Gebiet jenes Vertragsstaates mit sich zu führen.

Ich bitte Sie, Herr Gesandter, um die Bestätigung Ihres Einverständnisses mit dem Inhalt dieses Briefes und benütze ich auch die Gelegenheit, um Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten  
der Tschechoslowakischen Republik :

DAVID

Sehr geehrten Herrn Dr. Rudolf Ender  
Aussenordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister  
der Republik Österreich  
Prag

## II

Prag, am 23. Jänner 1960

Herr Minister !

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Potvrzuje Vám souhlas rakouské strany se shora uvedeným ujednáním, používám této příležitosti, abych Vás, pane ministře, ujistil o své hluboké úctě.

mimořádný vyslanec a zplnomocněný  
ministr Rakouské republiky :

Rud. ENDER

Vážený pan Václav David  
ministr zahraničních věcí  
Československé republiky  
Praha

Indem ich Ihnen das Einverständnis der österreichischen Seite zu der vorstehenden Vereinbarung bestätige, benütze ich die Gelegenheit, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Ausserordentlicher Gesandter  
und bevollmächtigter Minister  
der Republik Österreich :

Rud. ENDER

Sehr geehrten Herrn Václav David  
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten  
der Tschechoslowakischen Republik  
Prag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7241. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE PRINCIPLES OF GEOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 JANUARY 1960

---

Considering that closer co-operation between Czechoslovakia and Austria in geological matters would be useful to both States,

And considering that such co-operation is especially useful in cases where there are common deposits of mineral raw materials extending into the territory of both States,

The Government of the Czechoslovak Republic and the Austrian Federal Government have concluded the following Agreement :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the expression "geological co-operation" shall mean primarily the exchange of geological data and the joint evaluation thereof, also the co-ordination of geological prospecting in the frontier areas.

*Article 2*

In order to ensure geological co-operation, meetings for the purpose of exchange in accordance with article 1 of this Agreement (hereinafter referred to simply as "exchange meetings") shall be held annually, always in April, alternately at Vienna and at Prague. The exact date shall be proposed by the competent authority of the State in whose capital the exchange meeting is to take place.

In order that due preparation may be made for the exchange meetings, the competent authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other in February of each year their proposals for the agenda relating to the exchange of geological data and proposals for co-operation in geological prospecting in the frontier areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1960, upon signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7241. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX PRINCIPES DE LA COOPÉRATION GÉOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 23 JANVIER 1960

---

Considérant qu'il est dans l'intérêt de la Tchécoslovaquie et de l'Autriche d'instituer une coopération géologique plus étroite entre les deux États,

Considérant que cette coopération se révèle particulièrement utile lorsqu'il existe des gisements communs de matières premières minérales s'étendant sur le territoire des deux États,

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement fédéral autrichien ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, par coopération géologique, il faut entendre surtout l'échange de données géologiques et leur étude en commun, ainsi que la coordination des recherches géologiques dans les zones frontières.

*Article 2*

En vue d'assurer la coopération géologique, une réunion mixte d'information sera organisée chaque année au mois d'avril ; elle se tiendra tour à tour à Vienne et à Prague. Les dates exactes seront proposées par les services compétents de l'État dans la capitale duquel la prochaine réunion devra avoir lieu.

Afin de préparer comme il convient les réunions mixtes d'information, les services compétents des deux États contractants se communiqueront, au mois de février de chaque année, leurs propositions concernant le programme d'échange de données géologiques et la coopération en matière de recherche géologique dans les zones frontières.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1960, dès la signature, conformément à l'article 11.

At the exchange meetings, the results achieved during the period just past shall be evaluated and a programme of geological co-operation for the next year shall be jointly drawn up in accordance with the several articles of this Agreement.

Extraordinary exchange meetings may be arranged by agreement, on the proposal of either Contracting Party. The place of such extraordinary exchange meetings shall be determined by agreement; as a rule they shall take place in the country to which the request for the meeting has been addressed.

#### *Article 3*

The expression "geological data" for the purposes of article 1 shall mean :

- (a) Described and processed comparative material, such as rock specimens, minerals, fossils, published geological maps, scientific publications, official reports and duplicates of reference material ;
- (b) Geological records concerning the territory of the other Contracting Party ; copies of this material may be made available on request, to the extent permitted by the legal provisions of the two Contracting States. Existing compilations from the period before 1918, with the exception of unique items quoted in the literature, may be made available to the other Contracting Party on request.

#### *Article 4*

In order to ensure geological co-operation as applied to the co-ordination of geological prospecting in the frontier areas, the two Contracting Parties shall adopt the following measures :

(1) The cartographic programme in frontier territory shall so far as possible be executed in concert by the two Parties so as to ensure that, wherever practicable, the frontier sectors common to both States are mapped at the same time.

(2) In individual cases where the results of geological prospecting carried out by each Party in its own State territory differ on the frontier line as though subjectively influenced, joint rationally planned inspections and surveys may be carried out along the frontier with geologists of both Parties taking part, subject to compliance with all provisions governing admission to the frontier area of the other Contracting Party. To this end the two Contracting Parties shall afford the geologists of both States facilities for crossing the State frontiers.

Lors de chaque réunion mixte d'information, les résultats obtenus pendant la période écoulée seront évalués, et un programme de coopération dans le domaine géologique pour l'année suivante sera établi en commun conformément aux dispositions du présent Accord.

Des réunions extraordinaires pourront être organisées d'un commun accord sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le lieu de ces réunions extraordinaires sera fixé par voie d'entente entre les Parties contractantes ; en règle générale, elles se tiendront sur le territoire de l'État auquel la demande de convocation de la réunion extraordinaire aura été adressée.

#### *Article 3*

Par données géologiques, au sens de l'article premier, il faut entendre :

- a) Toutes pièces décrites ou élaborées aux fins de comparaison, telles que pierres, minéraux ou fossiles, toutes cartes géologiques publiées, toutes publications scientifiques, toutes communications officielles et tous duplicata de documents de référence ;
- b) Toutes pièces d'archives géologiques concernant le territoire de l'autre Partie contractante ; dans la mesure où la législation des deux États contractants l'autorise, il pourra être, sur demande, remis copie de ces pièces. Chacune des Parties contractantes pourra, à la demande de l'autre Partie, mettre à la disposition de celle-ci les pièces provenant de collections datant d'avant 1918 dont elle dispose, pour autant qu'il ne s'agit pas d'exemplaires reconnus comme uniques dans les ouvrages spécialisés.

#### *Article 4*

En vue d'assurer, dans le cadre de la coopération, la coordination de la recherche géologique dans les zones frontières, les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures suivantes :

1. Les Parties contractantes harmoniseront leurs programmes d'établissement de cartes concernant les zones frontières de façon que les cartes relatives à des portions communes de la frontière entre les deux États soient établies simultanément chaque fois que cela sera possible.

2. Dans les cas particuliers où les résultats des recherches géologiques que les Parties contractantes auront effectuées sur leur territoire le long de la ligne frontière différeront pour des raisons d'ordre subjectif, des inspections du terrain et des relevés rationnellement planifiés pourront être effectués en commun le long de la ligne frontière avec la participation de géologues des deux pays, étant entendu que toutes les dispositions législatives de chacune des Parties contractantes qui concernent l'accès à la zone frontière de l'autre Partie demeureront applicables. À cet effet, les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière aux géologues des deux pays.

(3) Efforts shall be made to standardize gravimetric and geomagnetic maps for geological and geophysical operations. To this end the two Contracting Parties shall arrange for selected gravimetric and geomagnetic points on both sides of the common frontier of Czechoslovakia and Austria to be linked up. Before the beginning and after the conclusion of the gravimetric and geomagnetic survey operations, they shall perform the calibration of instruments at the gravimetric and geomagnetic base stations in Czechoslovakia and Austria and shall also calibrate the appropriate instruments at the competent observatories of both States.

In order to effect the linkage of magnetometric and gravimetric readings, the two Contracting Parties shall arrange to extend to the survey parties concerned facilities in accordance with paragraph (2) of this article for crossing the frontier with all requisite instruments, in so far as this is unavoidably necessary to the conduct of operations.

#### *Article 5*

If there are indications of the presence of useful minerals, or if a deposit of a useful raw material is discovered, within a frontier zone three kilometres wide on either side of the State frontier, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange the geological findings made on the subject in the course of prospecting and each of them shall so far as possible meet the request of the other Party for the communication of relevant information.

#### *Article 6*

Where prospecting leads to the discovery of common workable deposits, the two Contracting Parties shall, at a fixed time and according to the nature of the raw material, proceed to exchange information concerning such deposits and to co-ordinate the extractive operations, either in accordance with the terms of the Agreement signed this day concerning the working of common deposits of natural gas and petroleum or in accordance with a special agreement which they shall conclude.

#### *Article 7*

In order to intensify geological co-operation, each Contracting Party shall enable geologists of the other Contracting Party to make comparative studies in the traditional mineral-bearing areas of its State territory. Each Contracting Party shall communicate to the other, at each exchange meeting, its wishes with respect to the subject, purpose and duration of such studies. The other Contracting Party shall propose the appropriate locality for such study and shall provide expert guidance and scientific and technical assistance.



3. Les Parties contractantes s'efforceront d'unifier les cartes gravimétriques et géomagnétiques établies aux fins de travaux géologiques et géophysiques. À cette fin, les Parties contractantes concorderont les points de station gravimétriques et géomagnétiques choisis de part et d'autre de la frontière commune entre la Tchécoslovaquie et l'Autriche. Avant le commencement et après la fin des travaux de mesure gravimétriques et géomagnétiques, les Parties contractantes compareront leurs appareils dans les stations baryométriques et géomagnétiques situées en Tchécoslovaquie et en Autriche, ainsi que dans les observatoires spécialisés des deux États.

Afin d'assurer la concordance des relevés magnétométriques et gravimétriques, les Parties contractantes prendront des mesures en vue d'accorder aux équipes de spécialistes les facilités mentionnées au paragraphe 2 du présent article qui leur permettront de franchir la frontière avec tous les appareils nécessaires chaque fois que cela se révélera indispensable à l'exécution des travaux.

#### *Article 5*

Si les travaux effectués dans une bande de territoire large de 3 km, de chaque côté de la frontière commune, font apparaître des indices de la présence de minéraux exploitables ou d'un gisement d'une matière première exploitable, les services compétents des Parties contractantes échangeront les données géologiques s'y rapportant qui auront été recueillies dans le cadre des recherches en cours et donneront suite, dans la mesure du possible, à toute demande de renseignements pertinents émanant de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Dans la mesure où les recherches aboutiront à la découverte de gisements communs exploitables, les Parties contractantes procéderont en temps voulu à un échange d'informations concernant ces gisements et à la coordination des travaux d'exploitation conformément, soit aux dispositions de l'Accord relatif à l'exploitation des gisements communs de gaz naturel et de pétrole signé ce jour, soit à un accord spécial qu'elles concluront à cet effet, selon la matière première dont il s'agira.

#### *Article 7*

En vue d'étendre la coopération géologique, chacune des Parties contractantes autorisera les géologues de l'autre Partie contractante à effectuer les travaux de comparaison envisagés dans les localités de son territoire traditionnellement utilisées à cette fin. Les Parties contractantes se communiqueront leurs vœux concernant l'objet, le but et la durée de ces travaux, à l'occasion des réunions mixtes d'information. La Partie contractante à laquelle la demande est adressée suggérera la localité qui lui paraîtra la plus appropriée à la conduite de ces travaux, assurera la direction de ces données et fournira les services scientifiques et techniques d'appui.

*Article 8*

Expenses connected with travel and residence in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which has sent out the geologist. Expenses connected with the exchange of material as specified in article 3 of this Agreement shall be borne by the Contracting Party which asks for the material in question.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply only to nationals of the two Contracting Parties.

*Article 10*

The authorities responsible for the application of this Agreement shall be, on the Czechoslovak side, the Central Geological Institute at Prague and, on the Austrian side, the Federal Geological Institute at Vienna in consultation with the Federal Ministry of Trade and Reconstruction, Chief Mining Authority.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Such denunciation must be made in writing through the diplomatic channel and shall take effect six months from the date on which it is communicated to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 23 January 1960 in two original copies, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the Austrian Federal  
Government :

Rud. ENDER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Prague, 23 January 1960

Sir,

I have the honour to confirm to you, with reference to article 4, paragraph (2), of the Agreement signed this day<sup>1</sup> concerning the principles of geological co-operation between the Czechoslovak Republic and the Republic of Austria, that the following

<sup>1</sup> See p. 112 of this volume.

*Article 8*

Le coût du voyage et du séjour des géologues envoyés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord sera à la charge de la Partie contractante qui les envoie. Le coût de l'échange de matériel visé à l'article 3 du présent Accord sera à la charge de la Partie contractante qui fait venir le matériel.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent exclusivement aux ressortissants des deux États contractants.

*Article 10*

L'exécution du présent Accord incombe, en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, au Service central de géologie (Prague) et, en ce qui concerne l'Autriche, au Service fédéral de géologie (Vienne), en collaboration avec le Ministère fédéral du commerce et de la reconstruction (Direction des mines).

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être communiquée par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique ; elle produira effet six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 23 janvier 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :

Rud. ENDER

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Prague, le 23 janvier 1960

Monsieur l'Envoyé,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord relatif aux principes de la coopération géologique que la République tchécoslovaque et la République d'Autriche signent ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont

<sup>1</sup> Voir p. 113 de ce volume.

arrangement has been agreed upon with regard to the frontier crossing facilities for geologists mentioned in the said paragraph :

In order to cross the frontier and stay in the frontier area of either Contracting State for the purpose of carrying out necessary geological work by prior agreement between the authorities specified in article 10 of the Agreement, geologists who are nationals of the other Contracting State must hold a pass for crossing the State frontier which bears a photograph and personal description and which must be visaed by the competent authorities of the other State. The visa shall be affixed by the competent authorities of the other Contracting State as quickly as possible. Visaed passes for crossing the State frontier shall entitle the geologists to remain in the territory of the other Contracting Party up to a distance of three kilometres on either side of the common State frontier, in accordance with the general or special regulations governing admittance to the frontier area concerned. By arrangement with the frontier control authorities of the other State, the holders of such passes may also cross the frontier at points other than open frontier-crossing points.

The geologists shall be entitled to take with them, for the duration of their stay in the territory of the other Contracting State, the instruments and articles necessary for their work, subject to compliance with the formalities prescribed by the other Contracting State and to the re-export of the items concerned.

Please confirm your agreement to the contents of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID

Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Republic

Dr. Rudolf Ender  
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Republic of Austria  
Prague

## II

Prague, 23 January 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

convenues de ce qui suit en ce qui concerne les facilités, visées audit paragraphe, à accorder aux géologues franchissant la frontière :

Les géologues qui sont ressortissants de l'un des États contractants pourront, après consultation entre les services mentionnés à l'article 10 de l'Accord, franchir la frontière et séjourner dans la zone frontière de l'autre État contractant en vue d'effectuer les travaux géologiques nécessaires, sur présentation d'un laissez-passer frontalier revêtu d'une photographie et comportant le signalement du titulaire et qui devra être visé par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Le visa sera délivré dans les plus brefs délais par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Le laissez-passer frontalier dûment visé autorisera les géologues de chacun des États contractants à séjourner sur le territoire de l'autre État contractant à l'intérieur d'une bande de trois kilomètres de large de part et d'autre de la frontière commune, compte tenu des dispositions générales ou particulières qui régissent la circulation des personnes dans les zones frontières respectives. Le franchissement de la frontière sur présentation dudit laissez-passer pourra également, sous réserve de l'accord des autorités frontalières de l'autre État, être autorisé en dehors des points de passage officiels de la frontière.

Les géologues seront autorisés à emporter avec eux pendant leur séjour sur le territoire de chaque État contractant les appareils et les objets nécessaires à l'exécution de leurs travaux, sous réserve de l'exécution des formalités prescrites par l'autre État contractant et de l'obligation de réexporter lesdits appareils et objets.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent votre assentiment, et vous prie d'agréer, Monsieur l'Envoyé, etc.

DAVID

Ministre des affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque

Monsieur Rudolf Ender  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République d'Autriche  
Prague

## II

Prague, le 23 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

I confirm to you the agreement of the Austrian Party to the foregoing arrangement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Rud. ENDER

Ambassador Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Republic of Austria

Mr. Václav David  
Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Republic  
Prague

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement autrichien, et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Rud. ENDER

Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de la République d'Autriche

Monsieur Václav David  
Ministre des affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque  
Prague





No. 7242

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Agreement concerning the working of common deposits  
of natural gas and petroleum. Signed at Prague, on  
23 January 1960**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Aceord relatif à l'exploitation de gisements communs de  
gaz naturel et de pétrole. Signé à Pragne, le 23 jan-  
vier 1960**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7242. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU O TĚŽBĚ SPOLEČNÝCH LOŽISEK ZEMNÍHO PLYNU A NAFTY

Vláda Československé republiky a Rakouská spolková vláda,

přihlížejíce k tomu, že v pohraničním úseku Vysoká-Zwerndorf existuje ložisko zemního plynu, které se rozprostírá jak na československém, tak i na rakouském státním území,

jsouce si vědomy národohospodářského významu tohoto a podobných společných ložisek

a uznávajíce účelnost a potřebnost spolupráce a koordinace při využití tohoto ložiska a jiných podobných společných ložisek,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu, již by upravily podmínky pro těžbu shora uvedeného společného ložiska zemního plynu a obdobných dalších společných ložisek zemního plynu nebo nafty :

*Článek 1*

1) Jakmile Smluvní strany zjistí společné využitelné ložisko, u něhož bude ve smyslu článku 6 Dohody o zásadách geologické spolupráce mezi Československou republikou a Rakouskou republikou, podepsané dnešního dne, použito ustanovení této Dohody, postarají se během vzájemně stanovené lhůty o ohraničení dotčeného společného ložiska.

2) O ohraničení existujícího ložiska zemního plynu v oblasti Vysoká-Zwerndorf postarají se Smluvní strany ihned po vstoupení této Dohody v platnost.

*Článek 2*

1) Zřizuje se smíšená komise složená ze zástupců obou Smluvních stran, která se bude scházet střídavě v Praze a ve Vídni v září každého roku, nebo kdykoliv na

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7242. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER  
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE  
AUSBEUTUNG DER GEMEINSAMEN ERDGAS- UND ERD-  
ÖL-LAGERSTÄTTEN

---

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Österreichische Bundesregierung,

angesichts der Tatsache, dass im Grenzabschnitt Vysoká-Zwerndorf eine Erdgaslagerstätte besteht, die sich sowohl auf tschechoslowakisches wie auf österreichisches Staatsgebiet erstreckt,

im Bewusstsein der volkswirtschaftlichen Bedeutung dieser und ähnlicher gemeinsamer Lagerstätten und

in Anerkennung der Zweckmässigkeit und der Notwendigkeit der Zusammenarbeit und der Koordinierung bei der Ausbeutung dieser Lagerstätte und ähnlicher gemeinsamer Lagerstätten,

haben sich entschlossen, dieses Abkommen abzuschliessen, durch welches sie die Bedingungen für die Ausbeutung der oben angeführten gemeinsamen Erdgaslagerstätte und ähnlicher weiterer gemeinsamer Erdgas- und Erdöllagerstätten regeln.

*Artikel 1*

1) Sobald die vertragschliessenden Teile eine gemeinsame nutzbare Lagerstätte festgestellt haben, auf die gemäss Artikel 6 des am heutigen Tag unterzeichneten Abkommens über die Grundsätze der geologischen Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Republik Österreich, die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Anwendung finden, werden sie besorgt sein, innerhalb einer einvernehmlich festzulegenden Frist die Abgrenzung der betreffenden gemeinsamen Lagerstätte in die Wege zu leiten.

2) Für die Abgrenzung der bestehenden Erdgaslagerstätte Vysoká-Zwerndorf werden die vertragschliessenden Teile sogleich nach Inkrafttreten dieses Abkommens Sorge tragen.

*Artikel 2*

1) Es wird eine gemischte Kommission gebildet, die aus Vertretern der beiden vertragschliessenden Parteien besteht, die abwechselnd in Prag und in Wien im

žádost jedné ze Smluvních stran, a to nejpozději do jednoho měsíce od podání takové žádosti jednou ze Smluvních stran.

2) Úkolem smíšené komise je vypočtení zásob každého jednotlivého ložiska a určení podílu připadajícího na něm každé Smluvní straně, stanovení podmínek pro těžbu ložisek, zvláště stanovení dlouhodobých těžebních programů, jakož i odstraňování případných obtíží, jež by se při provádění této Dohody mohly vyskytnout.

3) Nebudou-li během jednoho měsíce po skončení jednání smíšené komise vzneseny žádnou ze Smluvních stran námitky proti provedení výsledků dosažených na tomto jednání, je tím dán souhlas obou Smluvních stran.

### Článek 3

1) Pro výpočet zásob každého jednotlivého ložiska stanoví smíšená komise na svém zasedání metodiku a rozsah potřebné dokumentace. Na základě této metodiky provede smíšená komise výpočet zásob každého jednotlivého společného ložiska. Takto zjištěné zásoby budou na pravidelných zasedáních smíšené komise každoročně přezkoumány, případně revidovány.

2) Ke stanovení metodiky pro výpočet zásob ložiska zemního plynu v oblasti Vysoká-Zwerndorf a k provedení výpočtu zásob tohoto ložiska, jakož i k určení podílu připadajícího každé Smluvní straně, sejde se smíšená komise nejpozději během jednoho měsíce po vstupu v platnost této Dohody.

### Článek 4

1) K provedení výpočtu zásob každého jednotlivého ložiska poskytnou Smluvní strany smíšené komisi potřebnou geologicko-technickou dokumentaci, a to ve lhůtě, stanovené touto komisí.

2) Smluvní strany se budou průběžně informovat o nově získaných poznatcích o každém jednotlivém ložisku, zejména si budou neprodleně oznamovat výskyt jakýchkoliv zvláštních okolností, vyžadujících okamžitých opatření, jako například nenormální zavodnění jednotlivých částí nebo celého ložiska a podobně, nebo okolností, které mohou ovlivnit výpočet zásob ložiska.

September eines jeden Jahres, sowie jederzeit auf Ersuchen jedes der vertragschliessenden Parteien zusammentreten wird, und zwar spätestens innerhalb eines Monats nach Überreichung eines solchen Ersuchens durch eine der beiden vertragschliessenden Parteien.

2) Die Aufgabe der gemischten Kommission besteht in der Berechnung der Vorräte jeder einzelnen Lagerstätte und des auf jede der vertragschliessenden Parteien entfallenden Anteils an derselben, in der Festlegung der Bedingungen für die Ausbeutung der Lagerstätten, insbesondere in der Erstellung langfristiger Förderprogramme, sowie in der Beseitigung etwaiger Schwierigkeiten, die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen könnten.

3) Sofern binnen einem Monat nach Abschluss einer Tagung der gemischten Kommission gegen die Durchführung der auf dieser Tagung erzielten Ergebnisse von keinem der Vertragspartner ein Einspruch erhoben wird, gilt die Zustimmung beider Vertragspartner als gegeben.

#### *Artikel 3*

1) Zur Berechnung der Vorräte einer jeden einzelnen Lagerstätte wird die gemischte Kommission zusammentreten, um die Methode und den Umfang der notwendigen Dokumentation festzulegen. Auf Grund dieser Methode wird die gemischte Kommission die Berechnung der Vorräte einer jeden gemeinsamen Lagerstätte durchführen. Die auf diese Weise ermittelten Vorräte werden bei den regelmässigen Zusammenkünften der gemischten Kommission alljährlich überprüft bzw. revidiert.

2) Zur Festlegung der Methode bei der Berechnung der Vorräte der Erdgaslagerstätte Vysoká-Zwerndorf und zur Feststellung der Vorräte dieser Lagerstätte sowie der auf jeden der vertragschliessenden Teile entfallenden Anteile wird die gemischte Kommission spätestens innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusammentreten.

#### *Artikel 4*

1) Zwecks Durchführung der Berechnung der Vorräte jeder einzelnen Lagerstätte gewähren die vertragschliessenden Parteien der gemischten Kommission die erforderliche geologisch-technische Dokumentation, und zwar in einer Frist, die durch diese Kommission festgesetzt wird.

2) Die Vertragspartner werden sich laufend über neu gewonnene Erkenntnisse hinsichtlich jeder einzelnen Lagerstätte informieren, insbesondere werden sie sich unverzüglich den Eintritt aller besonderen Umstände mitteilen, die augenblickliche Massnahmen erfordern, wie zum Beispiel abnormale Verwässerung von Teilen oder der gesamten Lagerstätte und dergleichen, oder von Umständen, die die Berechnung der Lagerstättenvorräte beeinflussen können.

### Článek 5

1) Smluvní strany vytěží svůj proporcionelní podíl celkových zásob každého jednotlivého společného ložiska. Přitom má být brán zřetel na právě stávající podmínky ložiska.

2) Podrobnosti týkající se těžby každého jednotlivého ložiska, zvláště stanovení těžebních plánů, budou dohodnuty smíšenou komisí. S prováděním podrobností týkajících se těžby bude započato nejpozději do šesti měsíců ode dne, kdy byl dán souhlas obou Smluvních stran podle článku 2, odstavce 3) této Dohody.

3) Úkoly předvídané v odstavci 2 tohoto článku budou pro ložisko zemního plynu Vysoká-Zwerndorf řešeny smíšenou komisí na jejím zasedání konaném podle článku 3, odstavce 2).

### Článek 6

Obě Smluvní strany si budou po započetí takto dohodnuté těžby vyměňovat pravidelně, nejpozději do konce následujícího měsíce, údaje o měsíční těžbě a o podmínkách ložisek.

### Článek 7

Nedosažne-li jedna ze Smluvních stran těžebního množství, předvídaného v těžebním plánu během některého roku, bude po dosažení vzájemného souhlasu oprávněna vytěžit dodatečně nevyčerpané množství v následujících letech. Překročí-li jedna ze Smluvních stran těžební množství předvídané v těžebním plánu během některého roku, je povinna vytěžit o přečerpané množství méně během následujících tří let.

### Článek 8

1) Vyskytnou-li se při provádění této Dohody rozdílné názory ve výkladu nebo použití jejích ustanovení a nebudou-li tyto rozdílné názory vyřešeny smíšenou komisí, pokusí se Smluvní strany o jejich vyřešení diplomatickou cestou.

2) Nepodaří-li se to během šesti měsíců ode dne, kdy jedna Smluvní strana požádá stranu druhou o projednání záležitosti diplomatickou cestou, budou rozdílné názory předloženy k rozhodnutí rozhodčímu orgánu, který bude stanoven vzájemnou dohodou obou Smluvních stran.

*Artikel 5*

1) Die Vertragspartner fördern ihren proportionellen Anteil am Gesamtvorkommen jeder einzelnen gemeinsamen Lagerstätte. Hierbei sind die jeweiligen Lagerstättenbedingungen zu berücksichtigen.

2) Die Einzelheiten der Ausbeutung jeder einzelnen Lagerstätte, insbesondere die Erstellung eines Produktionsplanes, werden durch die gemischte Kommission vereinbart. Mit der Durchführung der die Förderung betreffenden Einzelheiten wird spätestens binnen 6 Monaten, gerechnet vom Tag, an dem gemäss Artikel 2, Absatz 3, dieses Abkommens die Zustimmung beider Vertragspartner als gegeben gilt, begonnen.

3) Bezüglich der Erdgaslagerstätte Vysoká-Zwerndorf wird die gemischte Kommission die im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Aufgaben anlässlich der gemäss Artikel 3, Absatz 2, stattfindenden Tagung lösen.

*Artikel 6*

Beide Vertragspartner werden nach Beginn der derart vereinbarten Förderung regelmässig spätestens bis zum Ende des nächstfolgenden Monats die Angaben über die monatliche Förderung und über die Lagerstättenbedingungen austauschen.

*Artikel 7*

Hat einer der Vertragspartner die vorgesehene programmässige Fördermenge innerhalb irgendeines Jahres nicht erreicht, ist er nach Herstellung des gegenseitigen Einvernehmens berechtigt, die Fehlmenge in den folgenden Jahren nachzufördern. Hat einer der Vertragspartner die vorgesehene programmässige Fördermenge innerhalb irgendeines Jahres überschritten, so hat er innerhalb der folgenden drei Jahre die Mehrmenge einzusparen.

*Artikel 8*

1) Falls bei der Durchführung dieses Abkommens Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung seine Bestimmungen auftreten und diese Meinungsverschiedenheiten nicht im Rahmen der gemischten Kommission bereinigt werden können, werden die vertragschliessenden Teile versuchen, eine Lösung auf diplomatischem Weg herbeizuführen.

2) Falls dies nicht binnen sechs Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt des Ersuchens des einen vertragschliessenden Teiles an den anderen um Behandlung der Angelegenheit auf diplomatischen Weg, gelingt, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsorgan zur Entscheidung unterbreitet, das von beiden Vertragspartnern einvernehmlich zu bestimmen ist.

*Článek 9*

1) Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a platí až do výpovědi některou ze Smluvních stran.

2) Použije-li některá ze Smluvních stran možnosti výpovědi podle odstavce 1 tohoto článku v době, kdy bude prováděna těžba podle této Dohody na některém společném ložisku, budou se ustanovení této Dohody vztahovat na toto ložisko až do úplného vyčerpání jeho zásob.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, zplnomocnění k tomu řádně svými vládami, tuto Dohodu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO v Praze dne 23. ledna 1960 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
republiky :

V. DAVID

Za Rakouskou spolkovou  
vládu :

Rudolf ENDER



*Artikel 9*

1) Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zur Kündigung durch einen Vertragsteil.

2) Falls einer der Vertragsteile von der Möglichkeit der Kündigung nach Absatz 1 dieses Artikels während der Zeit, in der nach diesem Abkommen eine Förderung in irgendeiner der gemeinsamen Lagerstätten durchgeführt wird, Gebrauch macht, werden sich die Bestimmungen dieses Abkommens auf die betreffende Lagerstätte bis zur vollkommenen Erschöpfung ihrer Vorräte beziehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäss bevollmächtigt, dieses Abkommen unterfertigt und gesiegelt.

GESCHEHEN zu Prag am 23. Jänner 1960 in zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung  
der Tschechoslowakischen Republik :

V. DAVID

Für die Österreichische  
Bundesregierung :

Rudolf ENDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7242. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE WORKING OF COMMON DEPOSITS OF NATURAL GAS AND PETROLEUM. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 JANUARY 1960

---

The Government of the Czechoslovak Republic and the Austrian Federal Government,

Having regard to the fact that in the frontier sector of Vysoká-Zwerndorf there is a natural gas deposit which extends into both Czechoslovak and Austrian State territory,

Being aware of the economic significance of this deposit and similar common deposits, and

Recognizing the utility and necessity of co-operation and co-ordination in working this deposit and similar common deposits,

Have decided to conclude this Agreement in order to settle the conditions for working the common deposit of natural gas referred to above and similar common deposits of natural gas or petroleum.

*Article 1*

(1) As soon as the Contracting Parties discover a common workable deposit to which the provisions of this Agreement will apply under article 6 of the Agreement signed this day<sup>2</sup> concerning the principles of geological co-operation between the Czechoslovak Republic and the Republic of Austria, they shall endeavour to have the said common deposit outlined within a period to be fixed by agreement.

(2) The Contracting Parties shall make arrangements for outlining the existing natural gas deposit in the Vysoká-Zwerndorf area immediately after the entry into force of this Agreement.

*Article 2*

(1) A Mixed Commission composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet alternately at Prague and at Vienna in

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1960, upon signature, in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> See p. 99 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7242. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'EXPLOITATION DE GISEMENTS COMMUNS DE GAZ NATUREL ET DE PÉTROLE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 23 JANVIER 1960

---

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement fédéral autrichien,

Considérant qu'il existe, dans le secteur frontière Vysoká-Zwerndorf, un gisement de gaz naturel qui s'étend à la fois sur le territoire tchécoslovaque et sur le territoire autrichien,

Conscients de l'importance économique de ce gisement et de tout gisement commun analogue,

Reconnaissant l'utilité et la nécessité d'une coopération et d'une coordination aux fins de l'exploitation de ce gisement et de tout gisement commun analogue,

Sont convenus de conclure le présent Accord, qui régit les conditions d'exploitation du gisement commun de gaz naturel susmentionné ainsi que de tout autre gisement commun analogue de gaz naturel ou de pétrole.

*Article premier*

1. Dès que les Parties contractantes auront établi l'existence d'un gisement commun exploitable auquel les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu de l'article 6 de l'Accord relatif aux principes de la coopération géologique que la République tchécoslovaque et la République autrichienne signent ce jour<sup>2</sup>, elles prendront les mesures nécessaires pour délimiter le gisement commun en question dans un délai qu'elles fixeront d'un commun accord.

2. Les Parties contractantes procéderont à la délimitation du gisement de gaz naturel du secteur Vysoká-Zwerndorf aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

1. Il est créé une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunira tour à tour à Prague et à Vienne au mois de septembre de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1. de l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.

September of each year or, at the request of either Contracting Party, at any time not later than one month after such request is submitted by one of the two Contracting Parties.

(2) The task of the Mixed Commission shall be to calculate the reserves in each individual deposit and determine the share therein accruing to each Contracting Party ; to lay down the conditions for working the deposits and, in particular, to prepare long-term extraction programmes ; and to remove any difficulties that may arise in giving effect to this Agreement.

(3) If no objection is raised by either Contracting Party, within one month after the conclusion of a session of the Mixed Commission, to the application of the decisions reached at that session, the consent of both Contracting Parties shall be deemed *ipso facto* to have been given.

#### Article 3

(1) With a view to calculating the reserves in each individual deposit, the Mixed Commission shall determine at its meeting the method to be used and the scope of the necessary documentation. On the basis of such method, the Mixed Commission shall calculate the reserves in each individual common deposit. The reserves determined in this manner shall be verified or revised annually at the regular meetings of the Mixed Commission.

(2) In order to determine the method of calculating the reserves in the natural gas deposit in the Vysoká-Zwerndorf area, to calculate the reserves in that deposit and to determine the share accruing to each Contracting Party, the Mixed Commission shall meet not later than one month after the entry into force of this Agreement.

#### Article 4

(1) For the purpose of calculating the reserves in each individual deposit, the Contracting Parties shall provide the Mixed Commission with the necessary geological and technical documentation within a period to be fixed by the said Commission.

(2) The Contracting Parties shall keep each other informed of newly acquired data concerning each individual deposit and shall, in particular, immediately inform each other of the emergence of any special circumstances requiring instant action, for example abnormal water encroachment in places or throughout the deposit, or of circumstances which may affect the calculation of the reserves in the deposit.

#### Article 5

(1) The Contracting Parties shall work their proportionate shares of the total reserves in each individual common deposit. Current conditions in the deposit must be taken into account for this purpose.

chaque année, ou, si l'une des Parties contractantes le demande, à tout autre moment dans le mois qui suivra la présentation de la demande.

2. La Commission mixte a pour tâche de calculer les réserves que contient chacun des gisements découverts et de déterminer la part qui en revient à chacune des Parties contractantes, d'arrêter les conditions d'exploitation des gisements — et notamment d'élaborer les programmes d'extraction à long terme — et d'aplanir toutes les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'exécution du présent Accord.

3. Si dans le mois qui suit la clôture d'une session de la Commission mixte, aucune des Parties contractantes n'a élevé d'objection contre l'exécution des décisions prises au cours de cette session, l'assentiment des deux Parties contractantes est réputé acquis.

#### *Article 3*

1. La Commission mixte se réunira en vue de déterminer les méthodes à employer et l'étendue de la documentation à utiliser pour calculer les réserves de chaque gisement. La Commission mixte calculera les réserves de chaque gisement commun d'après ces méthodes. Les réserves ainsi déterminées seront vérifiées et, le cas échéant, révisées chaque année par la Commission mixte à l'occasion de ses sessions ordinaires.

2. La Commission mixte se réunira un mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord en vue de définir les méthodes à employer pour calculer les réserves du gisement de gaz naturel de Vysoká-Zwerndorf, de calculer les réserves que contient ce gisement, et de déterminer la part qui en revient à chacune des Parties contractantes.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes fourniront à la Commission mixte, dans le délai fixé par la Commission, la documentation géologique et technique dont elle aura besoin pour calculer les réserves de chaque gisement.

2. Les Parties contractantes se tiendront au courant de toutes les données nouvelles qu'elles pourront obtenir au sujet de chaque gisement, et en particulier elles s'informeront sans délai de tout fait nouveau nécessitant des mesures immédiates, par exemple, la présence de quantités anormales d'eau dans certaines parties ou dans l'ensemble du gisement, ou de toutes circonstances de nature à influencer sur le calcul des réserves du gisement.

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes extrairont leurs parts proportionnelles des réserves totales de chacun des gisements communs. À cet effet, elles tiendront compte à tout moment de l'état de chaque gisement.

(2) The details of the working of each individual deposit and, in particular, the preparation of extraction plans shall be agreed upon by the Mixed Commission. Work on the details of the extraction operations shall begin not later than six months from the date on which the consent of both Contracting Parties is deemed to have been given under article 2, paragraph (3), of this Agreement.

(3) With respect to the Vysoká-Zwerndorf natural gas deposit, the Mixed Committee shall perform the tasks prescribed in paragraph (2) of this article at the meeting to be held pursuant to article 3, paragraph (2).

#### *Article 6*

After the extraction operations thus agreed upon have begun, the two Contracting Parties shall exchange regularly, not later than the end of each month, particulars of the previous month's output and of conditions in the deposit.

#### *Article 7*

If, in a particular year, either Contracting Party's output falls short of the quantity provided for in the extraction plan, it shall be entitled, after agreement has been reached, to make up the shortfall in the succeeding years. If, in a particular year, either Contracting Party's output exceeds the quantity provided for in the extraction plan, it must reduce its aggregate output over the next three years by the quantity over-extracted.

#### *Article 8*

(1) If, in giving effect to this Agreement, any difference of opinion arises as to the interpretation or application of its provisions and such difference of opinion cannot be settled by the Mixed Commission, the Contracting Parties shall endeavour to settle it through the diplomatic channel.

(2) If their efforts are not successful within six months from the date on which one Contracting Party requests the other Party to deal with the matter through the diplomatic channel, the difference of opinion shall be referred for settlement to an arbitration board which shall be appointed by agreement between the two Contracting Parties.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties.

(2) If either Contracting Party exercises the option of denunciation under paragraph (1) of this article at a time when extraction is in progress at any common

2. Les modalités de l'exploitation de chaque gisement, et en particulier l'élaboration d'un programme de production, seront arrêtées par la Commission mixte. L'exécution des travaux d'exploitation commencera dans un délai de six mois au plus à compter de la date à laquelle l'assentiment des deux Parties contractantes sera réputé acquis conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

3. En ce qui concerne le gisement de gaz naturel de Vysoká-Zwerndorf, la Commission mixte s'acquittera des tâches spécifiées au paragraphe 2 du présent article lors de la session prévue au paragraphe 2 de l'article 3.

#### *Article 6*

Dès le début des travaux d'exploitation dont elles seront ainsi convenues, les Parties contractantes échangeront régulièrement, au plus tard à la fin de chaque mois, les données concernant l'extraction effectuée pendant le mois précédent et l'état du gisement.

#### *Article 7*

Si, au cours d'une année quelconque, l'une des Parties contractantes extrait une quantité inférieure à celle que prévoit le plan, elle pourra, sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, compenser ce déficit en extrayant davantage les années suivantes. Si, au cours d'une année quelconque, l'une des Parties contractantes extrait une quantité supérieure à celle que prévoit le plan, elle devra déduire la quantité excédentaire ainsi extraite de sa production totale pendant les trois années suivantes.

#### *Article 8*

1. Si, lors de la mise en œuvre du présent Accord, l'interprétation ou l'application de ses dispositions donnent lieu à des divergences de vues qui ne peuvent être aplanies par la Commission mixte, les Parties contractantes rechercheront une solution par la voie diplomatique.

2. Si aucune solution n'a pu être trouvée dans les six mois qui suivront le moment où l'une des Parties contractantes aura demandé à l'autre de régler la question par la voie diplomatique, le différend sera soumis à un organe d'arbitrage, que les deux Parties contractantes désigneront d'un commun accord.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes fait usage de la faculté de dénoncer le présent Accord que lui confère le paragraphe 1 du présent article, alors que se poursuit, en

deposit pursuant to this Agreement, the provision of this Agreement shall apply to such deposit until its reserves are completely worked out.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 23 January 1960 in two original copies, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the Austrian  
Federal Government :

Rudolf ENDER



vertu du présent Accord, l'exploitation d'un gisement commun, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer audit gisement jusqu'à épuisement complet de ses réserves.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 23 janvier 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :

Rudolf ENDER



No. 7243

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning mutual relations with respect to  
cinematographic films. Signed at Prague, on 14 Sep-  
tember 1960**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'échange de films. Signé à Prague,  
le 14 septembre 1960**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7243. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SO-  
CIALISTICKÉ REPUBLIKY A SPOLKOVOU VLÁDOU  
RAKOUSKÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉM FILMOVÉM  
STYKU

---

Ve snaze podporovat vzájemné kulturní a hospodářské styky v oblasti filmu uzavřely obě smluvní strany tuto Dohodu :

*Článek 1*

Příslušné československé úřady udělí za každé tři do Rakouska prodané československé hrané filmy neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro dva rakouské hrané filmy.

Příslušné rakouské úřady udělí za každé dva do Československa prodané rakouské hrané filmy neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro tři československé hrané filmy.

Příslušné československé úřady udělí za každé tři do Rakouska prodané československé dětské programy (pohádkový nebo jiný film pro děti a krátký film) neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro jeden rakouský hraný film.

Příslušné rakouské úřady udělí za každý do Československa prodaný rakouský hraný film neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro tři československé dětské programy (pohádkový nebo jiný film pro děti a krátký film).

Příslušné československé úřady udělí za každé dva do Rakouska prodané československé krátké filmy neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro jeden rakouský krátký film.

Příslušné rakouské úřady udělí za každý do Československa prodaný rakouský krátký film neprodleně podle zákonných předpisů dovozní povolení pro dva československé krátké filmy.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7243. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPU-  
BLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIE-  
RUNG ÜBER DEN GEGENSEITIGEN FILMVERKEHR

---

In dem Bestreben, die gegenseitigen kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen auf dem Gebiete des Films zu fördern, haben die beiden Vertragschliessenden Teile folgende Vereinbarungen getroffen :

*Artikel 1*

Die zuständigen tschechoslowakischen Behörden werden für je drei nach der Republik Österreich verkaufte tschechoslowakische Spielfilme im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligungen für zwei österreichische Spielfilme erteilen.

Die zuständigen österreichischen Behörden werden für je zwei nach der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik verkaufte österreichische Spielfilme im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligungen für drei tschechoslowakische Spielfilme erteilen.

Die zuständigen tschechoslowakischen Behörden werden für je drei nach der Republik Österreich verkaufte tschechoslowakische Kinderprogramme (Märchen- oder Kinderfilm zuzüglich Kurzfilm) im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligung für einen österreichischen Spielfilm erteilen.

Die zuständigen österreichischen Behörden werden für je einen nach der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik verkauften österreichischen Spielfilm im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligungen für drei tschechoslowakische Kinderprogramme (Märchen- oder Kinderfilm zuzüglich Kurzfilm) erteilen.

Die zuständigen tschechoslowakischen Behörden werden für je zwei nach der Republik Österreich verkaufte tschechoslowakische Kurzfilme im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligung für einen österreichischen Kurzfilm erteilen.

Die zuständigen österreichischen Behörden werden für je einen nach der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik verkauften österreichischen Kurzfilm im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich die Einfuhrbewilligungen für zwei tschechoslowakische Kurzfilme erteilen.

Přitom není rozhodující, která z obou smluvních stran splní jako první předpoklady o poměru počtu filmů, uvedené v předcházejících odstavcích tohoto článku.

Dále není rozhodující, zda se jedná o filmy v původní versi nebo o filmy s titulky nebo o filmy synchronizované.

#### *Článek 2*

Československý film a rakouské distribuční podniky a půjčovny budou získávat filmy k využití ve svých státech svobodnou volbou.

#### *Článek 3*

Technické a obchodní podmínky prodeje nebo půjčování československých filmů do Rakouské republiky a rakouských filmů do Československé socialistické republiky budou určovány smlouvami mezi Československým filmem a rakouskými distribučními podniky a půjčovnami nebo výrobci.

Obě smluvní strany se budou podle daných možností vzájemně podporovat při navazování a rozvíjení styků mezi příslušnými organizacemi a podniky za účelem rozšiřování filmů na území obou států.

#### *Článek 4*

Filmy, na které se vztahuje tato Dohoda, nesmějí být změněny doplněním nebo sestřížením bez předchozího písemného svolení producentů. Ustanovení tohoto článku se vztahují na každou součást filmu : obraz, komentář, dialog, hudbu a zvuk.

#### *Článek 5*

Smluvní strany se budou vzájemně podporovat při udělování souhlasu k dovozu československých a rakouských filmových žurnálů a zvukového materiálu za účelem výběru záběrů pro filmové žurnály.

Toto ustanovení se však nevztahuje na udělování povolení dovozu československých, případně rakouských filmových žurnálů, které se nedovážejí za účelem výběru záběrů pro filmové žurnály, ale za účelem předvádění v uzavřeném představení.

#### *Článek 6*

Příslušné úřady obou smluvních stran si vždy ihned vzájemně sdělí udělení dovozních povolení, jakož i jejich případné změny nebo doplnění.

Dabei ist es gleichgültig, welcher der beiden Vertragschliessenden Teile die in den vorstehenden Absätzen dieses Artikels enthaltenen mengenmässigen Voraussetzungen zuerst erfüllt.

Weiters ist es gleichgültig, ob es sich um Filme in Originalfassung oder um Filme mit Untertiteln oder um solche in synchronisierter Fassung handelt.

#### *Artikel 2*

Der „Tschechoslowakische Film“ und die österreichischen Vertriebs- und Verleihfirmen werden Filme zur Auswertung in ihren Staaten nach freier Wahl erwerben.

#### *Artikel 3*

Die technischen und kommerziellen Bedingungen für den Verkauf oder den Verleih der tschechoslowakischen Filme in die Republik Österreich und der österreichischen Filme in die Tschechoslowakische Sozialistische Republik werden durch Verträge zwischen dem „Tschechoslowakischen Film“ und den österreichischen Vertriebs- und Verleihfirmen oder Filmproduzenten bestimmt.

Beide Vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten bei der Anbahnung und Entwicklung der Beziehungen zwischen den zuständigen Organisationen und Unternehmen zwecks Verbreitung der Filme innerhalb der Gebiete der beiden Staaten unterstützen.

#### *Artikel 4*

Filme, die den Bestimmungen dieses Abkommens unterliegen, dürfen keine Änderungen durch Zusatz oder Ausschneiden erfahren, ohne vorhergehende schriftliche Einwilligung der Produzenten. Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich auf jeden Bestandteil des Films : Bild, Kommentar, Dialog, Musik und Ton.

#### *Artikel 5*

Die Vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig bei der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr tschechoslowakischer beziehungsweise österreichischer Kino-Journale sowie des Tonmaterials dazu zwecks Auswahl von Wochenschau-Sujets unterstützen.

Vorstehendes wird nicht angewendet hinsichtlich der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr tschechoslowakischer beziehungsweise österreichischer Kino-Journale, die nicht zwecks Entnahme von Wochenschau-Sujets, sondern zum Zwecke ihrer geschlossenen Vorführung eingeführt werden sollen.

#### *Artikel 6*

Die zuständigen Behörden beider Vertragschliessenden Teile werden sich jeweils über die Erteilung von Einfuhrgenehmigungen sowie über etwaige Abänderungen oder Ergänzungen solcher Genehmigungen unterrichten.

*Článek 7*

Vzájemné platby vyplývající ze smluv uzavřených podle této Dohody budou prováděny podle ustanovení platební dohody platné mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou v době platby.

*Článek 8*

Udělení dovozních a platebních povolení a povolení k využití filmů, na něž se vztahují ustanovení této Dohody, je na obou stranách podmíněno předložením dokladu, který prokazuje československý nebo rakouský původ filmu.

Tyto doklady o původu vystavuje na československé straně Obchodní komora v Praze a na rakouské straně Odoborový svaz rakouského filmového průmyslu ve Vídni.

*Článek 9*

Dohled nad prováděním této Dohody přísluší smíšené komisi, složené ze zástupců příslušných úřadů obou států, která je oprávněna, bude-li to nutné, dohodnout se o změně poměru počtu filmů, který je uveden v článku 1. Smíšená komise se sejde na návrh jedné z obou smluvních stran.

*Článek 10*

Dohoda vstoupí v platnost dva měsíce po podpisu, zatím na dobu jednoho roku. Nebude-li Dohoda jednou ze smluvních stran vypovězena tři měsíce před uplynutím doby platnosti, prodlužuje se doba platnosti vždy o další rok.

DÁNO v Praze dne 14. září 1960 ve dvojitým vyhotovení v jazyce českém a německém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
socialistické republiky :

Ant. GREGOR

Za spolkovou vládu  
Rakouské republiky :

ENDER



*Artikel 7*

Die auf Grund der Bestimmungen der im Rahmen des vorliegenden Abkommens abgeschlossenen Verträge zu leistenden beiderseitigen Zahlungen werden nach den Bestimmungen des zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich jeweils in Geltung stehenden Zahlungsabkommens abgewickelt.

*Artikel 8*

Die Erteilung von Einfuhr-, Zahlungs- und Auswertungsgenehmigungen für Filme, die Gegenstand der Bestimmungen dieses Abkommens bilden, ist beiderseits von der Vorlage eines Zeugnisses für den Nachweis des tschechoslowakischen beziehungsweise österreichischen Ursprungs des betreffenden Filmes abhängig.

Diese Ursprungszeugnisse werden tschechoslowakischerseits von der Tschechoslowakischen Handelskammer in Prag, österreichischerseits vom Fachverband der Filmindustrie Österreichs in Wien ausgestellt.

*Artikel 9*

Die Beobachtung der Durchführung des vorliegenden Abkommens obliegt einer Gemischten Kommission, die aus Vertretern der in beiden Staaten zuständigen Behörden besteht und auch berechtigt ist, die im Artikel 1 angeführten Mengenverhältnisse nötigenfalls einvernehmlich zu ändern. Diese Gemischte Kommission wird über Antrag eines der beiden Vertragschliessenden Teile zusammentreten.

*Artikel 10*

Das vorliegende Abkommen wird 2 Monate nach seiner Unterzeichnung zunächst für die Dauer eines Jahres in Kraft treten. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht 3 Monate vor seinem Ablauf von einem der beiden Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

GEGEBEN zu Prag, am 14. September 1960, in zwei Ausfertigungen, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung  
der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik :

Ant. GREGOR

Für die Österreichische  
Bundesregierung :

ENDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7243. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVÁK SOCIALIST REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING MUTUAL RELATIONS WITH RESPECT TO CINEMATOGRAPHIC FILMS. SIGNED AT PRAGUE, ON 14 SEPTEMBER 1960

With a view to promoting mutual cultural and economic relations with respect to cinematographic films, the two Contracting Parties have concluded the following Agreement :

*Article 1*

The competent Czechoslovak authorities shall, for every three Czechoslovak feature films sold to Austria, forthwith issue import permits, in accordance with the laws in force, for two Austrian feature films.

The competent Austrian authorities shall, for every two Austrian feature films sold to Czechoslovakia, forthwith issue import permits, in accordance with the laws in force, for three Czechoslovak feature films.

The competent Czechoslovak authorities shall, for every three children's programmes (fairy tales or other children's films and shorts) sold to Austria, forthwith issue an import permit, in accordance with the laws in force, for one Austrian feature film.

The competent Austrian authorities shall, for every Austrian feature film sold to Czechoslovakia, forthwith issue import permits, in accordance with the laws in force, for three Czechoslovak children's programmes (fairy tales or other children's films and shorts).

The competent Czechoslovak authorities shall, for every two Czechoslovak shorts sold to Austria, forthwith issue an import permit, in accordance with the laws in force, for one Austrian short.

The competent Austrian authorities shall, for every Austrian short sold to Czechoslovakia, forthwith issue import permits, in accordance with the laws in force, for two Czechoslovak shorts.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1960, two months after the date of signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7243. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE FILMS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 14 SEPTEMBRE 1960

Désireuses de favoriser les relations culturelles et économiques d'ordre cinématographique entre les deux pays, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après :

*Article premier*

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités tchécoslovaques compétentes accorderont sans délai, en échange de trois films tchécoslovaques vendus à la République d'Autriche, l'autorisation d'importer deux films autrichiens.

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités autrichiennes compétentes accorderont sans délai, en échange de deux films vendus à la République socialiste tchécoslovaque, l'autorisation d'importer trois films tchécoslovaques.

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités tchécoslovaques compétentes accorderont sans délai, en échange de trois films tchécoslovaques pour enfants vendus à la République d'Autriche (contes de fée ou autres films ou courts métrages pour enfants), l'autorisation d'importer un film autrichien.

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités autrichiennes compétentes accorderont sans délai, en échange d'un film autrichien vendu à la République socialiste tchécoslovaque, l'autorisation d'importer trois films tchécoslovaques pour enfants (contes de fée ou autres films ou courts métrages pour enfants).

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités tchécoslovaques compétentes accorderont sans délai, en échange de deux courts métrages tchécoslovaques vendues à la République d'Autriche, l'autorisation d'importer un court métrage autrichien.

Dans le cadre des dispositions législatives, les autorités autrichiennes compétentes accorderont sans délai, en échange d'un court métrage autrichien vendu à la République socialiste tchécoslovaque, l'autorisation d'importer deux courts métrages tchécoslovaques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1960, deux mois après la signature, conformément à l'article 10.

These provisions shall apply without regard to which of the Contracting Parties first fills the film quotas provided for in the preceding paragraphs of this article.

Similarly, the provisions shall apply without regard to whether a film is an original version, a version with subtitles or a synchronized version.

*Article 2*

“Czechoslovak Film” and Austrian distribution and renting undertakings shall freely choose films for exhibition in their countries.

*Article 3*

The technical and commercial conditions for the sale or renting of Czechoslovak films to the Republic of Austria and of Austrian films to the Czechoslovak Socialist Republic shall be determined by contracts between “Czechoslovak Film” and Austrian distribution, renting or production undertakings.

The two Contracting Parties shall so far as possible assist each other in establishing and developing relations between the competent organizations and undertakings with a view to the distribution of films in the territory of the two States.

*Article 4*

The films to which this Agreement applies may not be altered by any addition or deletion without prior written authorization by the producer. The provisions of this article shall apply to every component of films: pictures, commentary, dialogue, music and sound.

*Article 5*

The Contracting Parties shall assist each other in the issue of authorization for the import of Czechoslovak or Austrian newsreels and recorded material with a view to the selection of sequences for newsreels.

However, this provision shall not apply to the issue of import permits for Czechoslovak or Austrian newsreels which are intended for private exhibition rather than for the selection of newsreel sequences.

*Article 6*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall notify one another forthwith when an import permit is issued, altered or supplemented.

Les dispositions du présent article s'appliqueront quelle que soit celle des Parties contractantes qui atteigne la première les contingents fixés dans les paragraphes précédents.

De même, les dispositions du présent article s'appliqueront qu'il s'agisse de films en version originale, de films sous-titrés ou de films post-synchronisés.

#### *Article 2*

Le « Film tchécoslovaque » et les sociétés autrichiennes de distribution et de location de films choisiront comme ils l'entendront les films qu'ils exploiteront dans leurs pays respectifs.

#### *Article 3*

Les modalités techniques et commerciales de la vente ou de la location de films tchécoslovaques à la République d'Autriche et de films autrichiens à la République socialiste tchécoslovaque seront fixées par voie de contrats entre le « Film tchécoslovaque » et les sociétés de distribution et de location ou les producteurs autrichiens.

Les deux Parties contractantes se prêteront dans toute la mesure possible assistance en vue d'établir et de développer des relations entre les organisations et les entreprises compétentes, aux fins de la diffusion des films sur le territoire des deux États.

#### *Article 4*

Les films visés par les dispositions du présent Accord ne pourront subir aucune modification, sous forme d'addition ou de coupure, sans l'autorisation écrite préalable des producteurs. Les dispositions du présent article s'appliquent à tous les éléments constitutifs du film : image, commentaire, dialogue, musique et son.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance aux fins de la délivrance de licences d'importation pour les bandes d'actualités tchécoslovaques ou autrichiennes ainsi que pour les enregistrements sonores en vue du choix de sujets pour les actualités.

Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliqueront pas à la délivrance de licences d'importation pour les bandes d'actualités tchécoslovaques ou autrichiennes qui ne sont pas importées en vue du choix de sujets pour les actualités, mais en vue de projections privées.

#### *Article 6*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront sans délai de la délivrance de licences d'importation ainsi que de toute modification ou adjonction apportée auxdites licences.

*Article 7*

Payments due under contracts concluded in pursuance of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria at the time of the payment.

*Article 8*

The presentation of a certificate attesting to the Czechoslovak or Austrian origin of the film in question shall be required for the issue by either Party of authorization for import, payment or exhibition in respect of films to which this Agreement applies.

Such certificates of origin shall be issued in the case of Czechoslovakia by the Chamber of Commerce at Prague and in the case of Austria by the Trade Association of the Austrian Film Industry at Vienna.

*Article 9*

The implementation of this Agreement shall be supervised by a joint commission composed of representatives of the competent authorities of the two States, which shall have authority to make any necessary changes in the film quotas provided for in article 1. The joint commission shall meet on the proposal of either of the Contracting Parties.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force two months after its signature and shall remain in force for a term of one year. The Agreement shall be extended for successive terms of one year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 14 September 1960, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :

Ant. GREGOR

For the Federal Government  
of the Republic of Austria :

ENDER

*Article 7*

Les paiements dus en exécution des contrats qui seront passés dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement alors en vigueur entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche.

*Article 8*

Les licences d'importation, les autorisations de paiement et les permis d'exploitation concernant les films qui font l'objet du présent Accord seront délivrés dans les deux pays sur présentation d'un certificat attestant que le film en question est d'origine tchécoslovaque ou autrichienne.

Lesdits certificats d'origine seront délivrés, en Tchécoslovaquie, par la Chambre de commerce tchécoslovaque, à Prague, et, en Autriche, par la Société professionnelle de l'industrie cinématographique autrichienne, à Vienne.

*Article 9*

Une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux États veillera à l'application du présent Accord. Cette commission pourra également modifier, le cas échéant, les contingents fixés à l'article premier. Ladite commission mixte se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera tacitement reconduit d'année en année tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

Ant. GREGOR

Pour le Gouvernement fédéral  
de la République d'Autriche :

ENDER





No. 7244

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement (with annexes) concerning the regulation of  
railway traffic across the frontier. Signed at Prague,  
on 22 September 1962**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord (avec annexes) relatif à la réglementation du trafic  
ferroviaire à la frontière. Signé à Prague, le 22 sep-  
tembre 1962**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7244. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ POHRANIČNÍHO PŘECHODU ŽELEZNIC

Prezident Československé socialistické republiky a spolkový prezident Rakouské republiky vedeni přáním upravit pohraniční přechod železnic mezi oběma státy se rozhodli sjednat dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

prezident Československé socialistické republiky

pana Dr Františka Vlasáka, ministra dopravy a spojů,

spolkový prezident Rakouské republiky

pana Dr Heinricha Calice, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Rakouské republiky, a

pana ministerského radu Dr Ericha Jarische, šéfa právní služby odboru II spolkového ministerstva dopravy a elektro hospodářství,

kteří vyměnivše si své plné moci, které byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli na těchto ustanoveních :

*Článek 1*

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

1) Oba smluvní státy se zavazují umožnit pohraniční přechod železnic. Provedou všechna opatření, aby přechod byl upraven účelně a jednoduše.

2) Za tím účelem se bude vykonávat přípojová a přechodová služba na železničních tratích překračujících státní hranice ve výměnných stanicích.

*Článek 2*

STANOVENÍ POJMŮ

Ve smyslu této Dohody se stanoví tyto pojmy :

a) „územní stát“ je stát, na jehož území se vykonává přípojová a přechodová služba železnic, „sousední stát“ je druhý stát ;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7244. ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

---

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich sind, geleitet von dem Wunsch, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Minister für Verkehr und Nachrichtenwesen Dr. František Vlasák,

der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn ao. Gesandten und bev. Minister Dr. Heinrich Calice und

Herrn Ministerialrat Dr. Erich Jarisch, Chef des Rechtsdienstes der Sektion II im Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1*

ALLGEMEINES

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermöglichen. Sie werden alle Massnahmen ergreifen, um ihn zweckmässig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zweck wird der Anschluss- und Übergangsdienst auf den grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken in Betriebswechselbahnhöfen durchgeführt.

*Artikel 2*

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne des Abkommens bezeichnen die Begriffe :

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet der Anschluss- und Übergangsdienst der Eisenbahnen stattfindet, „Nachbarstaat“ den anderen Staat ;

- b) „výměnná stanice“ je stanice, v níž se provádí přípojová a přechodová služba v železniční dopravě ;
- c) „pohraniční přípojová trať“ je trať mezi státními hranicemi a výměnnou stanicí ;
- d) „vlastnická správa“ je železniční správa územního státu ;
- e) „sousední správa“ je železniční správa sousedního státu ;
- f) „přípojová a přechodová služba“ je dopravní a přepravní služba obou železničních správ potřebná k provádění pohraničního přechodu železnic ;
- g) „pohraniční odbavení“ je řízení, které je předvídáno právními předpisy smluvních států pro vstup, výstup a průjezd osob, zavazadel, zboží, cenin a poštovních zásilek.

### Článek 3

#### POHRANIČNÍ PŘECHOD

1) Pro pohraniční přechod jsou otevřeny tyto tratě :

- a) Horní Dvořiště – Summerau
- b) České Velenice – Gmünd
- c) Šatov – Retz
- d) Břeclav – Hohenau
- e) Devínska Nová Ves – Marchegg

2) Pro tratě uvedené v odstavci 1 jsou určeny tyto výměnné stanice :

- a) Summerau
- b) Gmünd
- c) Šatov
- d) Břeclav
- e) Marchegg

3) Ve smyslu této Dohody jsou pohraničními stanicemi :

- a) Horní Dvořiště
- b) České Velenice
- c) Retz
- d) Hohenau
- e) Devínska Nová Ves

4) Železniční správy se mohou dohodnout, že jednotlivé vlaky s hnacími vozidly a personálem druhé železniční správy mohou jezdit i za výměnnou stanicí. V těchto případech platí obdobně ustanovení článků 4 odstavec 5, 7, 11-14, 16 a 19, jimiž je upravena přípojová a přechodová služba na pohraniční přípojové trati a ve výměnné stanici.

- b) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Anschluss- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr durchgeführt wird ;
- c) „Anschlussgrenzstrecke“ die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Betriebswechselbahnhof ;
- d) „Eigentumsverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates ;
- e) „Nachbarverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates ;
- f) „Anschluss- und Übergangsdienst“ den zur Durchführung des Grenzüberganges erforderlichen Betriebs- und Verkehrsdienst der beiden Eisenbahnverwaltungen ;
- g) „Grenzabfertigung“ die Durchführung des Verfahrens das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Eingang, Ausgang und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist.

### Artikel 3

#### GRENZÜBERGANG

(1) Für den Grenzübergang sind nachfolgende Strecken eröffnet :

- a) Horní Dvořiště/Summerau
- b) České Velenice/Gmünd
- c) Šatov/Retz
- d) Břeclav/Hohenau
- e) Devínska Nová Ves/Marchegg

(2) Für die im Absatz 1 genannten Strecken sind folgende Betriebswechselbahnhöfe festgelegt :

- a) Summerau
- b) Gmünd
- c) Šatov
- d) Břeclav
- e) Marchegg

(3) Im Sinne dieses Abkommens gelten als Grenzbahnhöfe :

- a) Horní Dvořiště
- b) České Velenice
- c) Retz
- d) Hohenau
- e) Devínska Nová Ves

(4) Die Eisenbahnverwaltungen können vereinbaren, dass einzelne Züge mit Triebfahrzeugen und Personal der anderen Eisenbahnverwaltung auch über den Betriebswechselbahnhof hinausgefahren werden. Diesfalls gelten die Bestimmungen der Artikel 4 Absatz 5, 7, 11 bis 14, 16 und 19, die den Anschluss- und Übergangsdienst auf der Anschlussgrenzstrecke und im Betriebswechselbahnhof regeln, sinngemäss.

#### Článek 4

##### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ O PŘÍPOJOVÉ A PŘECHODOVÉ SLUŽBĚ ; TARIFNÍ BOD

- 1) Železniční správy upraví přípojovou a přechodovou službu zvláštními ujednáními tak, aby byl zajištěn rychlý a řádný výkon služby.
- 2) Odevzdávání a přejímání cestovních zavazadel, spěšnin, zboží, vozů, přepravních pomůcek, přepravních skříní, palet a příslušných průvodních listin se provádí ve výměnných stanicích, aniž tím jsou dotčena ustanovení článku 3 odstavce 4 této Dohody.
- 3) Vlaky jezdící na pohraničních přípojových tratích budou, pokud přejíždějí státní hranice, vedeny sousední správou až do výměnné stanice podle dopravních předpisů této správy jejími hnacími vozidly a jejím personálem.
- 4) Ve výměnných stanicích platí předpisy vlastnické správy. Železniční správy se však mohou dohodnout, že pro určité úseky železniční služby se použije předpisů sousední správy.
- 5) Připuštění hnacích vozidel a zkoušky obsluhujícího personálu na území jednoho smluvního státu platí i pro území druhého smluvního státu. Železniční správy se dohodnou na nutném zajištění bezpečnosti provozu.
- 6) Tarifní bod pro všechny pohraniční přechody leží na státních hranicích.

#### Článek 5

##### ZAŘÍZENÍ

- 1) Každá železniční správa kontroluje, udržuje a obnovuje veškerá zařízení výměnných stanic a pohraničních přípojových tratí na svém území s ohledem na potřeby pohraničního přechodu železnic.
- 2) Vlastnická správa poskytne v dohodě se sousední správou ve výměnných stanicích zařízení, místnosti a vybavení nutné pro výkon služby sousední správy.

#### Článek 6

##### ZABEZPEČOVACÍ A SDĚLOVACÍ ZAŘÍZENÍ

- 1) Železniční správy jsou povinny na území svého státu zřizovat a udržovat v řádném stavu zabezpečovací a sdělovací zařízení nutná pro pohraniční přechod železnic. Železniční správy mohou dohodnout odchylky.

*Artikel 4*ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DEN ANSCHLUSS- UND ÜBERGANGSDIENST ;  
TARIFSNITZPUNKT

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben den Anschluss- und Übergangsdienst durch besondere Vereinbarungen derart zu regeln, dass hiedurch eine rasche und ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

(2) Die Übergabe und Übernahme von Reisegepäck, Expressgut, Gütern, Wagen, Lademitteln, Behältern, Paletten und den dazugehörigen Beförderungspapieren erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 4 dieses Abkommens in den Betriebswechselbahnhöfen.

(3) Die auf den Anschlussgrenzstrecken verkehrenden Züge werden, soweit sie die Staatsgrenze überschreiten, von der Nachbarverwaltung nach ihren Verkehrsvorschriften mit ihren Triebfahrzeugen und ihrem Personal bis zum Betriebswechselbahnhof geführt.

(4) In den Betriebswechselbahnhöfen gelten die Vorschriften der Eigentumsverwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, dass für bestimmte Teile des Eisenbahndienstes die Vorschriften der Nachbarverwaltung angewendet werden.

(5) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Die Eisenbahnverwaltungen haben das zur Sicherheit des Betriebes erforderliche Einvernehmen herzustellen.

(6) Der Tarifschnitt liegt für alle Grenzübergänge auf der Staatsgrenze.

*Artikel 5*

## ANLAGEN

(1) Jede Eisenbahnverwaltung beaufsichtigt, erhält und erneuert die gesamten Anlagen der auf ihrem Gebiet befindlichen Betriebswechselbahnhöfe und der Anschlussgrenzstrecken unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs.

(2) Die Eigentumsverwaltung wird in den Betriebswechselbahnhöfen die von der Nachbarverwaltung zur Abwicklung ihres Dienstes benötigten Anlagen, Räume und Einrichtungen im Einvernehmen mit dieser zur Verfügung stellen.

*Artikel 6*

## SICHERUNGS- UND FERNMELDEANLAGEN

(1) Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, auf dem Gebiet ihres Staates die für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr notwendigen Sicherheits- und Fernmeldeanlagen zu errichten und im ordentlichen Zustand zu erhalten. Die Eisenbahnverwaltungen können abweichende Vereinbarungen treffen.

2) Sdělovací vedení překračující státní hranice, které spojuje výměnné stanice a pohraniční stanice, musí končit v těchto stanicích a nesmí být připojeno na vnitrozemskou síť.

3) Železniční zaniěstnanci sousední správy jsou oprávněni používat sdělovacích zařízení uvedených v odstavcích 1 a 2 pro služební účely bezplatně.

4) Používat železničních sdělovacích zařízení pro soukromé účely není přípustné.

### Článek 7

#### ZÁSADY PRO VYROVNÁVÁNÍ VÝKONŮ

1) Výkony provedené jednou železniční správou pro druhou se vyrovnají pokud možno naturálně. Nebude-li možné plně naturální vyrovnání, uhradí se vlastní náklady.

2) Vypomůže-li vlastnická správa sousední správě na její požádání železničními zaměstnanci, provozními prostředky nebo materiálem, uhradí se vlastnické správě vlastní náklady.

### Článek 8

#### POHRANIČNÍ ODBAVENÍ

Pohraniční odbavení (článek 2 písmeno g) se bude provádět příslušnými orgány každého z obou smluvních států na vlastním státním území.

### Článek 9

#### UDRŽOVÁNÍ BEZPEČNOSTI A POŘÁDKU

1) Zjistí-li železniční zaměstnanci sousedního státu při výkonu služby ve vlcích za jízdy na pohraničních přípojových tratích porušení bezpečnosti a pořádku železničního provozu, oznámí co nejdříve okolnosti týkající se případu příslušné železniční služebně územního státu.

2) Tímto ustanovením se nedává železničním zaměstnancům právo použít donucení.

3) Ustanovení odstavců 1 a 2 platí přiměřeně také ve výměnných stanicích, pokud tam nejsou orgány územního státu.



(2) Grenzüberschreitende Fernmeldeleitungen, die Betriebswechselbahnhöfe und Grenzbahnhöfe verbinden, müssen in diesen Bahnhöfen enden und dürfen nicht mit dem Inlandsnetz verbunden sein.

(3) Die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Fernmeldeanlagen für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benützen.

(4) Die Benützung der Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen für Privatzwecke ist unzulässig.

#### Artikel 7

##### GRUNDSÄTZE DES AUSGLEICHES DER LEISTUNGEN

(1) Die von einer Eisenbahnverwaltung für die andere erbrachten Leistungen sind tunlichst in natura auszugleichen. Ergibt sich danach kein voller Naturalausgleich, sind die Selbstkosten zu vergüten.

(2) Sofern die Eigentumsverwaltung der Nachbarverwaltung auf deren Verlangen mit Bediensteten, Fahrbetriebsmitteln oder Material aushilft, sind hiefür der Eigentumsverwaltung die Selbstkosten zu ersetzen.

#### Artikel 8

##### GRENZABFERTIGUNG

Die Grenzabfertigung (Artikel 2 lit. g) wird von den zuständigen Organen jedes der beiden Vertragsstaaten auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen.

#### Artikel 9

##### AUFRECHTERHALTUNG DER SICHERHEIT UND ORDNUNG

(1) Wird von den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Durchführung ihres Dienstes in fahrenden Zügen auf den Anschlussgrenzstrecken ein Verstoss gegen die Sicherheit und Ordnung des Eisenbahnverkehrs festgestellt, so haben sie den Sachverhalt der zuständigen Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates so bald wie möglich bekanntzugeben.

(2) Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten kein Recht eingeräumt, Zwang anzuwenden.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten sinngemäss auch in den Betriebswechselbahnhöfen, soweit Organe des Gebietsstaates nicht zur Verfügung stehen.

## Článek 10

## POUŽÍVÁNÍ JAZYKA

1) Ve výměnných stanicích a na pohraničních přípojových tratích se používá ve styku se železničními zaměstnanci sousední správy úředního jazyka této správy. Zejména veškerá telefonická, písemná a ústní sdělení, která se vztahují k vlakové dopravě, se provádějí v jazyce sousední správy. Zaměstnanci, kteří přicházejí v úvahu, musí ovládat tento služební jazyk v rozsahu nutném pro výkon služby.

2) Místnosti určené k výlučnému používání zaměstnanci sousední správy budou označeny dvojjazyčně. Označení v úředním jazyce sousední správy bude na prvním místě.

3) Služební předpisy a služební tiskoviny určené pro druhou železniční správu se odevzdávají bez překladu.

## Článek 11

## PRÁVNÍ PŘEDPISY PRO ŽELEZNIČNÍ ZAMĚSTNANCE

1) Železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě jsou povinni jednat v duchu dobrých sousedských vztahů mezi železničními správami a podle toho se chovat ve službě i mimo ni.

2) Železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě podléhají, aniž tím jsou dotčena ustanovení mezinárodního soukromého práva, právním předpisům územního státu.

3) Pro služební poměr železničních zaměstnanců uvedených v odstavci 1 jsou rozhodující — zejména i pokud jde o disciplinární řízení — výlučně předpisy platné v sousedním státě.

4) Železniční zaměstnanci uvedení v odstavci 1 jsou osvobozeni vůči druhému smluvnímu státu od všech přímých daní, dávek a poplatků, pokud jsou ukládány v souvislosti s příjmem z výkonu jejich služby.

5) O trestních jednáních, jichž se dopustí v územním státě železniční zaměstnanci uvedení v odstavci 1, bude neprodleně vyrozuměna prostřednictvím příslušné služebny územního státu nadřízená služebna železničního zaměstnance.

6) Sousední správa omezí počet svých železničních zaměstnanců v územním státě na míru potřebnou pro výkon služby. Může pověřit jednoho z těchto železničních zaměstnanců, aby ji zastupoval vůči železniční správě územního státu. Na

*Artikel 10*

## SPRACHGEBRAUCH

(1) In den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlussgrenzstrecken wird im Verkehr mit Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung deren Dienstsprache angewendet. Demnach haben insbesondere alle fernmündlichen, schriftlichen und mündlichen Mitteilungen, die sich auf den Zugverkehr beziehen, in der Sprache der Nachbarverwaltung zu erfolgen. Die in Betracht kommenden Eisenbahnbediensteten, müssen die Dienstsprache in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmasse beherrschen.

(2) Zur ausschliesslichen Benützung für die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung bestimmte Räume sind zweisprachig zu bezeichnen. Hiebei hat die Bezeichnung in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung an erster Stelle zu stehen.

(3) Die Übergabe von Dienstvorschriften oder Geschäftsstücken zwecks Weiterleitung an die andere Eisenbahnverwaltung erfolgt ohne Übersetzung.

*Artikel 11*

## RECHTSVORSCHRIFTEN FÜR DIE EISENBAHNBEDIENSTETEN

(1) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind verpflichtet, im Geiste gut nachbarlicher Beziehungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen zu handeln und sich in und ausserhalb des Dienstes dementsprechend zu verhalten.

(2) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung unterstehen unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(3) Für das Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind — insbesondere auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht — ausschliesslich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften massgebend.

(4) Die im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind gegenüber dem anderen Vertragsstaat von allen direkten Steuern, Abgaben und Gebühren befreit, soweit diese im Zusammenhang mit dem Einkommen aus ihrer Dienstausbübung entstehen.

(5) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle des Eisenbahnbediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(6) Die Nachbarverwaltung wird die Anzahl ihrer im Gebietsstaat verwendeten Eisenbahnbediensteten auf das für die Dienstausbübung erforderliche Ausmass beschränken. Sie kann einen dieser Eisenbahnbediensteten mit ihrer Vertretung

požadání vlastnické správy bude železniční zaměstnanec vyloučen nebo odvolán z činnosti v územním státě.

### Článek 12

#### POMOC ŽELEZNIČNÍM ZAMĚSTNANCŮM A JEJICH TRESTNĚPŘÁVNÍ OCHRANA

1) Služebny a železniční zaměstnanci jednoho smluvního státu jsou povinni poskytnout potřebnou pomoc železničním zaměstnancům sousedního státu při výkonu jejich služebních povinností a vyhovět v tomto směru jejich žádostem stejným způsobem, jako obdobným žádostem vlastních železničních zaměstnanců.

2) Trestněprávní ustanovení územního státu k ochraně služebního jednání a k ochraně železničních zaměstnanců platí též na trestní jednání v územním státě proti železničním zaměstnancům sousední správy činným při provádění této Dohody, jestliže jsou tito železniční zaměstnanci ve službě nebo jestliže k činu dojde v souvislosti s touto službou.

3) Železničním zaměstnancům sousedního státu bude v případě onemocnění nebo nehody na pohraniční přípojové trati nebo ve výměnné stanici poskytnuta nutná první pomoc.

### Článek 13

#### SLUŽEBNÍ STEJNOKROJ

Železniční zaměstnanci sousední správy činní ve výměnné stanici nebo na pohraniční přípojové trati jsou oprávněni nosit ve službě i mimo ni služební stejnokroj nebo viditelné služební označení.

### Článek 14

#### SLUŽEBNÍ PŘEDMĚTY A PŘEDMĚTY OSOBNÍ POTŘEBY ŽELEZNIČNÍCH ZAMĚSTNANCŮ

1) Předměty, které dovážejí nebo vyvážejí pro svou služební potřebu železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě, jsou osvobozeny od cla a jiných dávek.

2) Osvobozeny od cla a jiných dávek jsou též předměty osobní potřeby včetně potravin, které s sebou vezou železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě a které potřebují při svém služebním pobytu v územním státě.

3) Dovozních a vývozních zákazů jakož i dovozních a vývozních omezení hospodářské povahy nelze použít na předměty uvedené v odstavcích 1 a 2.

gegenüber der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates beauftragen. Auf Verlangen der Eigentumsverwaltung wird sie Eisenbahnbedienstete von der Verwendung im Gebietsstaat ausschliessen oder abberufen.

#### *Artikel 12*

##### BEISTAND, STRAFRECHTSSCHUTZ DER EISENBAHNBEDIENSTETEN

(1) Die Dienststellen und Eisenbahnbediensteten des einen Vertragsstaates sind verpflichtet, den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von dienstlichen Handlungen und zum Schutz von Eisenbahnbediensteten gelten auch für strafbare Handlungen, die im Gebietsstaat gegenüber den im Vollzug dieses Abkommens tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung begangen werden, wenn sich diese in Ausübung des Dienstes befinden oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

(3) Den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates wird im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf der Anschlussgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof die notwendige erste Hilfe gewährt.

#### *Artikel 13*

##### DIENSTKLEIDUNG

Die im Betriebswechselbahnhof oder auf der Anschlussgrenzstrecke verwendeten Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen in und ausserhalb des Dienstes zu tragen.

#### *Artikel 14*

##### DIENSTGEGENSTÄNDE, BEDARFSGEGENSTÄNDE DER EISENBAHNBEDIENSTETEN

(1) Gegenstände, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung zu ihrem dienstlichen Gebrauch ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfes einschliesslich der Lebensmittel, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat benötigen.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gegenstände keine Anwendung.

*Článek 15*

## PŘEDMĚTY PRO POTŘEBU SLUŽEBEN

Zařízení pro služební místnosti a jiné předměty nutné pro účely sousední správy ve výměnných stanicích mohou být dováženy a vyváženy bez zvláštního povolení, bez cla a jiných dávek ; totéž platí pro náradí a materiál potřebný pro opravu a údržbu všech těchto předmětů.

*Článek 16*

## CELNÍ KONTROLA A DEVIZOVÉ PŘEDPISY

Ustanoveními článků 14 a 15 nejsou dotčeny předpisy obou smluvních států o provádění celní kontroly a o dovozu a vývozu hodnot, na něž se vztahují devizové předpisy.

*Článek 17*

## SLUŽEBNÍ ZÁSILKY

1) Služební dopisy a služební balíky, jakož i služební peněžní zásilky, které jsou určeny pro služebny sousední správy nebo jsou těmito služebnami odesílány do sousedního státu, mohou být dopravovány železničními zaměstnanci sousední správy bez prostřednictví poštovní správy a bez poštovních poplatků.

2) Aby bylo zamezeno zneužití, budou tyto zásilky opatřeny služebním razítkem odesílajícího místa ; celní a devizové kontrole podléhají pouze při podezření z jednání odporujícího předpisům.

*Článek 18*

## PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC A POBYT NA ÚZEMÍ DRUHÉHO SMLUVNÍHO STÁTU

1) Železniční zaměstnanci včetně dozorcích a vyšetřujících železničních zaměstnanců, kteří překračují při služebním výkonu v přípojové a přechodové službě státní hranice, musí mít dvojjazyčné průkazy pro překračování státních hranic podle vzoru Přílohy 1 *a* popřípadě 1 *b*. Tyto průkazy opravňují k překračování státních hranic na jedné nebo několika tratích uvedených v článku 3 odstavec 1, jakož i k pobytu v územním státě po dobu výkonu služby.

2) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají s platností na dobu pěti let. Průkazy pro překračování státních hranic vydává pro československé železniční zaměstnance československé ministerstvo vnitra a viduje je příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství. Průkazy pro překračování státních hranic pro

*Artikel 15*

## GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE DER DIENSTSTELLEN

Die Einrichtung für die Diensträume und die sonst für die Zwecke der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen notwendigen Gegenstände können ohne besondere Genehmigung und frei von Zoll und anderen Abgaben ein- und ausgeführt werden ; das gleiche gilt für das zur Ausbesserung und Instandhaltung aller dieser Gegenstände notwendige Werkzeug und Material.

*Artikel 16*

## ZOLLKONTROLLE, DEVISENBESTIMMUNGEN

Die Bestimmungen der Artikel 14 und 15 berühren nicht die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über die Durchführung der Zollkontrolle und über die Ein- und Ausfuhr von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

*Artikel 17*

## DIENSTSENDUNGEN

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geldsendungen, die für Dienststellen der Nachbarverwaltung bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Eisenbahnbedienstete der Nachbarverwaltung ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sollen zur Vermeidung von Missbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Stelle versehen sein ; sie unterliegen der Zoll- und Devisenkontrolle nur bei Verdacht einer vorschriftswidrigen Handlung.

*Artikel 18*ÜBERSCHREITEN DER STAATSGRENZE UND AUFENTHALT AUF DEM GEBIET  
DES ANDEREN VERTRAGSSTAATES

(1) Eisenbahnbedienstete, einschliesslich der Eisenbahnaufsichts- und Eisenbahnerhebungsbediensteten, die zur Dienstausübung im Anschluss- und Übergangsdienst die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitze von zweisprachigen Grenzübertrittsausweisen nach dem Muster der Anlagen 1 *a* bzw. 1 *b* sein. Diese Ausweise berechtigen zum Grenzübertritt auf einer oder mehreren der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im Gebietsstaat.

(2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die tschechoslowakischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise vom tschechoslowakischen Innenministerium ausgestellt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Die Grenz-

rakouské železniční zaměstnance vydává příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství a viduje je československé ministerstvo vnitra. Vidování platí vždy pro jeden kalendářní rok.

3) Vidování může být odepřeno bez udání důvodů; vidování již provedené může být kdykoliv bez udání důvodu odvoláno. O odepření nebo odvolání vidování musí být neprodleně vyrozuměn úřad, který průkaz pro překračování státních hranic vydal, a výměnná popřípadě pohraniční stanice uvedená v tomto průkaze.

4) Průkazy pro překračování státních hranic nutno na požádání předložit příslušným úředním orgánům územního státu.

5) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají a vidují bez dávek a poplatků.

6) Pro železniční zaměstnance pomocných vlaků a sněhových odklizovacích pluhů, kteří překračují státní hranice, vydá náčelník výměnné nebo pohraniční stanice jmenné seznamy v trojím vyhotovení na tiskopise podle vzoru Přílohy 2 a popřípadě 2 b. Jmenné seznamy musí být opatřeny podpisem náčelníka a služebním razítkem výměnné nebo pohraniční stanice. Razítko musí být připojeno bezprostředně pod zápisem posledního jména. Tito železniční zaměstnanci musí mít kromě toho ještě služební průkaz opatřený podobenkou. Jmenné seznamy opravňují železniční zaměstnance v nich uvedené k překračování státních hranic na jedné z tratí uvedených v článku 3 odstavce 1, jakož i k pobytu v územním státě po dobu výkonu služby.

7) Před překročením státních hranic podle odstavce 6 je nutno vyrozumět příslušné pohraniční orgány druhého smluvního státu.

8) Při překračování státních hranic podle odstavce 6 se musí železniční zaměstnanci prokázat pohraničním orgánům jmennými seznamy a služebními průkazy. Přitom je třeba předat pohraničním orgánům obou smluvních států po jednom vyhotovení jmenných seznamů. Třetí vyhotovení je třeba po návratu vrátit náčelníkovi výměnné nebo pohraniční stanice, který seznamy vydal. Všichni železniční zaměstnanci uvedení ve jmenném seznamu musí překračovat státní hranice vždy současně. Není-li to ve výjimečných případech možné, je železniční zaměstnanec odpovědný za vedení pomocného vlaku nebo sněhového odklizovacího pluhu povinen co nejdříve vyrozumět s udáním důvodů prostřednictvím v úvahu přicházející železniční služební územního státu pohraniční orgány nebo nejbližší bezpečnostní orgány tohoto státu. Železniční zaměstnanec, který se nemohl vrátit, se musí v tomto případě po odpadnutí překážky neprodleně vrátit do sousedního státu, přičemž mu k návratu postačí jen služební průkaz opatřený podobenkou.

9) Železniční zaměstnanci druhého smluvního státu, kteří mají jen průkazy pro překračování státních hranic nebo jsou uvedeni jen ve jmenných seznamech, nesmějí



übertrittsausweise werden für die österreichischen Eisenbahnbediensteten von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und vom tschechoslowakischen Innenministerium vidiert. Die Vidierung gilt jeweils für ein Kalenderjahr.

(3) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert werden; eine bereits erfolgte Vidierung kann ohne Angabe von Gründen jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung sind die Behörde, die den Grenzübertrittsausweis ausgestellt hat, und der in diesem Ausweis eingetragene Betriebswechselbahnhof bzw. Grenzbahnhof unverzüglich zu verständigen.

(4) Die Grenzübertrittsausweise sind auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen des Gebietsstaates vorzuweisen.

(5) Die Ausstellung und Vidierung der Grenzübertrittsausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(6) Für die bei Hilfs- oder Schneeräumzügen eingesetzten Eisenbahnbediensteten, die die Staatsgrenze überschreiten, werden vom Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes Namenslisten in dreifacher Ausfertigung auf einem Vordruck nach dem Muster der Anlagen 2 *a* bzw. 2 *b* ausgestellt. Die Namenslisten müssen mit der Unterschrift des Vorstandes und dem Dienststempel des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes versehen sein. Der Stempel muss unmittelbar unter der Eintragung des letzten Namens angebracht werden. Diese Eisenbahnbediensteten müssen überdies im Besitze eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises sein. Die Namenslisten berechtigen die darauf angeführten Eisenbahnbediensteten zum Grenzübertritt auf einer der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im Gebietsstaat.

(7) Vor einem Grenzübertritt gemäss Absatz 6 sind die zuständigen Grenzorgane des anderen Vertragsstaates zu unterrichten.

(8) Beim Überschreiten der Staatsgrenze gemäss Absatz 6 haben sich die Eisenbahnbediensteten mit den Namenslisten und den Dienstausweisen den Grenzorganen gegenüber zu legitimieren. Dabei ist je eine Ausfertigung der Namenslisten den Grenzorganen beider Vertragsstaaten zu übergeben. Die dritte Ausfertigung ist nach der Rückkehr dem Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes, der die Ausstellung vorgenommen hat, zurückzugeben. Alle auf einer Namensliste angeführten Eisenbahnbediensteten müssen die Staatsgrenze jeweils gleichzeitig überschreiten. Ist dies in Ausnahmefällen nicht möglich, so hat der für die Führung des Hilfs- oder Schneeräumzuges verantwortliche Eisenbahnbedienstete so bald als möglich im Wege der in Betracht kommenden Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates die Grenzdienststelle oder die nächstgelegene Sicherheitsdienststelle dieses Staates unter Angabe der hierfür massgebenden Gründe zu verständigen. Der zurückgebliebene Eisenbahnbedienstete hat in diesem Falle nach Wegfall des Hindernisses unverzüglich in den Nachbarstaat zurückzukehren, wobei ihm diese Rückkehr allein auf Grund seines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises gestattet ist.

(9) Der Bereich des Betriebswechselbahnhofes und die Anschlussgrenzstrecke bzw. der Bereich des Grenzbahnhofes und die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof

opustit obvod výměnné stanice a pohraniční přípojovou trať popřípadě obvod pohraniční stanice a trať mezi pohraniční stanicí a státními hranicemi.

10) Všichni ostatní železniční zaměstnanci potřebují k překračování státních hranic platné cestovní pasy s vízem.

### Článek 19

#### RUČENÍ

1) Dojde-li při provozu železnice v přípojové a přechodové službě na pohraniční přípojové trati nebo ve výměnné stanici k usmrcení nebo ke zranění osoby anebo k poškození nebo zničení věci, ručí železniční správa územního státu podle práva tohoto státu, pokud není v dalším stanoveno jinak.

2) Pokud je ručení za ztrátu a poškození cestovních zavazadel, spěšnin, zboží, provozních prostředků, přepravních pomůcek, přepravních skříní a palet, jakož i za překročení dodací lhůty upraveno zvláštními mezinárodními ujednáními platnými pro oba smluvní státy, platí tato zvláštní úprava.

3) Dojde-li k usmrcení nebo ke zranění železničního zaměstnance sousední správy při výkonu služby související s přípojovou a přechodovou službou při provozu železnice na pohraniční přípojové trati nebo ve výměnné stanici, anebo dojde-li k poškození nebo zničení věci, kterou tento železniční zaměstnanec s sebou nese nebo veze, bude právní postavení pokud jde o náhradu škody posuzováno tak jako by ke škodě došlo na tratích té železniční správy, k níž tento železniční zaměstnanec přísluší.

4) Železniční správy se dohodnou o úpravě vzájemného postupu a povinnosti náhrady.

### Článek 20

#### VÝMĚNA POŠTOVNÍCH ZÁSILEK

1) Výměna listovní, balíkové a peněžní pošty v dopravě mezi oběma státy a v tranzitu se provádí podle ujednání uzavřených mezi československou a rakouskou poštovní správou na základě ustanovení Světové poštovní úmluvy a jejich ujednání.

2) Výměna pošty se provádí ve výměnných stanicích, pokud mezi poštovními správami není dohodnuto jinak.

3) Výměnu pošty obstarávají poštovní zaměstnanci. Výměnu listovní pošty mohou provádět též železniční zaměstnanci.

und der Staatsgrenze dürfen von Eisenbahnbediensteten des anderen Vertragsstaates, die nur mit Grenzübertrittsausweisen ausgestattet oder in Namenslisten aufgenommen sind, nicht verlassen werden.

(10) Alle anderen Eisenbahnbediensteten bedürfen zum Überschreiten der Staatsgrenze gültiger Reisepässe mit Visa.

#### *Artikel 19*

##### HAFTUNG

(1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluss- und Übergangsdienst auf der Anschlussgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof ein Mensch getötet oder verletzt oder eine Sache beschädigt oder vernichtet, so haftet, soweit im nachfolgenden nichts anderes bestimmt ist, die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates nach dessen Recht.

(2) Soweit die Haftung für Verlust und Beschädigung von Reisegepäck, Expressgut, Gütern, Fahrbetriebsmitteln, Lademitteln, Behältern und Paletten sowie für Überschreitung der Lieferfrist in besonderen zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden internationalen Vereinbarungen geregelt ist, gilt diese besondere Regelung.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Nachbarverwaltung in Ausübung seines mit dem Anschluss- und Übergangsdienst zusammenhängenden Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Anschlussgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Rechtslage hinsichtlich des Schadenersatzes so zu beurteilen, als ob der Schaden auf den Strecken derjenigen Eisenbahnverwaltung eingetreten wäre, der dieser Eisenbahnbedienstete angehört.

(4) Die Regelung des Rückgriffes und der Ersatzpflicht der Eisenbahnverwaltungen untereinander bleibt deren Vereinbarung überlassen.

#### *Artikel 20*

##### POSTAUSTAUSCH

(1) Der Austausch von Brief-, Paket- und Wertkartenschlüssen im Verkehr zwischen den beiden Staaten und von Transitkartenschlüssen erfolgt nach den zwischen der tschechoslowakischen und der österreichischen Postverwaltung abgeschlossenen Vereinbarungen auf der Grundlage der Bestimmungen des Weltpostvertrages und seiner Abkommen.

(2) Der Austausch der Post wird in den Betriebswechselbahnhöfen vorgenommen, sofern zwischen den beiden Postverwaltungen nichts anderes vereinbart ist.

(3) Der Austausch der Post wird von Postbediensteten besorgt. Der Austausch von Briefkartenschlüssen kann auch von Eisenbahnbediensteten vorgenommen werden.

4) K přepravě poštovních zásilek může být použito poštovních vozů, železničních služebních vozů nebo železničních nákladních vozů.

5) Mezi příslušnými správami obou smluvních států bude sjednáno, kterých vozů a ve kterých relacích bude použito a zda doprovod obstarají poštovní nebo železniční zaměstnanci.

#### Článek 21

##### POŠTOVNÍ ZAMĚSTNANCI A RUČENÍ ZA POŠTOVNÍ VĚCI

Ustanovení článků 11 až 14, 16, 18 a 19 této Dohody platí obdobně také pro poštovní zaměstnance činné v železniční poštovní službě na území druhého smluvního státu ; ustanovení článku 19 nadto pro ztrátu a poškození poštovních věcí.

#### Článek 22

##### OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ PRO UJEDNÁNÍ

Ujednání sjednávaná na základě této Dohody jsou v obou smluvních státech osvobozena od poplatků.

#### Článek 23

##### ZVLÁŠTNÍ UJEDNÁNÍ

Příslušná místa smluvních států mohou, pokud to bude nutné, uzavírat kromě již uvedených předvídaných ujednání ještě zvláštní ujednání k provádění této Dohody.

#### Článek 24

##### ŘEŠENÍ ROZPORŮ

1) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny příslušnými místy obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

2) Jestliže nebude možno vyřešit rozpor tímto způsobem, bude předložen na požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

3) Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom rozhodci, a že se takto určení rozhodci dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi. Nedojde-li k dohodě o předsedovi do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení předsedy ustanovení

(4) Zur Beförderung von Postsendungen können Postwagen, Eisenbahndienstwagen oder Eisenbahngüterwagen verwendet werden.

(5) Welche Wagen und in welchen Relationen sie verwendet werden, weiters ob die Begleitung Post- oder Eisenbahnbedienstete vornehmen, wird zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

#### Artikel 21

##### POSTBEDIENTSTETE, HAFTUNG FÜR POSTSACHEN

Die Bestimmungen der Artikel 11 bis 14, 16, 18 und 19 dieses Abkommens gelten sinngemäss auch für die im Bahnpostdienst auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates tätigen Postbediensteten. Die Bestimmungen des Artikels 19 gelten auch für Verlust und Beschädigung von Postsachen.

#### Artikel 22

##### ABGABENFREIHEIT FÜR VEREINBARUNGEN

Die auf Grund dieses Abkommens abzuschliessenden Vereinbarungen geniessen in beiden Vertragsstaaten Abgabefreiheit.

#### Artikel 23

##### BESONDERE VEREINBARUNGEN

Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können, soweit dies notwendig erscheint, zur Durchführung dieses Abkommens ausser den im vorstehenden bereits vorgesehenen Vereinbarungen noch besondere Vereinbarungen abschliessen.

#### Artikel 24

##### BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt, und dass sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine

článku 45 Úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném řešení mezinárodních sporů, pokud se vztahují na volbu předsedy.

4) Rozhodčí soud rozhoduje podle této Dohody, jakož i s použitím mezinárodního obyčejového práva a obecně uznaných právních zásad.

5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého rozhodce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatním si upraví řízení rozhodčí soud sám.

6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců použije se obdobně ustanovení o právní pomoci platných mezi oběma smluvními státy.

#### Článek 25

##### DOBA PLATNOSTI DOHODY ; VÝPOVĚĚ

1) Tato Dohoda je sjednána na neurčitou dobu. Lze ji vypovědět s výpovědní lhůtou šesti měsíců ke konci kalendářního roku.

2) V případě výpovědi zahájí oba smluvní státy neprodleně jednání o nové úpravě.

#### Článek 26

##### RATIFIKACE

1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci.

2) Vstoupí v platnost 14 dnů po výměně ratifikačních listin.

3) Výměna ratifikačních listin bude provedena ve Vídni.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci tuto Dohodu a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Praze dne 22. září 1962 ve dvojím vyhotovení, v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku :

VLASÁK

Za Rakouskou  
republiku :

CALICE  
E. JARISCH

Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der beiden Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäss anzuwenden.

#### Artikel 25

##### DAUER DES ABKOMMENS, KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) Im Falle der Kündigung werden die beiden Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

#### Artikel 26

##### RATIFIZIERUNG

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Es tritt am 14. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Wien.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

AUSGEFERTIGT in Prag am 22. September 1962 in doppelter Urschrift, in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische  
Sozialistische Republik :

VLASÁK

Für die Republik  
Österreich :

CALICE  
E. JARISCH

## PŘÍLOHA 1 a — ANLAGE 1 a

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA  
*TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK*

STÁTNÍ ZNAK  
STAATSWAPPEN

PRŮKAZ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC  
*GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS*

pro přípojovou a přechodovou službu v železničním provozu mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou

*für den Anschluss- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich*

Číslo .....

Nr. ....

## PŘÍLOHA 1 b — ANLAGE 1 b

REPUBLIK ÖSTERREICH  
*RAKOUSKÁ REPUBLIKA*

STAATSWAPPEN  
STÁTNÍ ZNAK

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS  
*PRŮKAZ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC*

für den Anschluss- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

*pro přípojovou a přechodovou službu v železničním provozu mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou*

Nr. ....

Číslo .....



PŘÍLOHA 2 a — ANLAGE 2 a<sup>1</sup>

.....  
 Výměnná nebo pohraniční stanice  
*Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof*

JMENNÝ SEZNAM  
 NAMENSLISTE

.....  
 železničních zaměstnanců oprávněných překročit dne .....  
*der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am*

s pomocnými vlaky nebo sněhovými odklizovacími pluhy československo-rakouské  
*mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze auf der*  
 státní hranice na železniční trati .....  
*Eisenbahnstrecke*

.....  
 a zdržovat se po dobu výkonu služby na této železniční trati a v obvodu stanice .....  
*zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im*  
*Bereich des Bahnhofes aufzuhalten.*

Běžné číslo <i>Lfd. Nr.</i>	Příjmení a jméno <i>Zu- und Vorname</i>	Data narození <i>Geburtsdatum</i>	Služební průkaz	
			číslo	vydal
			<i>Dienstausweis</i>	
			<i>Nr.</i>	<i>ausgestellt von</i>

.....  
 Datum  
*Datum*

.....  
 Razítko  
*Stampiglie*

.....  
 Podpis  
*Unterschrift*

.....  
 Příjmení a jméno  
*Zu- und Vorname*

<sup>1</sup> Annexes 2 a and 2 b are bilingual, each drawn up in the Czech and German languages. The text of both annexes being identical, except for the sequence of languages, only annex 2 a is reproduced herein.

Les annexes 2 a et 2 b sont bilingues, chacune établie en langues tchèque et allemande. Le texte de ces annexes étant identique, si ce n'est que l'ordre des langues est inversé, seule l'annexe 2 a est publiée ici.

.....  
Datum a místo narození  
*Datum und Ort der Geburt*

.....  
Státní příslušnost  
*Staatsangehörigkeit*

.....  
Služební postavení  
*Dienstverwendung*

.....  
Služebna  
*Dienststelle*

.....  
Podobenka  
*Lichtbild*

.....  
Razítko  
*Stampiglie*

.....  
Podpis držitele  
*Unterschrift des Inhabers*

.....  
Výška postavy  
*Grösse*

.....  
Obličej  
*Gesicht*

.....  
Barva vlasů  
*Farbe der Haare*

.....  
Barva očí  
*Farbe der Augen*

.....  
 Zvláštní znamení  
 Besondere Kennzeichen

Držitel průkazu je oprávněn překračovat československo-rakouské státní hranice v  
*Der Ausweisinhaber ist berechtigt, die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im*  
 přípojové a přechodové službě na železniční trati .....  
*Anschluss- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke*

.....  
 a zdržovat se po dobu výkonu služby na této trati a v obvodu stanice .....  
*zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im*  
*Bereich des Bahnhofes aufzuhalten.*

.....  
 Tento průkaz platí do .....  
*Dieser Ausweis ist gültig bis*

Vydal .....  
*Ausgestellt von*

Místo a datum .....  
*Ort und Datum*

Razítko  
*Stampiglie*

.....  
 Podpis  
*Unterschrift*

.....  
 Vidováno do .....  
*Vidiert bis*

Vidoval .....  
*Vidiert von*

Místo a datum .....  
*Ort und Datum*

Razítko  
*Stampiglie*

.....  
 Podpis  
*Unterschrift*

Vidováno do .....  
*Vidiert bis*

Vidoval .....  
*Vidiert von*

Místo a datum .....  
*Ort und Datum*

Razítko  
*Stampiglie*

.....  
Podpis  
*Unterschrift*

Vidováno do .....  
*Vidiert bis*

Vidoval .....  
*Vidiert von*

Místo a datum .....  
*Ort und Datum*

Razítko  
*Stampiglie*

.....  
Podpis  
*Unterschrift*

Vidováno do .....  
*Vidiert bis*

Vidoval .....  
*Vidiert von*

Místo a datum .....  
*Ort und Datum*

Razítko  
*Stampiglie*

.....  
Podpis  
*Unterschrift*

Vidováno do .....

*Vidiert bis*

Vidoval .....

*Vidiert von*

Místo a datum .....

*Ort und Datum*

Raztíko

*Stampiglie*

.....  
Podpis

*Unterschrift*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7244. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT PRAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1962

---

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desirous of regulating railway traffic across the frontier between the two States, have agreed to conclude an Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. František Vlasák, Minister for Transport and Communications ;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Heinrich Calice, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
and

Dr. Erich Jarisch, Chief of the Legal Service of Section II in the Federal Ministry of Transport and Power ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

GENERAL PROVISIONS

(1) Both Contracting States undertake to permit railway traffic across the frontier. They shall take all necessary measures to rationalize and simplify such traffic.

(2) With that end in view, connecting and transit operations on sections of line which cross the frontier shall be carried out at interchange stations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1964, 14 days after the exchange of instruments of ratification which took place at Vienna on 17 February 1964, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7244. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 22 SEPTEMBRE 1962

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République fédérale d'Autriche, animés du désir de régler le trafic ferroviaire à la frontière entre les deux États, ont décidé de conclure un accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. František Vlasák, Ministre des transports et des communications,

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Heinrich Calice, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, et

M. Erich Jarisch, Chef du Service juridique de la Deuxième Section au Ministère fédéral des transports et de l'énergie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les deux États contractants s'engagent à permettre le trafic ferroviaire à la frontière. Ils prendront toutes mesures nécessaires pour le rendre simple et efficace.

2. À cette fin, les opérations de passation de service et de prise en charge, sur les lignes franchissant la frontière, sont exécutées dans les gares d'échange.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1964, 14 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 17 février 1964, conformément à l'article 26.

*Article 2*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Territorial State" means the State in whose territory the connecting and transit operations take place, and "neighbouring State" means the other State ;
- (b) "Interchange station" means the station at which the connecting and transit operations are carried out ;
- (c) "Connecting frontier section" means the section between the frontier and the interchange station ;
- (d) "Owner administration" means the railway administration of the territorial State ;
- (e) "Neighbouring administration" means the railway administration of the neighbouring State ;
- (f) "Connecting and transit operations" means those operations of the two railway administrations which are necessary for traffic across the frontier ;
- (g) "Frontier clearance" means the application of the procedure prescribed by the laws and regulations of the Contracting States with respect to the entry, departure and transit of persons, baggage, goods, valuables and mails.

*Article 3*

## TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER

(1) The following sections shall be open to traffic across the frontier :

- (a) Horní Dvořiště/Summerau ;
- (b) České Velenice/Gmünd ;
- (c) Šatov/Retz ;
- (d) Břeclav/Hohenau ;
- (e) Devínska Nová Ves/Marchegg.

(2) The following shall be the interchange stations for the sections mentioned in paragraph (1) above :

- (a) Summerau ;
- (b) Gmünd ;
- (c) Šatov ;
- (d) Břeclav ;
- (e) Marchegg.



*Article 2*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Par « État territorial », il faut entendre l'État sur le territoire duquel s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge, et par « État voisin », il faut entendre l'autre État contractant ;
- b) Par « gare d'échange », il faut entendre la gare où s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge ;
- c) Par « tronçon frontière », il faut entendre le tronçon ferroviaire situé entre la gare d'échange et la frontière entre les deux États ;
- d) Par « administration propriétaire », il faut entendre l'administration ferroviaire de l'État territorial ;
- e) Par « administration voisine », il faut entendre l'administration ferroviaire de l'État voisin ;
- f) Par « opérations de passation de service et de prise en charge », il faut entendre les opérations des deux administrations ferroviaires qui sont nécessaires à l'acheminement du trafic franchissant la frontière ;
- g) Par « formalités de frontière », il faut entendre l'accomplissement des formalités prescrites par la législation des États contractants en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le transit des voyageurs, des bagages, des marchandises, des valeurs et de la poste.

*Article 3*

## TRAFIC FRANCHISSANT LA FRONTIÈRE

1. Les tronçons ci-après sont ouverts au trafic franchissant la frontière :

- a) Horní Dvořiště/Summerau ;
- b) České Velenice/Gmünd ;
- c) Šatov/Retz ;
- d) Břeclav/Hohenau ;
- e) Devínska Nová Ves/Marchegg.

2. Les gares ci-après servent de gares d'échange pour les tronçons énumérés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Summerau ;
- b) Gmünd ;
- c) Šatov ;
- d) Břeclav ;
- e) Marchegg.

(3) For the purposes of this Agreement, the following shall be deemed to be frontier stations :

- (a) Horní Dvořiště ;
- (b) České Velenice ;
- (c) Retz ;
- (d) Hohenau ;
- (e) Devínska Nová Ves.

(4) Each railway administration may agree to allow individual trains hauled by locomotives and manned by crews of the other railway administration to proceed beyond the interchange station. In such event, the provisions of articles 4 (5), 7, 11-14, 16 and 19, relating to connecting and transit operations on the connecting frontier section and at the interchange station, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 4

##### GENERAL PROVISIONS RELATING TO CONNECTING AND TRANSIT OPERATIONS ; TARIFF INTERCHANGE POINT

(1) The railway administrations shall regulate connecting and transit operations by means of special agreements, in such a manner as to ensure rapid and orderly service.

(2) Baggage, express and ordinary goods, wagons, loading devices, containers, pallets, and the consignment papers relating thereto, shall, without prejudice to the provisions of article 3 (4) of this Agreement, be handed over and taken over at interchange stations.

(3) Trains operating on connecting frontier sections shall, if they cross the frontier, be hauled as far as the interchange station by the neighbouring administration, in accordance with its own traffic regulations and using its own locomotives and crews.

(4) Interchange stations shall be subject to the regulations of the owner administration. The railway administrations may, however, agree that specified parts of the railway operations shall be carried out in accordance with the regulations of the neighbouring administration.

(5) Permits for locomotives and qualifying tests for operating personnel in the territory of one Contracting State shall be valid also for the territory of the other Contracting State. The railway administrations shall establish the understanding necessary for operational safety.

(6) The tariff interchange point for all traffic across the frontier shall be at the frontier.

3. Les gares ci-après sont, aux fins du présent Accord, considérées comme gares frontières :

- a) Horní Dvořiště ;
- b) České Velenice ;
- c) Retz ;
- d) Hohenau ;
- e) Devínska Nová Ves.

4. Chacune des administrations ferroviaires peut accepter que certains trains poursuivent leur route au-delà de la gare d'échange avec des engins de traction et du personnel de l'autre administration ferroviaire. En pareil cas, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 4, et des articles 7, 11, 12, 13, 14, 16 et 19, régissant les opérations de passation de service et de prise en charge sur les tronçons frontières et dans les gares d'échange, s'appliquent *mutatis mutandis*.

#### Article 4

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE PASSATION DE SERVICE ET DE PRISE EN CHARGE ; POINT DE SOUDURE DES TAXES

1. Les administrations ferroviaires réglementent, par des conventions particulières, les opérations de passation de service et de prise en charge, de façon à assurer un service rapide et ordonné.

2. La remise et la prise en charge des bagages, colis exprès, marchandises, voitures, agrès de chargement, cadres et palettes, ainsi que des attestations de transport y relatives, s'effectuent dans les gares d'échange, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord.

3. Les trains circulant sur les tronçons frontières, une fois qu'ils ont franchi la frontière entre les deux États, sont amenés jusqu'à la gare d'échange par l'administration voisine, qui applique ses règlements et utilise ses engins de traction et son personnel.

4. Dans les gares d'échange, les règlements de l'administration propriétaire sont appliqués. Les administrations ferroviaires peuvent néanmoins convenir d'appliquer pour certaines opérations ferroviaires les règlements de l'administration voisine.

5. Les autorisations de circulation des engins de traction et les certificats d'aptitudes professionnelles du personnel d'exploitation délivrés sur le territoire de l'un des États contractants sont également valables sur le territoire de l'autre État contractant. Les administrations ferroviaires prennent d'un commun accord les mesures propres à assurer la sécurité du trafic.

6. Pour tout trafic franchissant la frontière, la frontière entre les deux États constitue le point de soudure des taxes.

*Article 5*

## INSTALLATIONS

(1) Each railway administration shall supervise, maintain and repair all installations at the interchange stations situated in its territory and on the connecting frontier sections, due account being taken of the requirements of railway traffic across the frontier.

(2) The owner administration shall by agreement with the neighbouring administration make available to it at the interchange stations such installations, premises and equipment as it may require for its operations.

*Article 6*

## SAFETY AND TELECOMMUNICATION INSTALLATIONS

(1) The railway administrations shall be responsible for providing and maintaining in good condition in the territory of their respective States such safety and telecommunication installations as are necessary for railway traffic across the frontier. The railway administrations may make agreements deviating from the provisions of this paragraph.

(2) Telecommunication lines crossing the frontier which link interchange stations and frontier stations must terminate at such stations and must not be connected to the domestic system.

(3) Railway employees of the neighbouring administration shall be entitled to use free of charge, for official purposes, the telecommunication installations referred to in paragraphs (1) and (2) above.

(4) The use of railway telecommunication equipment for private purposes shall be prohibited.

*Article 7*

## EQUALIZATION OF SERVICES RENDERED

(1) Services performed by one railway administration on behalf of the other shall so far as possible be offset by similar services. Services which cannot be offset by similar services shall be paid for at cost.

(2) Personnel, rolling-stock or material provided by the owner administration to assist the neighbouring administration, at its request, shall be paid for at cost.

*Article 8*

## FRONTIER CLEARANCE

Frontier clearance (article 2 (g)) shall be effected by the competent authorities of each Contracting State in its own territory.

*Article 5*

## INSTALLATIONS

1. Chacune des administrations ferroviaires assure la surveillance, l'entretien et la remise en état de toutes les installations des gares d'échange et des tronçons frontières situés sur le territoire de l'État dont elle relève, compte tenu des besoins du trafic ferroviaire franchissant la frontière.

2. Dans ses gares d'échange, l'administration propriétaire met à la disposition de l'administration voisine, en accord avec elle, les installations, les locaux et le matériel dont l'administration voisine a besoin pour ses opérations.

*Article 6*

## INSTALLATIONS DE SÉCURITÉ ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les administrations ferroviaires sont tenues d'aménager et de maintenir en état, sur le territoire de l'État dont elles relèvent les installations de sécurité et de télécommunications nécessaires au trafic ferroviaire franchissant la frontière. Les administrations ferroviaires peuvent d'un commun accord déroger aux dispositions du présent paragraphe.

2. Les lignes de télécommunications qui franchissent la frontière et relient les gares d'échange aux gares frontières, doivent aboutir dans ces dernières et ne pas être rattachées au réseau intérieur.

3. Les agents du chemin de fer de l'administration voisine sont autorisés à utiliser gratuitement, pour les besoins du service, les installations de télécommunications visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. L'utilisation à des fins personnelles des installations de télécommunications du chemin de fer est interdite.

*Article 7*

## PRINCIPES DE LA COMPENSATION DES PRESTATIONS

1. Dans la mesure du possible, chacune des administrations ferroviaires compense en nature les prestations fournies par l'autre. Les prestations qui ne peuvent être compensées entièrement en nature donnent lieu à remboursement.

2. Les dépenses que l'administration propriétaire fait pour aider l'administration voisine, sur la demande de celle-ci, en mettant à sa disposition ses agents, ses moyens d'exploitation ou son matériel, donnent lieu à remboursement.

*Article 8*

## FORMALITÉS DE FRONTIÈRE

Les organes compétents de chacun des États contractants veillent, sur le territoire de l'État dont ils relèvent, à l'accomplissement des formalités prescrites pour le passage de la frontière (alinéa *g* de l'article 2).

*Article 9*

## MAINTENANCE OF SAFETY AND GOOD ORDER

(1) Where railway employees of the neighbouring State, while carrying out their duties on moving trains on the connecting frontier section, witness an offence against the safety and good order of railway traffic, they shall report the facts as soon as possible to the competent railway office of the territorial State.

(2) This provision shall not confer upon railway employees any right to use force.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply *mutatis mutandis* at interchange stations, where no officials of the territorial State are available.

*Article 10*

## LANGUAGES TO BE USED

(1) In dealings with railway employees of the neighbouring administration at interchange stations and on connecting frontier sections, the official language of that administration shall be used. In particular, all telephonic, written and oral communications relating to train traffic shall be in the language of the neighbouring administration. The railway employees concerned shall be required to have such command of the official language as is necessary for the performance of their duties.

(2) Premises reserved for the exclusive use of railway employees of the neighbouring administration shall be indicated by notices in two languages. The legend in the official language of the neighbouring administration shall be placed first.

(3) Official regulations or official papers to be forwarded to the other railway administration shall be handed over without being translated.

*Article 11*

## LEGAL PROVISIONS RELATING TO RAILWAY EMPLOYEES

(1) Railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State shall be required to act in a spirit of good-neighbourly relations between the railway administrations and to conduct themselves accordingly, both on and off duty.

(2) Railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State shall be subject, without prejudice to the provisions of private international law, to the laws of the territorial State.

*Article 9*

## MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ

1. Les agents du chemin de fer de l'État voisin qui, dans l'accomplissement de leurs fonctions à bord de trains circulant sur les tronçons frontières, constatent une infraction à la bonne marche ou à la sécurité du trafic ferroviaire, sont tenus d'en aviser dès que possible les services ferroviaires compétents de l'État territorial.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'autorisent aucunement les agents du chemin de fer à recourir à la contrainte.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également *mutatis mutandis* dans les gares d'échange, pour autant qu'il n'est pas possible d'y faire appel à un organe de l'État territorial.

*Article 10*

## LANGUES À EMPLOYER

1. Dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières, la langue utilisée dans les rapports avec les agents du chemin de fer de l'administration voisine est la langue officielle de cette dernière. En particulier, la langue de l'administration voisine est employée pour toutes les communications téléphoniques ou écrites ou tous les entretiens ayant trait au trafic ferroviaire. Les agents du chemin de fer doivent avoir de ladite langue officielle une connaissance qui leur permette de s'acquitter de leurs fonctions.

2. Les locaux destinés à l'usage exclusif des agents du chemin de fer de l'administration voisine sont signalés par des écriteaux bilingues. L'inscription dans la langue officielle de l'administration voisine a la première place.

3. Les règlements de service ou pièces officielles devant être transmis à l'autre administration ferroviaire sont remis sans traduction.

*Article 11*

## DISPOSITIONS LÉGALES APPLICABLES AUX AGENTS DU CHEMIN DE FER

1. Les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial sont tenus d'agir d'une manière qui réponde aux relations de bon voisinage entre les administrations ferroviaires et de se comporter en conséquence tant pendant le service qu'en dehors du service.

2. Les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial sont, sans préjudice des dispositions du droit international privé, soumis aux lois de l'État territorial.

(3) The conditions of service of railway employees within the meaning of paragraph (1) above shall be governed in all respects, including that of discipline, by the regulations in force in the neighbouring State.

(4) Railway employees within the meaning of paragraph (1) above shall be exempt, vis-à-vis the other Contracting State, from all direct taxes, duties and charges, in so far as such taxes, duties and charges arise in connexion with income from their work as such.

(5) Punishable offences committed in the territorial State by railway employees within the meaning of paragraph (1) above shall be reported without delay to the office responsible for such employees by the corresponding office of the territorial State.

(6) The neighbouring administrations shall restrict its railway personnel employed in the territorial State to the number necessary for the services required. It may delegate one of the railway personnel in question to represent it vis-à-vis the railway administration of the territorial State. At the request of the owner administration, it shall exclude or recall railway employees from duty in the territorial State.

#### *Article 12*

#### ASSISTANCE TO AND STATUTORY PROTECTION OF RAILWAY EMPLOYEES

(1) Offices and railway employees of each Contracting State shall be required to render any necessary assistance to railway employees of the neighbouring State in the performance of their duties and to treat their requests for such assistance in the same manner as similar requests from railway employees of their own State.

(2) The penal laws of the territorial State for the protection of acts done in the course of duty and for the protection of railway employees shall apply also to punishable offences committed in the territorial State against railway employees of the neighbouring administration working under the terms of this Agreement, provided that such employees are on duty or that the offence is committed in connexion with their duties.

(3) Railway employees of the neighbouring State shall be given any necessary first aid in the event of sickness or accident on the connecting frontier section or at the interchange station.

#### *Article 13*

#### UNIFORM

Railway employees of the neighbouring administration employed at the interchange station or on the connecting frontier section shall be entitled to wear their uniform or visible service badges both on and off duty.



3. Les conditions d'emploi des agents visés au paragraphe 1 du présent article sont à tous égards — notamment en matière disciplinaire — régies par les règlements en vigueur dans l'État voisin.

4. Les agents du chemin de fer visés au paragraphe 1 du présent article sont exonérés, en ce qui concerne l'autre État contractant, de tous impôts directs, taxes ou redevances pour autant que ceux-ci frappent les revenus que lesdits agents tirent de l'exercice de leur profession.

5. Les infractions que les agents du chemin de fer visés au paragraphe 1 du présent article commettent dans l'État territorial doivent être immédiatement signalées au service dont lesdits agents relèvent, par les soins du service correspondant de l'État territorial.

6. L'administration voisine n'envoie dans l'État territorial que le nombre d'agents strictement nécessaire à la bonne marche du service. Elle peut charger l'un de ces agents de la représenter auprès de l'administration ferroviaire de l'État territorial. À la requête de l'administration propriétaire, les agents du chemin de fer se voient interdire d'exercer leurs fonctions dans l'État territorial ou sont rappelés.

#### *Article 12*

#### PROTECTION LÉGALE DES AGENTS DU CHEMIN DE FER ET ASSISTANCE QUI LEUR EST PRÊTÉE

1. Les services et les agents de l'un des États contractants sont tenus de prêter toute l'assistance voulue aux agents du chemin de fer de l'État voisin dans l'exercice de leurs fonctions, et de donner la même suite à leurs demandes d'assistance que si celles-ci émanaient des agents de l'État dont ils relèvent.

2. Les dispositions du droit pénal de l'État territorial visant à sauvegarder les actes accomplis en service et à protéger les agents du chemin de fer s'appliquent également aux infractions commises dans l'État territorial contre des agents du chemin de fer employés en application du présent Accord, si lesdits agents se trouvent dans l'exercice de leurs fonctions ou si ladite infraction est liée à l'exercice de leurs fonctions.

3. En cas de maladie ou d'accident survenant sur les tronçons frontières ou dans les gares d'échange, les agents du chemin de fer de l'État voisin reçoivent les premiers soins nécessaires.

#### *Article 13*

#### UNIFORME

Les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans une gare d'échange ou sur un tronçon frontière sont autorisés à porter leur uniforme ou leurs insignes tant pendant le service qu'en dehors du service.

*Article 14*

## ARTICLES FOR SERVICE USE, PERSONAL REQUISITES OF RAILWAY EMPLOYEES

(1) Articles imported or exported for service purposes by railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State shall be exempt from Customs duties and other charges.

(2) Personal requisites, including food, carried with them by railway employees of the neighbouring administration working in the territorial State and needed by them during their tour of duty in that State shall likewise be exempt from Customs duties and other charges.

(3) Import and export prohibitions and restrictions of an economic nature shall not apply to the articles referred to in paragraphs (1) and (2).

*Article 15*

## ARTICLES FOR OFFICE USE

Equipment for official premises and other articles needed for the use of the neighbouring administration at interchange stations may be imported and exported without special permit and free of Customs duties and other charges ; the same shall apply to tools and materials needed for the repair and maintenance of such articles.

*Article 16*

## CUSTOMS INSPECTION, CURRENCY REGULATIONS

The provisions of articles 14 and 15 shall be without prejudice to the laws of the two Contracting States relating to Customs inspection and the import and export of valuables which are subject to the currency regulations.

*Article 17*

## OFFICIAL DISPATCHES

(1) Official letters and packages and official remittances addressed to offices of the neighbouring administration or dispatched by such offices to the neighbouring State need not be sent through the post but may be carried by railway employees of the neighbouring administration free of postal charges.

(2) With a view to the avoidance of abuses, such dispatches shall bear the official stamp of the dispatching office ; they shall be subject to Customs and currency inspection only where there is reason to suspect an offence.

*Article 14*OBJETS NÉCESSAIRES AU SERVICE ET EFFETS PERSONNELS DES AGENTS  
DU CHEMIN DE FER

1. Les objets que les agents du chemin de fer de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial importent ou exportent pour les besoins du service sont exonérés des droits de douane et autres taxes.

2. Sont également exonérés des droits de douane et autres taxes les articles destinés à leur usage personnel, y compris les produits alimentaires, que les agents du chemin de fer de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions dans l'État territorial transportent avec eux et dont ils ont besoin pendant la durée de leur service dans l'État territorial.

3. Les interdictions ou restrictions de caractère économique frappant les importations ou les exportations ne s'appliquent pas aux objets ou articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 15*

## OBJETS DESTINÉS AU SERVICE

Le mobilier des locaux officiels et les autres objets dont l'administration voisine a besoin dans les gares d'échange peuvent être importés et exportés sans licence spéciale et en franchise des droits de douane et autres taxes ; il en va de même des outils et des matériaux nécessaires à la réparation et à l'entretien desdits objets.

*Article 16*

## CONTRÔLE DOUANIER ; RÉGLEMENTATION DES CHANGES

Les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord ne portent aucunement atteinte à la législation des États contractants qui a trait au contrôle douanier ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation de valeurs soumises à la réglementation des changes.

*Article 17*

## TRANSPORTS EN SERVICE

1. Les lettres et colis de service ainsi que les envois d'argent nécessaires au service qui sont destinés à des organes de l'administration voisine ou sont expédiés par ceux-ci dans l'État voisin, peuvent être transportés par les agents du chemin de fer de ladite administration sans qu'il y ait à passer par l'administration des postes et en franchise postale.

2. Afin de prévenir les abus, ces envois doivent porter le cachet du service expéditeur ; ils ne sont soumis au contrôle douanier et au contrôle des changes que s'il y a lieu de soupçonner une irrégularité.

*Article 18*

## CROSSING OF THE FRONTIER AND STAY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

(1) Railway employees, including supervisory and investigative personnel, who cross the frontier for duty in connexion with connecting and transit operations must be in possession of bilingual frontier passes conforming to the model contained in annex 1 *a*<sup>1</sup> or annex 1 *b*<sup>1</sup>. Such passes shall entitle the holders to cross the frontier on one or more of the sections referred to in article 3 (1) and to remain in the territorial State for the duration of their tour of duty.

(2) Frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years. Frontier passes for Czechoslovak railway employees shall be issued by the Czechoslovak Ministry of the Interior and visaed by the competent Austrian police division. Frontier passes for Austrian railway employees shall be issued by the competent Austrian police division and visaed by the Czechoslovak Ministry of the Interior. Each visa shall be valid for one calendar year.

(3) A visa may be refused without reasons being given; a visa already issued may be revoked at any time without reasons being given. Where a visa is refused or revoked, the authority which issued the frontier pass and the interchange station or frontier station named in the pass shall be notified without delay.

(4) Frontier passes shall be produced, upon demand, to the competent officials of the territorial State.

(5) Frontier passes shall be issued and visaed free of fees or charges.

(6) For railway employees crossing the frontier as members of the crews of breakdown trains or snow-plough trains, the official in charge of the interchange station or frontier station shall issue a nominal roll in triplicate on a printed form conforming to the model contained in annex 2 *a* or annex 2 *b*.<sup>2</sup> Nominal rolls must bear the signature of the official in charge and the official stamp of the interchange station or frontier station. The stamp must be affixed immediately below the entry of the last name. The railway employees in question must also be in possession of a service certificate bearing a photograph. Nominal rolls shall entitle the railway employees named therein to cross the frontier on one of the sections mentioned in article 3 (1) above and to remain in the territorial State for the duration of their tour of duty.

(7) The competent frontier officials of the other Contracting State shall be notified before any crossing of the frontier takes place under the terms of paragraph (6) above.

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

*Article 18*

## FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS ET SÉJOUR SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Les agents du chemin de fer, y compris les agents chargés de la surveillance ou de la perception, qui, dans l'exercice de leurs fonctions, franchissent la frontière aux fins de la prise en charge ou de la passation de service, doivent être munis d'un laissez-passer frontalier bilingue, établi selon le modèle figurant aux annexes 1 *a*<sup>1</sup> ou 1 *b*<sup>1</sup>. Ces laissez-passer autorisent leurs titulaires à franchir la frontière sur un ou plusieurs des tronçons spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 et à séjourner dans l'État territorial pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

2. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés pour cinq ans au plus. En ce qui concerne les agents tchécoslovaques, les laissez-passer sont délivrés par le Ministère tchécoslovaque de l'intérieur et visés par la division compétente de la sûreté autrichienne. En ce qui concerne les agents autrichiens, les laissez-passer sont délivrés par la division compétente de la sûreté autrichienne et visés par le Ministère tchécoslovaque de l'intérieur. Le visa est valable pour une année civile.

3. Tout refus du visa doit être motivé ; tout visa délivré peut être invalidé à tout moment sans que cette décision ait à être motivée. Le refus du visa ou l'invalidation d'un visa doivent être immédiatement notifiés à l'autorité qui a délivré le laissez-passer ainsi qu'à la gare d'échange ou à la gare frontière spécifiée sur le laissez-passer.

4. Les laissez-passer frontaliers doivent être présentés à toute réquisition des organes compétents de l'État territorial.

5. Les laissez-passer et les visas sont délivrés gratuitement.

6. En ce qui concerne les agents du chemin de fer qui franchissent la frontière à bord de trains de secours ou de trains chasse-neige, le chef de la gare d'échange ou de la gare frontière établit une liste nominative en trois exemplaires sur une formule dont le modèle figure aux annexes 2 *a* ou 2 *b*<sup>2</sup>. Les listes nominatives doivent être revêtues de la signature du chef de gare et du cachet de service de la gare d'échange ou de la gare frontière. Le cachet doit être apposé immédiatement au-dessous du dernier nom de la liste ; les agents du chemin de fer doivent en outre être munis d'une carte de service avec photographie. Les listes nominatives autorisent les agents dont le nom y figure à franchir la frontière sur l'un des tronçons spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 et à séjourner dans l'État territorial pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

7. Les organes frontaliers compétents de l'autre État contractant doivent être avisés par avance de tout franchissement de la frontière visé au paragraphe 6 du présent article.

<sup>1</sup> Voir p. 211 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 213 de ce volume.

(8) Railway employees crossing the frontier under the terms of paragraph (6) above shall identify themselves to the frontier officials by means of the nominal rolls and service certificates. One copy of the nominal roll shall be surrendered to the frontier officials of each Contracting State. The third copy shall upon return be surrendered to the official in charge of the interchange station or frontier station by whom it was issued. All railway employees named in a nominal roll must on every occasion cross the frontier at the same time. Should this be impossible, in exceptional cases, the railway employee in charge of the breakdown train or snow-plough train shall as soon as possible notify the frontier post or the nearest police station of the territorial State through the appropriate railway office of that State, giving the reasons. In such cases, the railway employee remaining in the territorial State shall return to the neighbouring State as soon as the obstacle to his doing so ceases to exist ; but he shall be allowed to return only on the evidence of his service certificate bearing a photograph.

(9) Railway employees of the other Contracting State who are only in possession of frontier passes or named in nominal rolls may not leave the precincts of the interchange station and the connecting frontier section or the precincts of the frontier station and the section between the frontier station and the frontier.

(10) All other railway employees shall require a valid passport, duly visaed, in order to cross the frontier.

#### *Article 19*

#### LIABILITY

(1) If in the course of connecting and transit railway operations on the connecting frontier section or at the interchange station any person is killed or injured or any article is damaged or destroyed, liability, except as hereinafter provided, shall rest with the railway administration of the territorial State according to the laws of that State.

(2) To the extent that liability for loss of and damage to baggage, express goods, ordinary goods, rolling-stock, loading devices, containers and pallets and for delay in delivery is regulated by the provisions of special international agreements in force between the two Contracting States, such special provisions shall apply.

(3) Where a railway employee of the neighbouring administration is killed or injured, or where any article which he has on his person or with him is damaged or destroyed, while he is carrying out duties relating to connecting and transit railway operations on the connecting frontier section or at the interchange station, the legal situation with respect to compensation shall be deemed to be such as would have arisen if the injury or damage had occurred on the sections of line of the railway administration to which such railway employee belonged.

8. Lors d'un franchissement de la frontière visé au paragraphe 6 du présent article, les agents du chemin de fer doivent justifier de leur identité auprès des organes frontaliers au moyen des listes nominatives et des cartes de service. Un exemplaire de la liste doit être remis aux organes frontaliers de chacun des États contractants. Le troisième exemplaire est remis, au retour, au chef de la gare d'échange ou de la gare frontière qui a établi la liste. Tous les agents dont le nom figure sur la liste nominative doivent en toutes circonstances franchir la frontière en même temps. Si, dans des cas exceptionnels, cela se révèle impossible, l'agent responsable du train de secours ou du train chasse-neige doit en aviser aussitôt, en faisant connaître les raisons de cette impossibilité, le poste frontière ou le poste de police le plus proche, par l'intermédiaire des services ferroviaires intéressés de l'État territorial. Dès que l'impossibilité a disparu, l'agent qui est resté dans l'État territorial doit rejoindre l'État voisin ; il n'est autorisé à y rentrer que sur production de sa carte de service revêtue d'une photographie.

9. Les agents du chemin de fer de l'autre État contractant qui ne sont munis que du laissez-passer frontalier ou dont le nom figure sur la liste nominative, ne peuvent quitter l'enceinte de la gare d'échange ou le tronçon frontière, ni l'enceinte de la gare frontière ou le tronçon situé entre la gare frontière et la frontière entre les deux États.

10. Tout autre agent du chemin de fer doit, pour franchir la frontière, être muni d'un passeport valide et d'un visa.

#### Article 19

#### RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité pour décès, blessure ou dommages matériels imputables aux opérations de passation de service et de prise en charge sur les tronçons frontières ou dans les gares d'échange incombe, sauf dispositions contraires ci-après, à l'administration ferroviaire de l'État territorial, conformément à sa législation.

2. Dans la mesure où la responsabilité pour perte ou détérioration de bagages, colis exprès, marchandises, matériel roulant, agrès de chargement, cadres et palettes, ainsi que la responsabilité pour inobservation des délais de livraison sont réglementées par des conventions internationales spéciales en vigueur entre les deux États contractants, c'est cette réglementation spéciale qui s'applique.

3. Si un agent du chemin de fer de l'administration voisine est tué ou blessé, ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé ou détruit, alors que l'agent exerce ses fonctions dans le cadre d'opérations de passation de service ou de prise en charge sur un tronçon frontière ou dans une gare d'échange, la situation de droit au regard de la réparation est assimilée à celle qui se serait présentée si l'accident ou le dommage était survenu sur les lignes de l'administration ferroviaire dont ledit agent relève.

(4) The provisions to govern mutual claims and liability for compensation as between the railway administrations shall be a matter for agreement between the said administrations.

#### Article 20

##### EXCHANGE OF MAILS

(1) Closed mails containing letters, parcels and insured items consigned between the two States and closed mails in transit shall be exchanged in accordance with the agreements concluded between the Czechoslovak and Austrian postal administrations on the basis of the provisions of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> and the related Agreements.<sup>2</sup>

(2) Except as may be otherwise agreed between the two postal administrations, mails shall be exchanged at interchange stations.

(3) The exchange of mails shall be effected by postal employees. The exchange of mails containing letter-cards may be carried out by railway employees also.

(4) Postal consignments may be carried in mail-vans, railway service wagons or railway goods wagons.

(5) The competent administrations of the two Contracting States shall agree between themselves concerning the types of vans to be used, the proportions in which they shall be used, and whether postal consignments shall be accompanied by postal or railway employees.

#### Article 21

##### POSTAL EMPLOYEES, LIABILITY FOR POSTAL ITEMS

The provisions of articles 11-14, 16, 18 and 19 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to postal employees on railway postal duty in the territory of the other Contracting State. The provisions of article 19 shall apply also to loss of or damage to postal items.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3 ; Vol. 391, p. 322, and Vol. 404, p. 380.

<sup>2</sup> Agreement of 3 October 1957 concerning insured letters and boxes : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 331; Vol. 391, p. 326, and Vol. 404, p. 380 ; Agreement of 3 October 1957 concerning postal parcels : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3 ; Vol. 391, p. 327, and Vol. 404, p. 381 ; Agreement of 3 October 1957 concerning postal money orders and postal travellers' cheques : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 207, and Vol. 391, p. 328 ; Agreement of 3 October 1957 concerning transfers to and from postal cheque accounts : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 3, and Vol. 391, p. 329 ; Agreement of 3 October 1957 concerning cash-on-delivery items : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 87, and Vol. 391, p. 330 ; Agreement of 3 October 1957 concerning the collection of bills, drafts, etc. : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 141, and Vol. 391, p. 331 ; Agreement of 3 October 1957 concerning the international savings bank service : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 193, and Vol. 391, p. 332, and Agreement of 3 October 1957 concerning subscriptions to newspapers and periodicals : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 255, and Vol. 391, p. 333.



4. La responsabilité de l'une des administrations ferroviaires envers l'autre et le droit de réclamer à l'autre des dommages-intérêts sont réglés par voie d'accord entre lesdites administrations.

#### Article 20

##### REMISE ET PRISE EN CHARGE D'ENVOIS POSTAUX

1. La remise et la prise en charge d'envois postaux contenant des lettres, des colis ou des articles chargés qui sont expédiés de l'un des États à l'autre ainsi que la remise et la prise en charge d'envois postaux en transit s'effectuent conformément aux accords que les administrations postales tchécoslovaque et autrichienne ont conclus sur la base des dispositions de la Convention postale universelle<sup>1</sup> et des conventions connexes<sup>2</sup>.

2. Sauf convention contraire entre les deux administrations postales, les envois postaux sont remis et pris en charge dans les gares d'échange.

3. Les envois postaux sont remis et pris en charge par les agents des postes. Les agents du chemin de fer peuvent également remettre et prendre en charge des envois postaux contenant des lettres.

4. Les envois postaux peuvent être transportés dans des wagons-poste, des wagons de service ou des wagons à marchandises.

5. Les administrations compétentes des deux États contractants fixent d'un commun accord le type de wagon à utiliser et la proportion dans laquelle les différents wagons sont utilisés et décident d'un commun accord si le convoyage est assuré par des agents des postes ou par des agents du chemin de fer.

#### Article 21

##### AGENTS DES POSTES ET RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES ENVOIS POSTAUX

Les dispositions des articles 11, 12, 13, 14, 16, 18 et 19 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux agents des postes affectés au service postal du chemin de fer sur le territoire de l'autre État contractant. Les dispositions de l'article 19 s'appliquent aussi à la perte ou à la détérioration d'envois postaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3 ; vol. 391, p. 322, et vol. 404, p. 380.

<sup>2</sup> Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 331 ; vol. 391, p. 326, et vol. 404, p. 380 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les colis postaux : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3 ; vol. 391, p. 327, et vol. 404, p. 381 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 207, et vol. 391, p. 328 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les virements postaux : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 3, et vol. 391, p. 329 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les envois contre remboursement : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 87, et vol. 391, p. 330 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les recouvrements : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 141, et vol. 391, p. 331 ; Arrangement du 3 octobre 1957 concernant le service international de l'épargne : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 193, et vol. 391, p. 332, et Arrangement du 3 octobre 1957 concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 255, et vol. 391, p. 333.

*Article 22*

## AGREEMENTS TO BE EXEMPT FROM DUTIES

Agreements concluded under the terms of this Agreement shall be exempt from duties in both Contracting States.

*Article 23*

## SPECIAL AGREEMENTS

With a view to the application of this Agreement the competent authorities of the Contracting States may, if they deem it necessary, conclude special agreements in addition to those provided for above.

*Article 24*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the two Contracting States. Settlement through the diplomatic channel shall not thereby be excluded.

(2) Any dispute which cannot be settled in such manner shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each Contracting State shall, within three months after one of them gives notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, appoint an arbitrator, and the arbitrators thus appointed shall agree upon a president, who shall be a national of a third State. If agreement concerning the president is not reached within six months after one of the Contracting States has given notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the appointment of the president shall be governed, unless otherwise agreed, by the provisions of article 45 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907,<sup>1</sup> in so far as those provisions relate to the choice of the president.

(4) The arbitral tribunal shall take its decision on the basis of this Agreement and by application of customary international law and of the generally recognized principles of law.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own arbitrator; the remaining expenses shall be defrayed by both Contracting States in equal proportions. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

<sup>1</sup> J. B. Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, Vol. 2, Documents, p. 81; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

*Article 22*

## ARRANGEMENTS EXONÉRÉS DU DROIT DE TIMBRE

Les arrangements conclus en vertu du présent Accord sont exonérés du droit de timbre dans les deux États contractants.

*Article 23*

## ARRANGEMENTS PARTICULIERS

En vue de l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants peuvent, s'il y a lieu, conclure des arrangements particuliers autres que ceux qui sont prévus plus haut.

*Article 24*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par les autorités compétentes des États contractants, sans qu'un règlement par la voie diplomatique soit pour autant exclu.

2. Tout différend qui ne pourra être réglé de la façon indiquée ci-dessus, sera, à la requête de l'un des États contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera, dans chaque cas, constitué de la façon suivante : chacun des États contractants, dans les trois mois qui suivront le moment où il aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, nommera un arbitre ; les arbitres ainsi nommés choisiront d'un commun accord le président du tribunal, qui devra être ressortissant d'un État tiers. Si le tiers arbitre n'est pas nommé dans les six mois qui suivent le moment où l'un des États contractants aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le tiers arbitre sera, sauf convention contraire, nommé conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention du 18 octobre 1907<sup>1</sup> pour le règlement pacifique des conflits internationaux, pour autant que lesdites dispositions ont trait au choix du tiers arbitre.

4. Le tribunal arbitral statuera en se fondant sur le présent Accord ainsi que sur le droit international coutumier et les principes de droit généralement reconnus.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chacun des États contractants prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'il aura nommé ; les autres frais seront supportés à part égale par les deux États. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

(6) The procedure for summoning and hearing witnesses and experts shall be governed *mutatis mutandis* by such provisions relating to legal assistance as may be in force between the two Contracting States.

*Article 25*

DURATION OF THE AGREEMENT, DENUNCIATION

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by giving six months' notice of termination, which shall take effect at the end of the calendar year.

(2) In the event of denunciation, the two Contracting States shall without delay enter into negotiations with a view to a new arrangement.

*Article 26*

RATIFICATION

(1) This Agreement shall be subject to ratification.

(2) It shall enter into force on the fourteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

(3) The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 22 September 1962, in two original copies in the Czech and German languages, both texts being authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic :

VLASÁK

For the Republic  
of Austria :

CALICE  
E. JARISCH

6. La citation et l'audition des témoins et des experts seront régies *mutatis mutandis* par les dispositions concernant l'assistance juridique qui seront en vigueur entre les États contractants.

*Article 25*

DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois.

2. En cas de dénonciation, les États contractants engageront immédiatement des négociations en vue de la conclusion d'un nouvel accord.

*Article 26*

RATIFICATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification.

2. Il entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 22 septembre 1962.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

VLASÁK

Pour la République  
d'Autriche :

CALICE  
E. JARISCH

## ANNEX 1 a

## CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

in respect of connecting and transit operations for railway traffic between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria

No. ....

## ANNEX 1 b

## REPUBLIC OF AUSTRIA

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

in respect of connecting and transit operations for railway traffic between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic

No. ....

## ANNEXE 1 a

## RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

## LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

aux fins des opérations de passation de service et de prise en charge concernant le trafic ferroviaire entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche

Numéro .....

## ANNEXE 1 b

## RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

## LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

aux fins des opérations de passation de service et de prise en charge concernant le trafic ferroviaire entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque

Numéro .....

ANNEX 2 a<sup>1</sup>

.....  
Interchange station or frontier station

## NOMINAL ROLL

of railway employees authorized to cross the Czechoslovak-Austrian frontier on.....  
..... with breakdown or snow-plough trains on the .....  
.....  
section and to remain on the said section and within the precincts of .....  
Station for the duration of their tour of duty.

Serial No.	First name and surname	Date of birth	Service Certificate No. Issued by
---------------	---------------------------	---------------	--------------------------------------

.....  
Date

.....  
Stamp

.....  
Signature

.....  
First name and surname

.....  
Date and place of birth

.....  
Nationality

.....  
Employment category

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 181 of this volume.





.....  
.....  
Office

Photograph

.....  
Signature of holder

Stamp

.....  
Height

.....  
Complexion

.....  
Colour of hair

.....  
Colour of eyes

.....  
Distinguishing marks

The holder of this certificate is authorized to cross the Czechoslovak-Austrian frontier for duty in connecting and transit operations on the .....  
.....  
railway section and to remain on the said section and within the precincts of .....  
.....  
Station for the duration of his tour of duty.

This certificate is valid until .....

Issued by .....

Place and date .....

Stamp

.....  
Signature

.....  
.....

Service

Photographie

.....  
Signature du titulaire  
.....

Cachet

.....  
Taille

.....  
Visage

.....  
Couleur des cheveux

.....  
Couleur des yeux

.....  
Signes particuliers

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière austro-tchécoslovaque aux fins des opérations de passation de service et de prise en charge sur le tronçon .....  
.....  
et à demeurer sur ledit tronçon et dans l'enceinte de la gare .....  
.....  
pendant la durée des fonctions qu'il a à y exercer.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au .....

Délivré par .....

À ....., le .....

Cachet

.....  
Signature

Visa valid until .....  
Visaed by .....  
Place and date .....  
Stamp .....  
Signature .....

---

Visa valid until .....  
Visaed by .....  
Place and date .....  
Stamp .....  
Signature .....

---

Visa valid until .....  
Visaed by .....  
Place and date .....  
Stamp .....  
Signature .....

---

Visa valid until .....  
Visaed by .....  
Place and date .....  
Stamp .....  
Signature .....

---

Visa valid until .....  
Visaed by .....  
Place and date .....  
Stamp .....  
Signature .....

---

Visa valable jusqu'au .....  
Délivré par .....  
À ....., le .....  
Cachet .....  
Signature

---

Visa valable jusqu'au .....  
Délivré par .....  
À ....., le .....  
Cachet .....  
Signature

---

Visa valable jusqu'au .....  
Délivré par .....  
À ....., le .....  
Cachet .....  
Signature

---

Visa valable jusqu'au .....  
Délivré par .....  
À ....., le .....  
Cachet .....  
Signature

---

Visa valable jusqu'au .....  
Délivré par .....  
À ....., le .....  
Cachet .....  
Signature

---



No. 7245

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
BULGARIA**

**Treaty of Trade and Navigation. Signed at Sofia, on  
8 March 1963**

*Official texts : Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
BULGARIE**

**Traité de commerce et de navigation. Signé à Sofia,  
le 8 mars 1963**

*Textes officiels tchèque et bulgare.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7245. SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI ČESKO-SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

---

President Československé socialistické republiky a  
presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky,

vedeni přáním upevňovat a dále rozvíjet vzájemnou spolupráci a neustále rozšiřovat hospodářské a obchodní styky mezi oběma spřátelenými zeměmi v zájmu trvalého rozvíjení hospodářství a zvyšování životní úrovně lidu obou zemí,

rozhodli se uzavřít tuto Smlouvu o obchodu a plavbě.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

president Československé socialistické republiky

Josefa Chalupu, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé socialistické republiky v Bulharské lidové republice,

presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky

Nikolu Gavrilova, zplnomocněného ministra,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

*Článek 1*

Smluvní strany učiní všechna potřebná opatření k upevnění a rozvoji obchodních vztahů mezi oběma státy v duchu přátelské spolupráce a vzájemné pomoci na zásadě rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

Za tím účelem budou vlády smluvních stran sjednávat dohody o vzájemných hospodářských vztazích, mezi nimi i dlouhodobé obchodní dohody, kterými budou zajišťovat rozvoj výměny zboží v souladu s potřebami národního hospodářství obou států.

*Článek 2*

Smluvní strany si vzájemně poskytnou neomezené a bezpodmínečné zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách týkajících se obchodu a plavby, jakož i průmyslu a jiných hospodářských styků obou zemí.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7245. ДОГОВОР ЗА ТЪРГОВИЯ И КОРАБОПЛАВАНЕ  
МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА  
РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

---

Президентът на Чехословашката социалистическа република и Президиумът на Народното събрание на Народна република България, ръководени от желанието да заздравят и още повече да развиват взаимното си сътрудничество и да разширяват непрекъснато икономическите и търговските връзки между двете приятелски страни в интереса на трайното развитие на икономиката и повишаването на жизненото равнище на народите на двете страни,

решиха да сключат настоящия Договор за търговия и корабоплаване.

За тази цел те назначиха свои пълномощници:

Президентът на Чехословашката социалистическа република

Йозеф Халупа, извънреден и пълномощен посланик на Чехословашката социалистическа република в Народна република България

Президиумът на Народното събрание на Народна република България

Никола Гаврилов, пълномощен министър,

които, след като размениха своите пълномощия, намерени в добра и надлежна форма, се договориха за следното:

*Член 1*

Договорящите страни ще вземат всички необходими мерки за заздравяване и развиване на търговските връзки между двете държави в дух на приятелското сътрудничество и взаимна помощ на принципа на равноправието и взаимната изгода.

За тази цел правителствата на Договорящите страни ще сключват спогодби за взаимни икономически връзки, между които и дългосрочни търговски спогодби, с които ще се осигурява развитието на стокообмена съобразно с нуждите на народното стопанство на двете страни.

*Член 2*

Договорящите страни си предоставят взаимно безусловен и неограничен режим на най-благоприятствуваната нация по всички въпроси, отнасящи се до търговията и корабоплаването, както и до промишлеността и други видове стопански отношения на двете страни.

### Článek 3

Smluvní strany si poskytnou navzájem zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách celních, zejména pokud jde o cla, daně nebo jiné dávky a uskladnění zboží pod celní kontrolou, jakož i o předpisy a formality pro celní odbavení zboží.

### Článek 4

Zemědělské a průmyslové výrobky dovážené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nepodléhají jiným nebo vyšším clům, daním nebo jiným dávkám, ani přísnějším předpisům nebo tíživějším formalitám, než jakým podléhají výrobky stejného druhu kteréhokoliv třetího státu.

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné smluvní strany vyvážené na území druhé smluvní strany nepodléhají rovněž jiným nebo vyšším clům, daním nebo jiným dávkám ani přísnějším předpisům nebo tíživějším formalitám, než jakým podléhají výrobky stejného druhu při vývozu na území kteréhokoliv třetího státu.

Ustanovení tohoto článku platí i pro zemědělské a průmyslové výrobky pocházející ze smluvních stran, které během přepravy přes území třetího státu nebo třetích států byly překládány, přebaleny nebo uskladněny.

### Článek 5

Z dosahu ustanovení článků 2, 3 a 4 jsou vyňaty výhody, které některá ze smluvních stran poskytla nebo poskytne sousedním státům v zájmu usnadnění pohraničního styku.

### Článek 6

V zájmu zjednodušení formalit při dovozu a vývozu zboží nebude žádná ze smluvních stran na podkladě vzájemnosti požadovat konzulární faktury při dovozu zboží pocházejícího z území druhé smluvní strany.

Rovněž nebude žádná ze smluvních stran na podkladě vzájemnosti požadovat při dovozu zboží pocházejícího z území druhé smluvní strany osvědčení o původu zboží jako samostatný dokument.

### Член 3

Договорящите страни си предоставят взаимно режима на найблагоприятствуваната нация по всички митнически въпроси и по-специално по отношение на митата, данъците и други такси, съхраняването на стоките под митнически контрол, както и предписанията и формалностите, прилагани при митническия преглед и оформяване на стоките.

### Член 4

Произведенията на селското стопанство и промишлеността, които се внасят от територията на едната Договоряща страна в територията на другата Договоряща страна, не подлежат на други или по-високи мита, данъци или други такива плащания, или на по-строги предписания или на по-отежняващи формалности, освен на каквито са подложени същите видове произведения на която и да е трета държава.

Произведенията на селското стопанство и на промишлеността на едната Договоряща страна при износа им в територията на другата Договоряща страна също така не подлежат на други или на по-високи мита, данъци и други такси, както и на по-строги предписания или на по-отежняващи формалности, освен на каквито са подложени същите видове произведения, когато се изнасят на територията на която и да е трета държава.

Разпоредбите на настоящия член са валидни и за селскостопанските и промишлените произведения, произхождащи от Договорящите страни, които по време на превозването им през територията на трета държава или на трети държави са били претоварвани, препаковани или складирани.

### Член 5

От обсега на разпоредбите на членовете 2, 3 и 4 се изключват привилегиите, които една от Договорящите страни е предоставила или ще предостави на съседните държави в интерес на улесняване на граничните връзки.

### Член 6

За да се опростят формалностите при вноса и износа на стоки, на основание на принципа за взаимността, никоя от Договорящите страни няма да иска консулски фактури при вноса на стоки, произхождащи от територията на другата Договоряща страна.

Също така никоя от Договорящите страни на основание на принципа на взаимността няма да изисква документ за произхода на стоката като самостоятелен документ при вноса на стоки, произхождащи от територията на другата Договоряща страна.

Ustanovení předcházejícího odstavce se nevztahuje na osvědčení o původu zboží vyžadované podle předpisů smluvních stran v otázkách ochrany rostlin a v otázkách zdravotně veterinárních.

#### Článek 7

Při zachování předpisů smluvních stran o dočasném dovozu a dočasném vývozu a za podmínky zpětného vývozu nebo dovozu budou při dovozu a vývozu osvobozeny od cel, daní nebo jiných dávek tyto předměty :

- a) předměty určené pro veletrhy, výstavy nebo soutěže ;
- b) předměty určené k provádění pokusů nebo zkoušek ;
- c) předměty dovážené k opravě a po opravě opět vyvážené ;
- d) zemědělské a průmyslové výrobky dovážené ke zpracování nebo zušlechtění a po zpracování nebo zušlechtění opět vyvážené ;
- e) nástroje a nářadí pro montáže montéry dovážené nebo vyvážené nebo jim zasílané, které jsou opět vyváženy ;
- f) značkové obaly dovážené k naplnění, jakož i obaly dovezeného zboží, které budou v určené lhůtě opět vyvezeny ;
- g) jiné předměty, na nichž se příslušné orgány smluvních stran dohodnou.

Vzorky zboží vyvážené na území druhé smluvní strany v množství v obchodě obvyklém a určené k použití pouze jako vzorky, jakož i katalogy, ceníky, prospekty a reklamní materiál včetně reklamních filmů budou na území druhé smluvní strany osvobozeny od cel, daní nebo jiných dávek jak při dovozu, tak i při zpětném vývozu.

#### Článek 8

Smluvní strany upustí od vybírání vývozních dávek a vrátí již zaplacené dovozní clo, daně neb jiné dávky ze zboží, které bude vyvezeno zpět proto, že nevyhovuje nebo proto, že se příslušný obchod neuskutečnil, za předpokladu, že důvod zpětného vývozu bude prokázán.

Разпоредбите на предходната алинея не се отнасят за документите за произход на стоките, изисквани съгласно разпоредбите, действащи в Договарящите страни по въпросите за защита на растенията и но здравно-ветеринарните въпроси.

#### Член 7

При спазване разпоредбите на Договарящите страни за временен внос и временен износ и при условие за обратен внос или износ ще се освобождават от заплащане на мита, данъци и други такси при вноса и износа следните предмети:

- а) предмети, предназначени за нанасяне, изложбни или конкурси;
- б) предмети, предназначени за онити и изпитания;
- в) предмети, внесени за ремонт и отново изнесени след ремонта им;
- г) произведения на селското стопанство и на промишлеността, внесени за преработка или дообработка и изнесени в преработен, респективно дообработен вид;
- д) монтажни уреди и инструменти, внесени или изнесени от монтажни или препратени им и отново изнесени;
- е) маркирани съдове и опаковки, внесени с цел да бъдат напълнени, както и такива, с които са внесени предмети, които след изтичане на определен срок отново ще бъдат изнесени;
- ж) други предмети, за които съответните органи на Договарящите страни ще се споразумеят.

Мостри от стоки, изнасяни на територията на другата Договаряща страна в количества, приети в търговията и предназначени да бъдат използвани само като мостри, както и каталози, ценоразписи, проспекти и рекламни материали, включително рекламни филми, ще бъдат освобождавани на територията на другата Договаряща страна от мита, данъци и други такси, както при вноса, така и при износа им.

#### Член 8

Договарящите страни не ще събират такси при износа и ще връщат заплатените вече мита, данъци и такси при вноса на стоки, които се изнасят обратно поради това, че не отговарят на условията или сделката не се е осъществила, при положение, че причината за обратното изнасяне на стоката бъде доказана.

### Článek 9

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné smluvní strany dopravované z území nebo na území třetího státu přes území druhé smluvní strany požívají svobody průvozu a nepodléhají clům, daním nebo jiným dávkám.

Pokud jde o předpisy a formality týkající se průvozu, nebudou pro uvedené výrobky poskytovány menší výhody než pro výrobky kteréhokoli třetího státu.

### Článek 10

Zádná ze smluvních stran neuplatní na dovoz z území druhé smluvní strany nebo na vývoz na území druhé smluvní strany žádný zákaz nebo omezení, pokud je neuplatní vůči všem ostatním státům.

Smluvní strany si však vyhrazují právo zakázat nebo omezit dovoz nebo vývoz určitých předmětů z důvodů bezpečnosti státu, zachování veřejného pořádku, ochrany zdraví, ochrany rostlin a zvířat a ochrany uměleckých děl a kulturních nebo historických hodnot, pokud takového zákazu nebo omezení bude použito za stejných podmínek vůči všem ostatním státům.

### Článek 11

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu zkušeností ve všech oblastech národního hospodářství zejména vysíláním a přijímáním odborníků, stipendistů a praktikantů, výměnou technické dokumentace, organizováním výstav, jakož i jinými způsoby, které mohou přispět k hospodářskému rozvoji obou států.

### Článek 12

S plavidly každé ze smluvních stran a s jejími náklady bude v přístavech druhé smluvní strany a v jejich vnitřních a teritoriálních vodách nakládáno tak, jak se nakládá s plavidly a náklady kteréhokoli třetího státu.

Zacházení podle zásady nejvyšších výhod se bude vztahovat i na plavidla každé ze smluvních stran a na jejich náklady ve všech otázkách týkajících se plavby po Dunaji.

### Článek 13

Jestliže plavidlo jedné ze smluvních stran ztroskotá, nebo se ocitne v nouzi u břehů druhé smluvní strany, učiní tato smluvní strana stejná opatření, jaká činí pro

#### Член 9

Произведенията на селското стопанство и на промишлеността на една от Договарящите страни, които се превозват от територията или на територията на трета страна през територията на другата Договаряща страна, се ползват от свободен транзит и не подлежат на събиране на мита данъци и други такси.

По отношение на предписанията и формалностите за транзита на посочените произведения няма да се дават по-малки предимства, отколкото на транзитните товари на която и да е трета страна.

#### Член 10

Никоя от Договарящите страни няма да прави ограничение или да забранява вноса от територията на другата Договаряща страна или износа за територията на същата Договаряща страна, доколкото такива ограничения и забрани не се прилагат спрямо всички останали държави.

Договарящите страни, обаче, си запазват правото да забраняват или да ограничават вноса и износа на някои произведения, с оглед безопасността на държавата, запазването на обществения ред, здравеопазването, защитата на растенията и на животните, съхраняването на творби на изкуството, културни и исторически ценности, доколкото такава забрана или ограничение се прилагат при същите условия и спрямо всички останали държави.

#### Член 11

Договарящите страни ще ноощряват взаимната размяна на спит във всички страсти на народното стопанство, преди всичко по пътя на изпращане и приемане на специалисти, стипендианти и практиканти, организиране на изложби, размяна на техническа документация, както и по други начини, които могат да допринесат за стопанското развитие на двете държави.

#### Член 12

Плавателните съдове на всяка от Договарящите страни и техните товари ще се третират в пристанищата на другата Договаряща страна и във вътрешните ѝ териториални води така, както се третират плавателните съдове и техните товари на която и да е трета държава.

С режима на най-благоприятствуваната нация ще се ползват също така плавателните съдове на двете Договарящи страни и техните товари, по всички въпроси, отнасящи се до корабоплаването по р. Дунав.

#### Член 13

Ако плавателен съд на едната от Договарящите страни претърпи корабкрушение или изпадне в нужда край бреговете на другата Договаряща страна,

vlastní pravidla a náklady ve stejné situaci. Veliteli, posádce a cestujícím, jakož i plavidlu a nákladu bude poskytnuta nutná pomoc a podpora v takové míře, v jaké se poskytuje vlastním plavidlům a nákladům ve stejné situaci.

#### Článek 14

Státní příslušnost plavidel jedné smluvní strany bude uznávána druhou stranou na základě listin nacházejících se na palubě a vydaných příslušnými úřady v souladu se zákony a předpisy smluvní strany, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje.

Výměrné listy a ostatní lodní listiny, jakož i listiny týkající se posádky, které byly vydány v souladu se zákony a předpisy smluvní strany, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje, budou uznávány úřady druhé smluvní strany.

Pravidla jedné ze smluvních stran opatřená řádně vydanými výměrnými listy budou v přístavech druhé smluvní strany osvobozena od opětného proměření a za základ pro výpočet přístavních poplatků, pokud se tyto poplatky vybírají podle nosnosti, bude vzata nosnost plavidla vyznačená ve výměrném listě.

#### Článek 15

Právnícké osoby, které mají sídlo na území jedne ze smluvních stran a byly zřízeny podle jejího právního řádu, budou uznávány též na území druhé smluvní strany.

Právnícké osoby jedné ze smluvních stran mohou na území druhé smluvní strany vykonávat hospodářskou činnost za podmínek stanovených zákonodárstvím této smluvní strany. Při provádění hospodářské činnosti na území druhé smluvní strany bude právníckým osobám poskytnuto stejné zacházení, jako obdobným právníckým osobám kteréhokoliv třetího státu.

Právnícké osoby jedné ze smluvních stran budou požívat právní ochrany, budou mít svobodný přístup k soudům a bude jim přiznána právní způsobilost na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a v souladu s ustanoveními dohod platných mezi smluvními stranami v této oblasti.



то тази Договаряща страна ще вземе същите мерки, каквито взема за собствените си плавателни съдове и товари в същото положение. На капитана, екипажа и пътниците, както и на плавателния съд и на товара му ще се казва необходимата помощ и подкрепа, каквато се оказва на собствените плавателни съдове и товари при същото положение.

#### Член 14

Националността на плавателните съдове на една от Договарящите страни се признава от другата Договаряща страна въз основа на намиращите се на борда документи, издадени от компетентните органи съгласно законите и разпоредбите на Договарящата страна, под чийто флаг пътува плавателният съд.

Документите за тонажа на плавателния съд и другите корабни книжа, както и книгата, отнасящи се до екипажа, издадени съгласно законите и разпоредбите на Договарящата страна, под чийто флаг пътува плавателният съд, се признават от органите на другата Договаряща страна.

Плавателните съдове на едната Договаряща страна, снабдени с редовно издадени документи за тонаж, ще се освобождават в пристанищата на другата Договаряща страна от повторно измерване, и за основа при изчисляването на пристанищните такси, ако последните се събират според тонажа, ще се взема тонажа на плавателния съд, посочен в документите за тонажа.

#### Член 15

Юридическите лица, със седалище в територията на една от Договарящите страни, и които са учредени в съответствие със законодателството на съответната страна, ще се признават също така и на територията на другата Договаряща страна.

Юридическите лица на една от Договарящите страни могат да извършват на територията на другата Договаряща страна стопанска дейност при условия, определени от законодателството на тази Договаряща страна. При извършване на стопанска дейност на територията на другата Договаряща страна, юридическите лица ще се третират по еднакъв начин, както се третират подобни юридически лица на която и да е трета държава.

Юридическите лица на една от Договарящите страни ще имат юридическа защита, свободен достъп до съдилищата и ще им се признава юридическа правоспособност на територията на другата Договаряща страна, съгласно нейното законодателство и разнорезжданията на спогодбите, валидни между Договарящите страни в тази област.

*Článek 16*

Smluvní strany budou vzájemně uznávat nálezy rozhodčích soudů, jakož i smíry před nimi uzavřené, ve sporech, které by mohly vzniknout mezi právníckými osobami obou států v souvislosti s prováděním obchodu, za podmínky, že se sporné strany dohodly, aby o sporu rozhodl rozhodčí soud at už stálý nebo k tomu účelu zvlášť zřízený. Rovněž zajistí výkon těchto nálezů a smírů.

Výkon rozhodčího nálezu se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území má být výkon proveden.

*Článek 17*

Tato Smlouva bude ratifikována a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Smlouva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj umysl platnost Smlouvy ukončit.

Smlouva byla sepsána v Sofii dne 8. března 1963 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou  
republiku :

J. CHALUPA

Za Bulharskou lidovou  
republiku :

Н. ГАБРИЛОВ

*Член 16*

Договарящите страни взаимно ще признават и ще осигуряват изпълнението на решенията на арбитражните съдилища, както и на направените пред тях спогаждапия по споровсте, които биха възникнали между юридическите лица на двете държави във връзка с извършването на търговията, при условие, че страните са се споразумяли споровете им да бъдат решавани по арбитражен ред било от постоянно действащ или от специално учреден за целта арбитраж.

Изпълнението на арбитражните решения ще се осъществява в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на чиято територия трябва да се изпълни решението.

*Член 17*

Този Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в Прага.

Договорът ще остане в сила докато една от Договарящите страни не съобщи писмено на другата Договаряща страна в срок най-малко от шест месеца, че го денонсира.

Договорът е съставен в София на 8 март 1963 година в два екземпляра, всеки от които на чехски и български езици, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Чехословашката  
социалистическа Република:

Ј. СНАЛУРА

За Народна Република  
България:

Н. ГАВРИЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7245. TREATY OF TRADE AND NAVIGATION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 8 MARCH 1963

---

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen and further develop co-operation and constantly to expand economic and commercial relations between the two friendly countries with a view to the continuing economic development and improvement of the living standards of the peoples of the two countries,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Josef Chalupa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic to the People's Republic of Bulgaria :

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Nikola Gavrilov, Minister Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to strengthen and develop trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on the basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the Contracting Parties shall conclude agreements concerning their economic relations, including long-term trade agreements, whereby the development of trade in accordance with the economic requirements of both States will be ensured.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7245. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-  
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 8 MARS 1963

---

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer et d'intensifier encore la coopération et de développer constamment les relations économiques et commerciales entre les deux États amis, en vue d'assurer de façon continue le développement économique et l'élévation du niveau de vie de la population de leurs deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Monsieur Josef Chalupa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la République populaire de Bulgarie ;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

Monsieur Nikola Gavrilov, Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour resserrer et développer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des Parties contractantes concluront des accords concernant leurs relations économiques, notamment des accords à long terme, propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 17.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other unrestricted and unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, navigation, industry and other economic relations between the two countries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes or other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

*Article 4*

Agricultural and manufactured products imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations stricter or formalities more burdensome, than those imposed on similar products of any third State.

Similarly, agricultural and manufactured products of one Contracting Party exported to the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations stricter or formalities more burdensome, than those imposed on similar products on exportation to the territory of any third State.

The provisions of this article shall also apply to agricultural and manufactured products from either Contracting Party which, while in transit through the territory of one or more third States, have been subjected to trans-shipment, repacking or warehousing.

*Article 5*

The provisions of articles 2, 3 and 4 shall not apply to advantages which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to adjacent States for the purpose of facilitating frontier relations.

*Article 6*

With a view to simplifying formalities for the import and export of goods and on the basis of reciprocity, neither Contracting Party shall require consular invoices for the import of goods from the territory of the other Contracting Party.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans condition ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation, l'industrie et toutes autres formes de relations économiques entre les deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes ou autres impositions, l'entreposage de marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

*Article 4*

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements plus stricts ou à des formalités plus rigoureuses, que ceux auxquels sont soumis les produits similaires de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements plus stricts ou à des formalités plus rigoureuses, que ceux auxquels sont soumis les produits similaires exportés vers le territoire de n'importe quel État tiers.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux marchandises en provenance de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, au cours de leur transport à travers les territoires d'un ou de plusieurs États tiers, auront été transbordées, réemballées ou entreposées.

*Article 5*

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes à des États limitrophes en vue de faciliter les relations dans la zone frontière.

*Article 6*

En vue de simplifier les formalités d'importation et d'exportation des marchandises et sur la base de la réciprocité, aucune des Parties contractantes n'exigera de facture consulaire pour l'importation de marchandises venant du territoire de l'autre Partie.

Likewise, on the basis of reciprocity, neither Contracting Party shall require a certificate of origin, as such, for the import of goods from the territory of the other Contracting Party.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to certificates of origin required under the regulations of the Contracting Parties concerning plant and animal health.

#### *Article 7*

Without prejudice to the regulations of the Contracting Parties concerning temporary importation and temporary exportation, and subject to their being re-exported or reimported, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions ;
- (b) Articles intended for experiments or tests ;
- (c) Articles imported for repair and re-exported following such repair ;
- (d) Agricultural and manufactured products imported for transformation or processing and re-exported in their transformed or processed form ;
- (e) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them and re-exported ;
- (f) Marked containers imported in order to be filled, and containers which are used for the import of goods and are re-exported within a specified period ;
- (g) Other articles agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Merchandise samples intended for use only as such and exported to the territory of the other Contracting Party in quantities normal in the trade, and catalogues, price-lists, prospectuses and advertising material, including advertising films, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from duties, taxes or other charges on importation and re-exportation.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall levy no charges on the exportation, and shall return any duties, taxes or other charges already paid on the importation, of goods which are re-exported because they are unsatisfactory or because the transaction was not completed, provided that the reason for re-export is shown.



De même, sur la base de la réciprocité, aucune des Parties contractantes n'exigera de certificat d'origine, en tant que tel, pour l'importation de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux certificats d'origine exigés en vertu des règlements des Parties contractantes relatifs à la protection des animaux et des végétaux.

#### *Article 7*

Sans préjudice des règlements des Parties contractantes relatifs à l'importation et l'exportation temporaires, et à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés, les articles suivants seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours ;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais ;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés ;
- d) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation ;
- e) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés et qui sont réexportés ;
- f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, contenant des objets importés, sont réexportés avant l'expiration d'un délai déterminé ;
- g) Les autres articles dont les autorités compétentes des Parties contractantes seront convenues.

Les échantillons qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés sur le territoire de l'autre Partie contractante en quantités normales, ainsi que les catalogues, tarifs, prospectus et matériel publicitaire y compris les films publicitaires, seront exemptés d'office sur le territoire de cette Partie contractante, tant lors de leur importation que de leur réexportation, de tous droits, taxes ou autres impositions.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes ne percevront aucun droit à l'exportation, et rembourseront tous droits, taxes ou autres impositions déjà acquittés à l'importation de marchandises qui sont réexportées, leur qualité étant défectueuse ou l'opération commerciale n'ayant pas été menée à bonne fin, à condition que soit fournie la raison de leur réexportation.

*Article 9*

Agricultural and manufactured products of one Contracting Party transported through the territory of the other Contracting Party from or to the territory of a third State shall enjoy freedom of transit and shall not be liable to any duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

*Article 10*

Neither Contracting Party shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any prohibitions or restrictions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to prohibit or restrict the importation or exportation of specified articles for reasons of State security, the maintenance of law and order or of public health, the protection of plant and animal life, or the preservation of works of art or cultural and historical treasures, provided that such prohibitions or restrictions are applied under the same conditions to all other States.

*Article 11*

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in all sectors of the national economy, particularly by sending and admitting specialists, fellowship holders and trainees, by exchanging technical documentation, by organizing exhibitions and by other means likely to contribute to the economic development of the two States.

*Article 12*

The vessels of each of the Contracting Parties and their cargoes shall be accorded the same treatment in the ports of the other Contracting Party and in its inland and territorial waters as the vessels and cargoes of any third State.

Most-favoured-nation treatment shall also be accorded to the vessels of each of the Contracting Parties and their cargoes in all matters relating to navigation on the Danube.

*Article 13*

If a vessel of one of the Contracting Parties is wrecked or in distress on the coast of the other Contracting Party, the latter shall take the same action that it would

*Article 9*

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie en provenance ou à destination du territoire d'un État tiers bénéficieront de la liberté de transit et ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

*Article 10*

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, des restrictions ou des interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou du maintien de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt culturel ou historique, d'appliquer des interdictions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation à condition que de telles mesures s'appliquent dans des circonstances analogues à l'égard de n'importe quel État tiers.

*Article 11*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de l'expérience acquise dans tous les secteurs de l'économie nationale, notamment en envoyant et en recevant des spécialistes, des boursiers et des stagiaires, en échangeant de la documentation technique, en organisant des expositions et par d'autres moyens susceptibles de contribuer au développement économique des deux États.

*Article 12*

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leur cargaison bénéficieront dans les ports de l'autre Partie ainsi que dans ses eaux territoriales et intérieures du même traitement que les navires et cargaisons de tout État tiers.

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leur cargaison bénéficieront aussi du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la navigation sur le Danube.

*Article 13*

Au cas où un navire d'une Partie contractante ferait naufrage ou serait en détresse sur les côtes de l'autre Partie, cette dernière prendrait les mêmes mesures que s'il

take for its own vessels and cargoes in similar circumstances. The necessary aid and co-operation shall be afforded to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo in the same measure as in the case of vessels and cargoes of the home nationality in similar circumstances.

#### *Article 14*

The nationality of vessels of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party on the basis of papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates, other ship's papers and papers relating to the crew which are issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

Vessels of one Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party, and the tonnage of the vessels as entered in the certificate shall be taken as the basis for computing harbour dues where such dues are based on tonnage.

#### *Article 15*

Bodies corporate having their head office in the territory of one Contracting Party and established in accordance with that Party's laws shall be accorded recognition in the territory of the other Contracting Party as well.

Bodies corporate of one Contracting Party shall be entitled to carry on economic activity in the territory of the other Contracting Party subject to the conditions laid down by the laws of that Party. In their economic activity in the territory of the other Contracting Party, bodies corporate shall be accorded the same treatment as that accorded to similar bodies corporate of any third State.

Bodies corporate of one Contracting Party shall enjoy the protection of the law and have free access to the courts, and their legal capacity shall be recognized, in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of that Party and the provisions of relevant agreements in force between the Contracting Parties.

#### *Article 16*

The Contracting Parties shall reciprocally recognize awards of courts of arbitration and settlements arrived at in such courts in any disputes arising between bodies corporate of the two States in respect of the exercise of trade, provided that the parties to the dispute agreed that the dispute should be settled by a permanent or an *ad hoc* court of arbitration. They shall also ensure the enforcement of such awards and settlements.

s'agissait d'un navire national et de sa cargaison se trouvant dans les mêmes circonstances. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire ainsi que le navire lui-même et sa cargaison recevront l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

#### *Article 14*

La nationalité des navires d'une Partie contractante sera reconnue par les autorités de l'autre Partie sur la foi des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont les navires en question battent pavillon.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord ainsi que les papiers concernant l'équipage délivrés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont les navires en question battent pavillon seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

Les navires d'une Partie contractante munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la jauge inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports où ces droits sont fonction de la jauge.

#### *Article 15*

Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont reconnues en vertu des lois de cette Partie seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie.

Les personnes morales d'une Partie contractante pourront exercer des activités de caractère économique sur le territoire de l'autre Partie sous réserve des conditions imposées par les lois de celle-ci. Dans l'exercice de leurs activités économiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnes morales bénéficieront du traitement accordé aux personnes morales similaires de n'importe quel État tiers.

Les personnes morales d'une Partie contractante bénéficieront de la protection de la loi et auront libre accès devant les tribunaux, et leur capacité juridique sera reconnue sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de celle-ci et des dispositions des accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article 16*

Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les sentences des tribunaux d'arbitrage et les règlements sanctionnés par ces tribunaux dans le cas de litiges surgissant entre des personnes morales des deux États à propos de l'exercice du commerce, à condition que les Parties au litige aient convenu que leur différend soit arbitré par un tribunal d'arbitrage permanent ou spécialement créé à cet effet. Les Parties doivent également veiller à l'exécution de telles sentences et règlements.

The enforcement of an arbitral award shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the award is to be enforced.

*Article 17*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Treaty.

The Treaty has been drawn up at Sofia on 8 March 1963, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic :

J. CHALUPA

For the People's Republic  
of Bulgaria :

N. GAVRILOV

Une sentence arbitrale sera exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit l'être.

*Article 17*

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT le 8 mars 1963, à Sofia, en double exemplaire, en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

J. CHALUPA

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

N. GAVRILOV





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

## DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 6 May 1964, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, in respect of the following specialized agencies :

- ✓World Health Organization,
- ✓International Civil Aviation Organization,
- ✓International Labour Organisation,
- ✓Food and Agricultural Organization of the United Nations,
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
- ✓Universal Postal Union,
- ✓International Telecommunication Union,
- ✓World Meteorological Organization,
- ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294 ; Vol. 461, p. 214 ; Vol. 466, p. 378 ; Vol. 479, p. 354 ; Vol. 480 ; Vol. 491 ; Vol. 492, and Vol. 493.

---

**ANNEXE A**

---

**N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>**

---

**DÉCLARATION de CHYPRE**

Par une communication reçue le 6 mai 1964, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance, à l'égard des institutions spécialisées ci-après :

- Organisation mondiale de la santé,
  - Organisation de l'aviation civile internationale,
  - Organisation internationale du Travail,
  - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
  - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
  - Union postale universelle,
  - Union internationale des télécommunications,
  - Organisation météorologique mondiale,
  - Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.
- 

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 214 ; vol. 466, p. 379 ; vol. 479, p. 355 ; vol. 480 ; vol. 491 ; vol. 492, et vol. 493.

N° 1614. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES  
PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE  
7 JANVIER 1950

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 7 mai 1964.*

Les représentants soussignés des Gouvernements Néerlandais et Français, désireux de régler la situation en matière de sécurité sociale, des ressortissants belges, britanniques, italiens, polonais, sarrois, tchécoslovaques et luxembourgeois, qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement aux Pays-Bas ou en France, sont convenus de compléter comme suit la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale signée à La Haye le 7 janvier 1950<sup>1</sup>.

*Article 1<sup>er</sup>*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de nationalité belge, britannique, italienne, polonaise, sarroise, tchécoslovaque et luxembourgeoise, qui sont ou ont été occupés alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en France, bénéficient, sous les réserves prévues au présent Accord, des dispositions de la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale du 7 janvier 1950.

*Article 2*

Les conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention précitée subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire néerlandais ou français.

*Article 3*

Les autorités administratives suprêmes néerlandaises et françaises arrêteront, d'un commun accord, les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord qui entrera en vigueur en ce qui concerne les ressortissants belges, britanniques, italiens, polonais, sarrois, tchécoslovaques et luxembourgeois, aux différentes dates qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements français et néerlandais.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER  
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER  
P. SEGELLE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25 ; vol. 135, p. 374, et vol. 328, p. 310.

<sup>2</sup> Conformément à l'article 3, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des ressortissants intéressés de tous les États mentionnés dans ledit article le 1<sup>er</sup> novembre 1951, date fixée par un accord conclu par un échange de notes entre les Gouvernements français et néerlandais, datées de Paris le 5 mars 1952 et de La Haye le 27 juin 1952.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1614. GENERAL CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 7 May 1964.*

The undersigned representatives of the Netherlands and French Governments, desirous of defining the position, with respect to social security, of Belgian, British, Italian, Polish, Saar, Czechoslovak and Luxembourg nationals who are or have been employed, either alternately or successively, in the Netherlands or in France, have agreed to supplement the General Convention between the Netherlands and France on Social Security, signed at The Hague on 7 January 1950,<sup>1</sup> as follows.

*Article 1*

All employed persons or persons treated as such who are of Belgian, British, Italian, Polish, Saar, Czechoslovak or Luxembourg nationality and who are or have been employed either alternately or successively in the Netherlands or in France shall, subject to the conditions laid down in this Agreement, be entitled to the benefits of the provisions of the General Convention between the Netherlands and France on Social Security of 7 January 1950.

*Article 2*

The residence requirements to which the award of certain benefits has been made subject under the terms of the above-mentioned Convention shall apply only to residence in Netherlands or French territory.

*Article 3*

The supreme Netherlands and French administrative authorities shall, by mutual agreement, adopt whatever measures are necessary to implement this Agreement, which shall enter into force, in regard to Belgian, British, Italian, Polish, Saar, Czechoslovak and Luxembourg nationals, on the various dates to be determined by mutual agreement between the French and Netherlands Governments.

DONE in duplicate at The Hague, on 7 January 1950.

STIKKER  
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER  
P. SEGELLE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25 ; Vol. 135, p. 375, and Vol. 328, p. 311.

<sup>2</sup> In accordance with article 3, the Agreement came into force in regard to nationals concerned of all countries mentioned in that article, on 1 November 1951, the date fixed by an agreement concluded by an exchange of notes between the French and the Netherlands Governments dated at Paris on 5 March 1952 and at The Hague on 27 June 1952.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE<sup>3</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE, SIGNÉE À LA HAYE LE 7 JANVIER 1950, RELATIF AUX TRAVAILLEURS DE NATIONALITÉ POLONAISE QUI SONT OU ONT ÉTÉ OCCUPÉS ALTERNATIVEMENT OU SUCCESSIVEMENT AUX PAYS-BAS OU EN FRANCE. PARIS, 17 AOÛT 1960

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 7 mai 1964.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 Août 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

L'Accord Complémentaire<sup>2</sup> à la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas du 7 Janvier 1950 a étendu aux travailleurs salariés, ou assimilés aux salariés, de nationalité polonaise, qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement en France ou aux Pays-Bas, les dispositions de la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale de même date<sup>3</sup>.

Compte tenu de l'article 2 de cet Accord Complémentaire qui précise que « les conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention précitée subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire français ou néerlandais », les dispositions de la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale n'étaient pas jusqu'ici applicables aux Polonais résidant en Pologne.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Français est prêt, pour sa part, à faire bénéficier les ressortissants polonais résidant en Pologne, qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement en France ou aux Pays-Bas, de la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Néerlandais est disposé, de son côté, à accorder les mêmes facilités aux ressortissants polonais résidant en Pologne.

Au cas où la réponse du Gouvernement Néerlandais serait affirmative, j'ai l'honneur de vous proposer que le présent échange de lettres soit considéré comme constituant un accord de nos deux Gouvernements à cet égard.

Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1961, le premier jour du mois suivant l'échange des notifications datées de Paris les 23 janvier et 22 mars 1961, constatant que, de part et d'autre, les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 248 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25 ; vol. 135, p. 374, et vol. 328, p. 310.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY<sup>3</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE, SIGNED AT THE HAGUE ON 7 JANUARY 1950, CONCERNING WORKERS OF POLISH NATIONALITY WHO ARE OR HAVE BEEN EMPLOYED ALTERNATELY OR SUCCESSIVELY IN THE NETHERLANDS OR IN FRANCE. PARIS, 17 AUGUST 1960

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 7 May 1964.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 August 1960

Sir,

The Supplementary Agreement<sup>2</sup> to the General Convention between France and the Netherlands of 7 January 1950 extended to employed persons or persons treated as such who are of Polish nationality and who have been employed either alternately or successively in France or the Netherlands the provisions of the General Convention between France and the Netherlands on social security of the same date.<sup>3</sup>

Under article 2 of this Supplementary Agreement, which stipulates that "the residence requirements to which the award of certain benefits has been made subject under the terms of the above-mentioned Convention shall apply only to residence in French or Netherlands territory", the provisions of the General Convention between France and the Netherlands on social security have not hitherto been applicable to Poles residing in Poland.

I have the honour to inform you that the French Government, for its part, is prepared to extend the benefits of the General Convention between France and the Netherlands on social security to Polish nationals residing in Poland who are or have been employed either alternately or successively in France or in the Netherlands.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Netherlands Government, for its part, is prepared to grant the same facilities to Polish nationals residing in Poland.

Should the reply of the Netherlands Government be in the affirmative, I have the honour to propose to you that this exchange of letters be deemed to constitute an agreement between our two Governments in this respect.

This agreement will be approved in accordance with the constitutional provisions in effect in each of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1961, the first day of the month following the exchange of the notifications, dated at Paris on 23 January and 22 March 1961, whereby each Party informed the other that the requisite constitutional formalities had been completed, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 249 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25 ; Vol. 135, p. 375, and Vol. 328, p. 311.

Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) COUVE DE MURVILLE

Jonkheer B. E. Quarles van Ufford  
Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas  
Ambassade des Pays-Bas  
à Paris

## II

### AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 17 Août 1960

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Néerlandais donne son assentiment à la communication qui précède, et que, pour sa part, il est prêt à accorder les mêmes facilités aux ressortissants polonais résidant en Pologne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas :

(Signé) B. E. QUARLES VAN UFFORD

Son Excellence Monsieur M. Couve de Murville  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris



It will enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications stating that both parties have complied with such provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) COUVE DE MURVILLE

Jonkheer B. E. Quarles van Ufford  
Acting Chargé d'affaires of the Netherlands  
Netherlands Embassy  
Paris

## II

### NETHERLANDS EMBASSY

Paris, 17 August 1960

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to transmit to me the following communication :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees with the foregoing communication and is, for its part, prepared to grant the same facilities to Polish nationals residing in Poland.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) B. E. QUARLES VAN UFFORD  
Acting Chargé d'affaires of the Netherlands

His Excellency Mr. Couve de Murville  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO PARAGRAPH 5 OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.  
ADOPTED AT THE FOURTEENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION HELD AT LONDON, 6 JULY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1964.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION  
LONDON, S.W.1.

Ref. AS. XIV

15th October, 1962

*Circular Communication to all Contracting Governments  
International Whaling Convention, 1946  
Amendments of Schedule*

The Secretary refers to his letter of 10th July, 1962 about the amendment to the Schedule to the International Whaling Convention, 1946<sup>1</sup> which the Commission made at the Fourteenth Meeting.

No objections to the amendment were received from Contracting Governments within the 90 day period which ended at midnight on 8th October, 1962. In accordance with Article V (3) of the Convention the amendment, which for convenience is repeated below, became binding on all Contracting Governments as from 9th October, 1962.

The Schedule amendment made at the Fourteenth Meeting was as follows :

*Paragraph 5:*

Add to the sentence in brackets the words "and again, as a result of the fourteenth meeting, was rendered inoperative until the Commission otherwise decides".

The Secretary requests an acknowledgment of receipt of this letter, a copy of which is being sent to all Commissioners.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72 ; Vol. 177, p. 396 ; Vol. 181, p. 364 ; Vol. 252, p. 316 ; Vol. 278, p. 278 ; Vol. 300, p. 376 ; Vol. 337, p. 408 ; Vol. 338, p. 366 ; Vol. 356, p. 363 ; Vol. 361, p. 272, and Vol. 435, p. 324.

<sup>2</sup> In accordance with article V (3) of the Convention, the amendment came into force on 9 October 1962 with respect to all Governments Parties to the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

MODIFICATION<sup>2</sup> AU PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.  
ADOPTÉE À LA QUATORZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, TENUE À LONDRES LE 6 JUILLET 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1964.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE  
LONDRES, S.W. 1

Réf. AS.XIV

Le 15 octobre 1962.

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants  
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine  
Modification à l'annexe*

Le Secrétaire a l'honneur de se référer à sa lettre du 10 juillet 1962 relative à la modification à l'annexe de la Convention internationale de 1946<sup>1</sup> pour la réglementation de la chasse à la baleine, que la Commission a adoptée lors de sa quatorzième réunion.

Aucune objection à cette modification n'a été reçue des Gouvernements contractants dans le délai de 90 jours qui est venu à expiration à minuit le 8 octobre 1962. Conformément à l'article V, 3, de la Convention, la modification, qui pour plus de commodité est reproduite ci-après, est devenue obligatoire pour tous les Gouvernements contractants le 9 octobre 1962.

La modification adoptée lors de la quatorzième réunion est la suivante :

*Paragraphe 5 :*

Ajouter à la phrase entre crochets les mots « Puis, à la suite de la quatorzième réunion, suspendre jusqu'à nouvel ordre ».

Le Secrétaire vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, dont un exemplaire est envoyé à chacun des membres de la Commission.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73 ; vol. 177, p. 397 ; vol. 181, p. 365 ; vol. 252, p. 317 ; vol. 278, p. 279 ; vol. 300, p. 377 ; vol. 337, p. 409 ; vol. 338, p. 367 ; vol. 356, p. 363 ; vol. 361, p. 273, et vol. 435, p. 325.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 3 de l'article V de la Convention, la modification est entrée en vigueur le 9 octobre 1962 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO PARAGRAPHS 1 (a), 5, 6 (2) (a), 6 (2) (b), 6 (3) (a), 6 (3) (b), 8 (a) AND 8 (c) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF 2 DECEMBER 1946<sup>2</sup> FOR THE REGULATION OF WHALING. ADOPTED AT THE FIFTEENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION HELD AT LONDON, 5 JULY 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1964.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION  
LONDON, S.W.1

*Chairman:* M. N. SUKHORUCHENKO (U.S.S.R.)

*Vice-Chairman:* H. GARDNER (U.K.)

*Secretary:* R. S. WIMPENNY

A.S.XV.

10th October, 1963

*Circular Communication to all Contracting Governments  
International Whaling Convention, 1946  
Amendments of Schedule*

The Secretary refers to his letter of 10th July, 1963 about the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention, 1946<sup>2</sup> which the Commission made at the Fifteenth Meeting.

No objections to the amendments were received from Contracting Governments within the 90 day period which ended at midnight on 8th October, 1963. In accordance with Article V (3) of the Convention the amendments which for convenience are repeated overleaf became binding on all Contracting Governments as from 9th October, 1963.

The Secretary requests an acknowledgement of receipt of this letter, a copy of which is being sent to all Commissioners.

*Paragraph 1 (a) :*

Insert the following words at the end of the first sentence "and also such observers as the member countries engaged in the Antarctic pelagic whaling may arrange to place on each other's factory ships".

*Paragraph 5 :*

For the existing sentence in brackets substitute the following sentence "This paragraph as a result of a decision of the Fourteenth Meeting was rendered inoperative until the Commission otherwise decides".

<sup>1</sup> In accordance with article V (3) of the Convention, the amendments came into force on 9 October 1963 with respect to all Governments Parties to the Convention.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 254 of this volume.

MODIFICATIONS<sup>1</sup> AUX PARAGRAPHES 1, a, 5, 6, 2), a, 6, 2), b, 6, 3), a, 6, 3), b, 8, a, ET 8, c, DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 2 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup> POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. ADOPTÉES À LA QUINZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, TENUE À LONDRES LE 5 JUILLET 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1964.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE  
LONDRES, S.W. 1

*Président* : M. N. SOUKHOROUTCHENKO (URSS)

*Vice-Président* : H. GARDNER (Royaume-Uni)

*Secrétaire* : R. S. WIMPENNY

A.S.XV.

Le 10 octobre 1963

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants  
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine  
Modifications à l'annexe*

Le Secrétaire a l'honneur de se référer à sa lettre du 10 juillet 1963 relative aux modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946<sup>2</sup> pour la réglementation de la chasse à la baleine, que la Commission a adoptées lors de sa quinzième réunion.

Aucune objection aux modifications n'a été reçue des Gouvernements contractants dans le délai de 90 jours qui est venu à expiration à minuit le 8 octobre 1963. Conformément à l'article V, 3, de la Convention, ces modifications, qui pour plus de commodité sont reproduites au verso de la présente lettre, sont devenues obligatoires pour tous les Gouvernements contractants le 9 octobre 1963.

Le Secrétaire vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, dont un exemplaire est envoyé à chacun des membres de la Commission.

*Paragraphe 1, alinéa a :*

Ajouter à la première phrase les mots « ainsi que les observateurs que les pays Parties à la Convention participant à la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique auront décidé d'un commun accord de placer sur les usines flottantes les uns des autres ».

*Paragraphe 5 :*

Remplacer la phrase entre crochets par la phrase suivante : « À la suite d'une décision prise à la quinzième réunion, ce paragraphe cesse d'être applicable jusqu'à nouvel ordre ».

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 3 de l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur le 9 octobre 1963 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 255 de ce volume.

*Paragraph 6 (2) (a) :*

Delete (a). Delete all the words in the second and third lines and substitute the words "of the Equator".

*Paragraph 6 (2) (b) :*

Delete.

*Paragraph 6 (3) (a) :*

Delete (a). Delete the existing wording and substitute the words "It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales in the waters south of 40° south latitude, except in the waters north of 55° south latitude from 0° eastwards to 80° east longitude".

*Paragraph 6 (3) (b) :*

Delete.

*Paragraph 8 (a) :*

Delete the words "fifteen thousand blue-whale units in 1962/63 or in any subsequent season" and insert the words "ten thousand blue-whale units in 1963/64".

*Paragraph 8 (c) :*

Delete the figure 13,500 and insert 9,000.

*Paragraphe 6, sous-paragraphe 2, alinéa a :*

Supprimer la lettre *a* ; remplacer la fin de la clause, après les mots « au sud », par les mots : « de l'Équateur ».

*Paragraphe 6, sous-paragraphe 2, alinéa b :*

Supprimer cet alinéa.

*Paragraphe 6, sous-paragraphe 3, alinéa a :*

Supprimer la lettre *a* ; remplacer le texte actuel par les mots « Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues dans les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf dans les eaux au nord de 55° de latitude sud comprises entre 0° de longitude et de 80° de longitude est. »

*Paragraphe 6, sous-paragraphe 3, alinéa b :*

Supprimer cet alinéa.

*Paragraphe 8, alinéa a :*

Remplacer les mots « quinze mille unités de baleine bleue pour 1962-63 ou pour toute autre saison ultérieure » par les mots « dix mille unités de baleine bleue pour 1963-64 ».

*Paragraphe 8, alinéa c :*

Remplacer « 13 500 » par « 9 000 ».

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

12 May 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

(To take effect on 10 August 1964.)

The instrument of accession is accompanied by a declaration made in accordance with Section B.(1) of article 1 to the effect that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495; Vol. 463, p. 344; Vol. 466, p. 388; Vol. 471, p. 330; and Vol. 494.



N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 mai 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

(Pour prendre effet le 10 août 1964.)

L'instrument d'adhésion était accompagné d'une déclaration faite conformément à l'alinéa 1 de la section B, selon laquelle les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270, p. 399 ; vol. 278, p. 282 ; vol. 346, p. 338 ; vol. 354, p. 403 ; vol. 363, p. 404 ; vol. 366, p. 415 ; vol. 380, p. 429 ; vol. 383, p. 315 ; vol. 394, p. 269 ; vol. 405, p. 322 ; vol. 410, p. 293 ; vol. 411, p. 301 ; vol. 413, p. 370 ; vol. 415, p. 430 ; vol. 418, p. 364 ; vol. 423, p. 308 ; vol. 424, p. 349 ; vol. 435, p. 333 ; vol. 437, p. 352 ; vol. 442, p. 320 ; vol. 443, p. 342 ; vol. 453, p. 358 ; vol. 454, p. 555 ; vol. 456, p. 495 ; vol. 463, p. 344 ; vol. 466, p. 388 ; vol. 471, p. 330, et vol. 494.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

REGULATION No. 4<sup>2</sup> ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

RÈGLEMENT N° 4<sup>2</sup> ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

ACCEPTANCE of the above-mentioned Regulation

ACCEPTATION du Règlement susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

7 May 1964

7 mai 1964

FRANCE

FRANCE

(To take effect on 6 July 1964.)

(Pour prendre effet le 6 juillet 1964.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324; Vol. 419, p. 359; Vol. 423, p. 325; Vol. 450, p. 450; Vol. 454, p. 571; Vol. 462, p. 355; Vol. 469, p. 435; Vol. 472, p. 392; Vol. 480; Vol. 483, p. 347, and Vol. 493.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324; vol. 419, p. 359; vol. 423, p. 325; vol. 450, p. 450; vol. 454, p. 571; vol. 462, p. 355; vol. 469, p. 435; vol. 472, p. 393; vol. 480; vol. 483, p. 347, et vol. 493.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

APPLICATION to Mauritius

APPLICATION à l'île Maurice

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

6 May 1964

6 mai 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 4 August 1964.)

(Pour prendre effet le 4 août 1964.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275; Vol. 400, p. 411; Vol. 429, p. 300; Vol. 431, p. 316; Vol. 450, p. 452; Vol. 467, p. 492; Vol. 471, p. 337; Vol. 472, p. 394, and Vol. 480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275; vol. 400, p. 411; vol. 429, p. 300; vol. 431, p. 316; vol. 450, p. 453; vol. 467, p. 492; vol. 471, p. 337; vol. 472, p. 395, et vol. 480.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

6 April 1964

SPAIN

(To take effect on 7 July 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 7 May 1964.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

6 avril 1964

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 7 juillet 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 7 mai 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480; Vol. 489 and Vol. 494.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480; vol. 489 et vol. 494.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION  
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL  
ARBITRATION. DONE AT GENEVA,  
ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7041. CONVENTION EURO-  
PÉENNE SUR L'ARBITRAGE COM-  
MERCIAL INTERNATIONAL. FAITE  
À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 May 1964  
BULGARIA

(To take effect on 11 August 1964.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

13 mai 1964  
BULGARIE

(Pour prendre effet le 11 août 1964.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484  
and Vol. 490.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484  
et vol. 490.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

---

*Ratifications<sup>1</sup> and declarations by the States listed below regarding the following forty Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

NOTIFICATION by MALAYSIA

By a communication dated 26 February 1964, the Minister of External Affairs of Malaysia notified the Director-General of the International Labour Office that Malaysia continues to be bound in respect of the State of Singapore by the obligations previously entered into on behalf of this constituent State of Malaysia in respect of the above-mentioned Convention. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in respect of the State of Singapore as from 3 March 1964, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered, in the name of Malaysia, the confirmation of the said obligations.

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455, p. 446; Vol. 457, p. 329; Vol. 463, p. 372; Vol. 468, p. 416; Vol. 471, p. 352; Vol. 483, p. 395; Vol. 488, p. 339, and Vol. 492.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications<sup>1</sup> et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quarante Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## NOTIFICATION de la MALAISIE

Par une communication en date du 26 février 1964, le Ministre des affaires extérieures de la Malaisie a informé le Directeur général du Bureau international du Travail que la Malaisie demeure liée, en ce qui concerne l'État de Singapour, par les obligations découlant de la Convention susmentionnée qui avaient été contractées antérieurement pour le compte de cet État membre de la Malaisie. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur pour l'État de Singapour à compter du 3 mars 1964, date à laquelle la confirmation desdites obligations a été enregistrée au nom de la Malaisie par le Directeur général du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370 ; vol. 373, p. 339 ; vol. 380, p. 392 ; vol. 381, p. 356 ; vol. 384, p. 334 ; vol. 386, p. 365 ; vol. 390, p. 335 ; vol. 401, p. 217 ; vol. 434, p. 271 ; vol. 435, p. 296 ; vol. 437, p. 334 ; vol. 444, p. 298 ; vol. 455, p. 446 ; vol. 457, p. 329 ; vol. 463, p. 372 ; vol. 468, p. 416 ; vol. 471, p. 353 ; vol. 483, p. 395 ; vol. 488, p. 339, et vol. 492.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588 ; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sarawak and the State of Singapore

3 March 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that it undertakes to apply to Fiji the provisions of the Convention with the following modifications :

*Article 1.* The definition of "ship" under section 65 (1) of the Labour Ordinance, Cap. 92, empowers the Governor in Council by notice in the *Fiji Royal Gazette* to exclude from the provisions of the Ordinance controlling the employment of children at sea, ships of less than a prescribed maximum tonnage and carrying a crew of less than a prescribed maximum number.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109 ; Vol. 71, p. 323 ; Vol. 135, p. 334 ; Vol. 184, p. 331 ; Vol. 196, p. 332 ; Vol. 222, p. 389 ; Vol. 338, p. 327 ; Vol. 380, p. 394 ; Vol. 401, p. 219 ; Vol. 434, p. 272 ; Vol. 435, p. 297 ; Vol. 437, p. 335 ; Vol. 444, p. 300 ; Vol. 449, p. 271 ; Vol. 452, p. 350 ; Vol. 455, p. 447 ; Vol. 463, p. 373 ; Vol. 468, p. 417 ; Vol. 471, p. 354 ; Vol. 473, p. 386 ; Vol. 479, p. 432 ; Vol. 480 and Vol. 492.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.



N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État du Sarawak et l'État de Singapour

3 mars 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il s'engage à appliquer à Fidji les dispositions de la Convention, avec les modifications suivantes :

*Article 1.* Aux termes de la définition du « navire » donnée dans l'article 65, par. 1, de l'Ordonnance concernant la main-d'œuvre, Cap. 92, le Gouverneur en Conseil peut, par voie d'avis publié dans la *Royal Gazette* de Fidji, exclure des dispositions de l'Ordonnance régissant l'admission des enfants au travail maritime, les navires d'un tonnage moindre qu'un maximum prescrit et transportant des membres d'équipage en nombre moindre qu'un maximum prescrit.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109 ; vol. 71, p. 323 ; vol. 135, p. 334 ; vol. 184, p. 331 ; vol. 196, p. 332 ; vol. 222, p. 389 ; vol. 338, p. 327 ; vol. 380, p. 394 ; vol. 401, p. 219 ; vol. 434, p. 273 ; vol. 435, p. 297 ; vol. 437, p. 335 ; vol. 444, p. 300 ; vol. 449, p. 271 ; vol. 452, p. 351 ; vol. 455, p. 447 ; vol. 463, p. 373 ; vol. 468, p. 417 ; vol. 471, p. 354 ; vol. 473, p. 386 ; vol. 479, p. 433 ; vol. 480 et vol. 492.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Singapour

3 March 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Bermuda.

3 mars 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux Bermudes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, p. 298; Vol. 437, p. 336; Vol. 444, p. 301; Vol. 449, p. 272; Vol. 452, p. 352; Vol. 455, p. 448; Vol. 468, p. 418; Vol. 471, p. 355; Vol. 473, p. 387; Vol. 475, p. 370; Vol. 480 and Vol. 492.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, p. 298; vol. 437, p. 336; vol. 444, p. 301; vol. 449, p. 272; vol. 452, p. 352; vol. 455, p. 448; vol. 468, p. 418; vol. 471, p. 355; vol. 473, p. 387; vol. 475, p. 370; vol. 480 et vol. 492.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that it accepts without modification the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Governments of Grenada and Malta.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328; Vol. 353, p. 320; Vol. 401, p. 221; Vol. 444, p. 302; Vol. 473, p. 388; Vol. 480; Vol. 483, p. 396; Vol. 485, p. 378, and Vol. 492.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon lesquelles il accepte sans modification les obligations de la Convention au nom et avec l'accord des Gouvernements de Grenade et de Malte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328; vol. 353, p. 320; vol. 401, p. 221; vol. 444, p. 302; vol. 473, p. 388; vol. 480; vol. 483, p. 396; vol. 485, p. 379, et vol. 492.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

3 mars 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya, the State of Sarawak and the State of Singapore

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330; Vol. 468, p. 419; Vol. 471, p. 356; Vol. 473, p. 389; Vol. 479, p. 434; Vol. 483, p. 397; Vol. 488, p. 341, and Vol. 492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330; vol. 468, p. 419; vol. 471, p. 356; vol. 473, p. 389; vol. 479, p. 434; vol. 483, p. 397; vol. 488, p. 341, et vol. 492.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya, the State of Sarawak and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300; Vol. 437, p. 338; Vol. 443, p. 317; Vol. 444, p. 304; Vol. 449, p. 274; Vol. 452, p. 354; Vol. 455, p. 450; Vol. 457, p. 331; Vol. 463, p. 374; Vol. 468, p. 420; Vol. 471, p. 357; Vol. 475, p. 371; Vol. 480; Vol. 488, p. 342, and Vol. 492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300; vol. 437, p. 338; vol. 443, p. 317; vol. 444, p. 304; vol. 449, p. 274; vol. 452, p. 354; vol. 455, p. 450; vol. 457, p. 331; vol. 463, p. 374; vol. 468, p. 420; vol. 471, p. 357; vol. 475, p. 371; vol. 480; vol. 488, p. 342, et vol. 492.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sarawak

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État du Sarawak

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369; Vol. 390, p. 339; Vol. 401, p. 225; Vol. 413, p. 349; Vol. 435, p. 301; Vol. 443, p. 318; Vol. 444, p. 306; Vol. 457, p. 332, and Vol. 488, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369; vol. 390, p. 339; vol. 401, p. 225; vol. 413, p. 349; vol. 435, p. 301; vol. 443, p. 318; vol. 444, p. 306; vol. 457, p. 332, et vol. 488, p. 344.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sabah, the State of Sarawak and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Sabah, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362; Vol. 401, p. 226; Vol. 422, p. 316; Vol. 443, p. 319; Vol. 452, p. 355; Vol. 468, p. 421; Vol. 483, p. 398, and Vol. 488, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362; vol. 401, p. 226; vol. 422, p. 316; vol. 443, p. 319; vol. 452, p. 355; vol. 468, p. 421; vol. 483, p. 398, et vol. 488, p. 345.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sabah, the State of Sarawak and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Sabah, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399; Vol. 381, p. 363; Vol. 384, p. 339; Vol. 401, p. 227; Vol. 420, p. 336; Vol. 422, p. 317; Vol. 443, p. 320; Vol. 452, p. 356, and Vol. 468, p. 422.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399; vol. 381, p. 363; vol. 384, p. 339; vol. 401, p. 227; vol. 420, p. 336; vol. 422, p. 317; vol. 443, p. 320; vol. 452, p. 356, et vol. 468, p. 422.



No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321; Vol. 444, p. 307; Vol. 457, p. 333; Vol. 471, p. 358; Vol. 483, p. 399, and Vol. 488, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321; vol. 444, p. 307; vol. 457, p. 333; vol. 471, p. 358; vol. 483, p. 399, et vol. 488, p. 346.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya, the State of Sarawak and the State of Singapore

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309; Vol. 452, p. 357; Vol. 455, p. 451; Vol. 457, p. 335; Vol. 468, p. 423; Vol. 471, p. 359; Vol. 483, p. 400, and Vol. 488, p. 347.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309; vol. 452, p. 357; vol. 455, p. 451; vol. 457, p. 335; vol. 468, p. 423; vol. 471, p. 359; vol. 483, p. 400, et vol. 488, p. 347.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Singapore

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Singapour

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343; Vol. 401, p. 231; Vol. 429, p. 259; Vol. 455, p. 452; Vol. 457, p. 336; Vol. 468, p. 424; Vol. 475, p. 372; Vol. 480, and Vol. 483, p. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343; vol. 401, p. 231; vol. 429, p. 259; vol. 455, p. 452; vol. 457, p. 337; vol. 468, p. 424; vol. 475, p. 372; vol. 480, et vol. 483, p. 401.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 343; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443, p. 325; Vol. 444, p. 312; Vol. 449, p. 276; Vol. 452, p. 359; Vol. 455, p. 456; Vol. 457, p. 344; Vol. 468, p. 428; Vol. 471, p. 363, and Vol. 488, p. 349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443, p. 325; vol. 444, p. 312; vol. 449, p. 276; vol. 452, p. 359; vol. 455, p. 456; vol. 457, p. 345; vol. 468, p. 428; vol. 471, p. 363, et vol. 488, p. 349.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588 ; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103 ; Vol. 46, p. 358 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 122, p. 337 ; Vol. 134, p. 376 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 211, p. 390 ; Vol. 248, p. 399 ; Vol. 401, p. 234 ; Vol. 429, p. 261 ; Vol. 444, p. 313 ; Vol. 449, p. 278 ; Vol. 455, p. 457 ; Vol. 457, p. 346 ; Vol. 471, p. 364 ; Vol. 475, p. 375 ; Vol. 479, p. 435 ; Vol. 480, and Vol. 488, p. 351.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103 ; vol. 46, p. 358 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 122, p. 337 ; vol. 134, p. 376 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 211, p. 390 ; vol. 248, p. 399 ; vol. 401, p. 234 ; vol. 429, p. 261 ; vol. 444, p. 313 ; vol. 449, p. 278 ; vol. 455, p. 457 ; vol. 457, p. 347 ; vol. 471, p. 364 ; vol. 475, p. 375 ; vol. 479, p. 435 ; vol. 480, et vol. 488, p. 351.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraphs 2 and 4, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the Bahamas, Bermuda and Hong Kong.

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux Bahamas, aux Bermudes et à Hong-kong.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; Vol. 46, p. 359; Vol. 204, p. 340; Vol. 423, p. 293.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; vol. 46, p. 359; vol. 204, p. 340; vol. 423, p. 293.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 282 of this volume)

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; Vol. 46, p. 359; Vol. 204, p. 341, and Vol. 353, p. 322.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; vol. 46, p. 359; vol. 204, p. 341, et vol. 353, p. 322.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 282 of this volume)

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; Vol. 46, p. 360, and Vol. 423, p. 294.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; vol. 46, p. 360, et vol. 423, p. 294.



No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617 ; see p. 282 of this volume)

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235 ; Vol. 46, p. 360, and Vol. 353, p. 322.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235 ; vol. 46, p. 360, et vol. 353, p. 322.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 282 of this volume)

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; Vol. 46, p. 361; Vol. 149, p. 403, and Vol. 423, p. 295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; vol. 46, p. 361; vol. 149, p. 403, et vol. 423, p. 295.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 282 of this volume)

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; Vol. 46, p. 361; Vol. 149, p. 403, and Vol. 353, p. 323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; vol. 46, p. 361; vol. 149, p. 403, et vol. 353, p. 323.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 282 of this volume)

13 avril 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 282 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350; Vol. 381, p. 373; Vol. 390, p. 346; Vol. 443, p. 326; Vol. 444, p. 315; Vol. 457, p. 348, and Vol. 488, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350; vol. 381, p. 373; vol. 390, p. 346; vol. 443, p. 326; vol. 444, p. 315; vol. 457, p. 348, et vol. 488, p. 352.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321; Vol. 435, p. 303; Vol. 443, p. 327; Vol. 455, p. 459; Vol. 471, p. 366, and Vol. 488, p. 353.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321; vol. 435, p. 303; vol. 443, p. 327; vol. 455, p. 459; vol. 471, p. 366, et vol. 488, p. 353.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238; Vol. 422, p. 322; Vol. 429, p. 262; Vol. 443, p. 328; Vol. 452, p. 360; Vol. 457, p. 350; Vol. 468, p. 430; Vol. 471, p. 367, and Vol. 488, p. 355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238; vol. 422, p. 322; vol. 429, p. 262; vol. 443, p. 328; vol. 452, p. 360; vol. 457, p. 350; vol. 468, p. 430; vol. 471, p. 367, et vol. 488, p. 355.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 488 ; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 361 ; Vol. 356, p. 344 ; Vol. 380, p. 407 ; Vol. 381, p. 377 ; Vol. 384, p. 354 ; Vol. 401, p. 244 ; Vol. 422, p. 324 ; Vol. 425, p. 312 ; Vol. 443, p. 330 ; Vol. 452, p. 362 ; Vol. 457, p. 354 ; Vol. 471, p. 369, and Vol. 488, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 361 ; vol. 356, p. 344 ; vol. 380, p. 407 ; vol. 381, p. 377 ; vol. 384, p. 354 ; vol. 401, p. 244 ; vol. 422, p. 324 ; vol. 425, p. 312 ; vol. 443, p. 330 ; vol. 452, p. 362 ; vol. 457, p. 354 ; vol. 471, p. 369, et vol. 488, p. 359.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313; Vol. 431, p. 201; Vol. 443, p. 331; Vol. 452, p. 363; Vol. 457, p. 355; Vol. 468, p. 432; Vol. 471, p. 370, and Vol. 488, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313; vol. 431, p. 201; vol. 443, p. 331; vol. 452, p. 363; vol. 457, p. 355; vol. 468, p. 432; vol. 471, p. 370, et vol. 488, p. 360.



No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

2 March 1964

2 mars 1964

RATIFICATION by MALI

RATIFICATION du MALI

(To take effect on 2 March 1965.)

(Pour prendre effet le 2 mars 1965.)

3 March 1964

3 mars 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326; Vol. 423, p. 299; Vol. 435, p. 308; Vol. 443, p. 333; Vol. 444, p. 321; Vol. 452, p. 364; Vol. 471, p. 371; Vol. 473, p. 391; Vol. 483, p. 409; Vol. 485, p. 380, and Vol. 488, p. 361.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 332; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326; vol. 423, p. 299; vol. 435, p. 308; vol. 443, p. 333; vol. 444, p. 321; vol. 452, p. 364; vol. 471, p. 371; vol. 473, p. 391; vol. 483, p. 409; vol. 485, p. 381, et vol. 488, p. 361.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraphs 4 and 7, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that it accepts without modifications on behalf of and in agreement with the Government of Barbados the obligations of the Convention in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284; Vol. 452, p. 365; Vol. 455, p. 462; Vol. 457, p. 356; Vol. 463, p. 378; Vol. 468, p. 433; Vol. 471, p. 372; Vol. 480; Vol. 483, p. 410, and Vol. 488, p. 362.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 320.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

13 avril 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il accepte sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Barbade, les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283; vol. 435, p. 312; vol. 443, p. 334; vol. 444, p. 324; vol. 449, p. 284; vol. 452, p. 365; vol. 455, p. 463; vol. 457, p. 356; vol. 463, p. 379; vol. 468, p. 433; vol. 471, p. 372; vol. 480; vol. 483, p. 410, et vol. 488, p. 362.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 320.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Singapore

3 March 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraphs 4 and 7, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that it accepts with the following modifications the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Mauritius:

*Article 7.* There is no specialisation by occupation or industry or special provisions for the particular categories of applicants for employment referred to.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 22 March 1958.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322; Vol. 401, p. 251; Vol. 413, p. 363; Vol. 422, p. 329; Vol. 429, p. 270; Vol. 434, p. 284; Vol. 444, p. 325; Vol. 471, p. 373, and Vol. 488, p. 364.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 373.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Singapour

3 mars 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il accepte les obligations de la Convention, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île Maurice, avec les modifications suivantes:

*Article 7.* Il n'existe pas de spécialisation par profession et par industrie ni de dispositions spéciales pour les catégories particulières de demandeurs d'emploi dont il s'agit.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322; vol. 401, p. 251; vol. 413, p. 363; vol. 422, p. 329; vol. 429, p. 270; vol. 434, p. 284; vol. 444, p. 325; vol. 471, p. 373, et vol. 488, p. 364.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 373.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 881; see p. 294 of this volume)

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 8 March 1961.<sup>2</sup>

13 avril 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 881, p. 294 de ce volume)

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 8 mars 1961.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342; Vol. 272, p. 256; Vol. 318, p. 419; Vol. 338, p. 338; Vol. 396, p. 324; Vol. 401, p. 253; Vol. 420, p. 341; Vol. 444, p. 329, and Vol. 475, p. 379.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342; vol. 272, p. 256; vol. 318, p. 419; vol. 338, p. 338; vol. 396, p. 324; vol. 401, p. 253; vol. 420, p. 341; vol. 444, p. 329, et vol. 475, p. 379.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 324.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

31 March 1964

RATIFICATION by MAURITANIA

(Accepting Part II of the Convention, in pursuance of article 2 thereof; to take effect on 31 March 1965.)

31 mars 1964

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Avec acceptation de la partie II de la Convention, conformément à l'article 2 de ladite Convention; pour prendre effet le 31 mars 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339; Vol. 366, p. 397; Vol. 373, p. 361; Vol. 399, p. 266; Vol. 401, p. 254; Vol. 413, p. 365; Vol. 434, p. 286, and Vol. 444, p. 330.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339; vol. 366, p. 397; vol. 373, p. 361; vol. 399, p. 266; vol. 401, p. 254; vol. 413, p. 365; vol. 434, p. 286, et vol. 444, p. 330.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

2 March 1964

RATIFICATION by MALI  
(To take effect on 2 March 1965.)

2 mars 1964

RATIFICATION du MALI  
(Pour prendre effet le 2 mars 1965.)

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États qui constituent la Malaisie

13 March 1964

RATIFICATION by PERU  
(To take effect on 13 March 1965.)

13 mars 1964

RATIFICATION du PÉROU  
(Pour prendre effet le 13 mars 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443, p. 336; Vol. 444, p. 331; Vol. 449, p. 298; Vol. 452, p. 366; Vol. 455, p. 464; Vol. 457, p. 358; Vol. 468, p. 434; Vol. 471, p. 374; Vol. 483, p. 414, and Vol. 488, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 322; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443, p. 336; vol. 444, p. 331; vol. 449, p. 298; vol. 452, p. 366; vol. 455, p. 465; vol. 457, p. 359; vol. 468, p. 434; vol. 471, p. 374; vol. 483, p. 414, et vol. 488, p. 365.

13 April 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 881 ; see p. 294 of this volume)

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.<sup>1</sup>

13 avril 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 881, p. 294 de ce volume)

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 326.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 326.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sabah

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Sabah

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400; Vol. 388, p. 352; Vol. 390, p. 357; Vol. 396, p. 328; Vol. 401, p. 257; Vol. 443, p. 337; Vol. 444, p. 333; Vol. 452, p. 367; Vol. 455, p. 466, and Vol. 468, p. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400; vol. 388, p. 352; vol. 390, p. 357; vol. 396, p. 328; vol. 401, p. 257; vol. 443, p. 337; vol. 444, p. 333; vol. 452, p. 367; vol. 455, p. 467, et vol. 468, p. 435.



No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588 ; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sabah, the State of Sarawak and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Sabah, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 272, p. 260 ; Vol. 293, p. 380 ; Vol. 300, p. 373 ; Vol. 320, p. 342 ; Vol. 356, p. 360 ; Vol. 366, p. 401 ; Vol. 373, p. 368 ; Vol. 380, p. 421 ; Vol. 381, p. 405 ; Vol. 384, p. 362 ; Vol. 396, p. 329 ; Vol. 401, p. 258 ; Vol. 413, p. 367 ; Vol. 422, p. 334 ; Vol. 443, p. 340 ; Vol. 444, p. 335 ; Vol. 452, p. 368 ; Vol. 455, p. 468 ; Vol. 457, p. 360 ; Vol. 471, p. 375 ; Vol. 483, p. 415, and Vol. 488, p. 366.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 272, p. 260 ; vol. 293, p. 380 ; vol. 300, p. 373 ; vol. 320, p. 342 ; vol. 356, p. 360 ; vol. 366, p. 401 ; vol. 373, p. 368 ; vol. 380, p. 421 ; vol. 381, p. 405 ; vol. 384, p. 362 ; vol. 396, p. 329 ; vol. 401, p. 258 ; vol. 413, p. 367 ; vol. 422, p. 334 ; vol. 443, p. 340 ; vol. 444, p. 335 ; vol. 452, p. 368 ; vol. 455, p. 468 ; vol. 457, p. 360 ; vol. 471, p. 375 ; vol. 483, p. 415, et vol. 488, p. 366.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of the States of Malaya, the State of Sabah and the State of Sarawak

13 April 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that it undertakes to apply without modification the provisions of the Convention to Swaziland.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 10 June 1958.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368; Vol. 416, p. 328; Vol. 422, p. 335; Vol. 434, p. 294; Vol. 443, p. 341; Vol. 444, p. 336; Vol. 449, p. 300; Vol. 455, p. 469, and Vol. 471, p. 376.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 406.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard des États malais, de l'État de Sabah et de l'État du Sarawak

13 avril 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention au Souaziland.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 10 juin 1958<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368; vol. 416, p. 328; vol. 422, p. 335; vol. 434, p. 294; vol. 443, p. 341; vol. 444, p. 336; vol. 449, p. 300; vol. 455, p. 469, et vol. 471, p. 376.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 406.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588 ; see p. 266 of this volume) in respect of the State of Sabah, the State of Sarawak and the State of Singapore

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de l'État de Sabah, de l'État du Sarawak et de l'État de Singapour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113 ; Vol. 325, p. 344 ; Vol. 356, p. 364 ; Vol. 366, p. 411 ; Vol. 381, p. 408 ; vol. 388, p. 354 ; Vol. 396, p. 334 ; Vol. 401, p. 266 ; Vol. 406, p. 304 ; Vol. 422, p. 336 ; Vol. 431, p. 297 ; Vol. 452, p. 369 ; Vol. 471, p. 377, and Vol. 488, p. 367.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113 ; vol. 325, p. 344 ; vol. 356, p. 364 ; vol. 366, p. 411 ; vol. 381, p. 408 ; Vol. 388, p. 355 ; vol. 396, p. 334 ; vol. 401, p. 266 ; vol. 406, p. 304 ; vol. 422, p. 336 ; vol. 431, p. 297 ; vol. 452, p. 369 ; vol. 471, p. 377, and vol. 488, p. 367.

No. 2898. CONVENTION (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2898. CONVENTION (N° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

13 April 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 1871 ; see p. 302 of this volume).

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 27 March 1950.

13 avril 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 1871, p. 302 de ce volume)

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars 1950<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 33, and Vol. 277, p. 355.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 46.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 33, et vol. 277, p. 355.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 47.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

3 March 1964

NOTIFICATION by MALAYSIA (as under No. 588; see p. 266 of this volume) in respect of all the constituent States of Malaysia

3 mars 1964

NOTIFICATION de la MALAISIE (voir sous le n° 588, p. 267 de ce volume) à l'égard de tous les États qui constituent la Malaisie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 341; Vol. 423, p. 321; Vol. 425, p. 356; Vol. 431, p. 314; Vol. 443, p. 345; Vol. 452, p. 370; Vol. 457, p. 363; Vol. 468, p. 438; Vol. 471, p. 379, and Vol. 488, p. 370.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 346; vol. 423, p. 321; vol. 425, p. 357; vol. 431, p. 314; vol. 443, p. 345; vol. 452, p. 370; vol. 457, p. 363; vol. 468, p. 438; vol. 471, p. 379, et vol. 488, p. 370.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

2 March 1964

RATIFICATION by MALI

(To take effect on 2 March 1965.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

2 mars 1964

RATIFICATION du MALI

(Pour prendre effet le 2 mars 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301; Vol. 434, p. 346; Vol. 435, p. 380; Vol. 457, p. 364; Vol. 473, p. 392; Vol. 475, p. 382; Vol. 483, p. 418, and Vol. 488, p. 371.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301; vol. 434, p. 346; vol. 435, p. 380; vol. 457, p. 364; vol. 473, p. 392; vol. 475, p. 382; vol. 483, p. 418, et vol. 488, p. 371.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENEVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

4 March 1964

RATIFICATION by LUXEMBOURG

22 April 1964

RATIFICATION by POLAND

4 mars 1964

RATIFICATION du LUXEMBOURG

22 avril 1964

RATIFICATION de la POLOGNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382; Vol. 468, p. 443; Vol. 471, p. 380; Vol. 473, p. 393; Vol. 475, p. 384; Vol. 480; Vol. 483, p. 422, and Vol. 488, p. 372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382; vol. 468, p. 443; vol. 471, p. 380; vol. 473, p. 393; vol. 475, p. 384; vol. 480; vol. 483, p. 422, et vol. 488, p. 372.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

18 March 1964

RATIFICATION by the UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 18 March 1965.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1964.*

18 mars 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 18 mars 1965.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41, Vol. 435, p. 391; Vol. 444, p. 354; Vol. 468, p. 444; Vol. 471, p. 381; Vol. 475, p. 385, and Vol. 488, p. 373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41, vol. 435, p. 391; vol. 444, p. 354; vol. 468, p. 444; vol. 471, p. 381; vol. 475, p. 385, et vol. 488, p. 373.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923<sup>1</sup>

## DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 6 May 1964, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

## DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 6 mai 1964, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention et Protocole susmentionnés dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322, and Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322, et vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400.